

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт  
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»  
(наименование)

45.04.01 Филология

(код и наименование направления подготовки)

Креативные технологии в создании и переводе текста (английский язык)  
(направленность (профиль))

## ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ)

на тему Креативные технологии в переводе маркетинговых текстов с русского  
на английский язык в условиях медиакоммуникации в цифровой среде

Обучающийся

Т.И. Пичинкина

(Инициалы Фамилия)

(личная подпись)

Научный  
руководитель

к. пед. н. Н. В. Аниськина

(ученая степень (при наличии), ученое звание (при наличии), Инициалы Фамилия)

Тольятти 2025

## Оглавление

Введение.....	3
Глава 1 Теоретические основы стилистики и коммуникации в социальных медиа.....	9
1.1 Понятие медиакommunikация в отечественной и зарубежной научной среде .....	9
1.2 Медиатексты: жанр, цель и общие требования .....	24
1.3 Креативные технологии при переводе.....	40
Глава 2 Анализ перевода маркетинговых текстов для Telegram-каналов с русского на английский язык.....	55
2.1 Предпереводческий анализ текста оригинала.....	55
2.2 Применение креативных технологий при переводе маркетинговых текстов для Telegram-каналов с русского на английский язык.....	64
2.3 Достижение эффективности медиакommunikации при переводе на английский язык.....	83
Заключение .....	89
Список используемой литературы и используемых источников.....	91
Приложение А Перевод медиатекстов из Telegram-каналов с русского на английский язык .....	98

## Введение

В эпоху цифровой трансформации и растущей конкуренции за внимание аудитории Telegram остается одной из самых перспективных платформ для бизнеса, СМИ и личных брендов. Создание Telegram-каналов в медиасреде имеет несколько ключевых целей и преимуществ, которые делают этот инструмент привлекательным для СМИ, блогеров и коммерческих проектов. Главная задача – собрать свою аудиторию, которая будет мыслить точно так же, как и автор.

Актуальность исследования магистерской работы обусловлена необходимостью изучения особенностей и стратегий перевода маркетинговых текстов с русского на английский язык, так как традиционные методы перевода зачастую оказываются недостаточно эффективными при работе с маркетинговыми медитекстами, требующими творческого подхода. В связи с этим изучение креативных технологий перевода становится особенно актуальным.

Научная значимость заключается в разработке инновационной методологии перевода маркетинговых текстов, интегрирующей лингвистические, культурологические и цифровые аспекты коммуникации.

Объект исследования – маркетинговые тексты и медиатексты на русском языке, функционирующие в цифровой среде Telegram.

Предмет исследования – технологии перевода маркетинговых текстов и медиатекстов.

Цель исследования – проанализировать технологии перевода маркетинговых текстов и медиатекстов, функционирующие в цифровой среде Telegram, с русского на английский язык.

Гипотеза исследования: качественный перевод маркетинговых медиатекстов требует применения специальных креативных технологий, которые преодолевают лингвокультурные барьеры, учитывают специфику

цифровых форматов коммуникации, трансформируют вербальные и визуально-интерактивные компоненты сообщений, сохраняют прагматическое воздействие исходного текста, оптимизируя его для алгоритмов цифровых платформ и особенностей восприятия целевой аудитории.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- выявить лингвистические и стилистические особенности маркетинговых текстов и медиатекстов в цифровой среде;
- определить жанровую принадлежность маркетинговых текстов и медиатекстов, цель и общие требования к жанру;
- провести лингвостилистический анализ маркетинговых текстов и медиатекстов из англоязычных Telegram-каналов и определить языковые средства реализации цели и требований жанра;
- выполнить предпереводческий анализ маркетинговых текстов и медиатекстов, функционирующих в цифровой среде Telegram на русском языке;
- осуществить перевод маркетинговых текстов и медиатекстов с русского на английский язык с применением креативных технологий, согласно жанровым требованиям и лингвистическим особенностям англоязычных текстов.

В ходе работы были использованы следующие методы исследования:

- метод анализа, позволивший собрать, обобщить необходимый теоретический материал по теме работы и изучить медиатексты и маркетинговые тексты в Telegram-каналах для выявления их лингвистических и структурных особенностей;
- метод сплошной выборки, с помощью которого удалось выявить примеры особенностей маркетинговых текстов и медиатекстов;

- метод сравнения, который позволил сопоставить медиатексты и маркетинговые тексты на английском и русском языках и выявить различия и сходства с точки зрения языковых средств и коммуникативных стратегий;
- метод лингвостилистического анализа;
- метод предпереводческого анализа;
- метод синтеза, позволивший подвести итоги исследования.

Теоретико-методологическую основу исследования составили Леонтьев А. А., Шахнарович А. М., Шуйская Ю. В., Градюшко А. А., Бондаренко О. В., Баранова Е. А., Андрианова Д. Д., Солганик Г. Я.

Эмпирическая база исследования включает корпус русскоязычных маркетинговых медиатекстов и их перевод на английский язык.

Научная новизна исследования заключается в комплексном рассмотрении креативных технологий для перевода маркетинговых текстов в цифровой медиасреде, что прежде не становилось предметом специального изучения.

Теоретическая значимость исследования состоит в развитии теории медиалингвистики и переводоведения за счет интеграции подходов к анализу цифрового контента, расширении понимания роли креативных стратегий в межкультурной коммуникации и систематизации требований к переводу в условиях новых медиа.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут использоваться клиниками и медицинскими учреждениями для эффективного продвижения услуг на международных рынках.

Достоверность результатов исследования обеспечена методологически обоснованной логикой работы, строгим соответствием выбранных эмпирических и аналитических методов заявленному предмету и задачам исследования.

Материалом исследования послужили медиатексты и маркетинговые

тексты из Telegram-каналов на русском языке общим объемом 82 631 знаков с пробелами. Общий объем проанализированных медиатекстов и маркетинговых текстов из Telegram-каналов составляет 110 798 знаков с пробелами.

Теоретическая значимость работы заключается в выявлении сходств и различий медиатекстов и маркетинговых текстов на русском и английском языках и описание креативных технологий, необходимых для качественного перевода медиатекстов и маркетинговых текстов с русского на английский язык.

Научная значимость исследования заключается в его междисциплинарном подходе, объединяющем теорию перевода, цифровую лингвистику и медиакommunikации.

Практическая значимость работы состоит в том, что материалы и результаты можно использовать в качестве примеров для других исследовательских работ на похожую тематику. Также материалы данного исследования помогут написать эффективные маркетинговые тексты и медиатексты на английском языке или послужить рекомендациями для качественного перевода маркетинговых текстов и медиатекстов с русского на английский язык.

Научная обоснованность и достоверность обеспечена методологически обоснованной логикой работы, строгим соответствием выбранных эмпирических и аналитических методов заявленному предмету и задачам исследования.

Личный вклад автора в исследование. Все этапы исследования – от теоретического обоснования до практической верификации результатов – выполнены автором самостоятельно, что подтверждается оригинальными примерами адаптации текстов.

Апробация работы. Основные положения данного исследования докладывались на научно-практической конференции «Всероссийская

студенческая научно-практическая междисциплинарная конференция «Молодежь. Наука. Общество – 2023» (Тольятти, 2023); «Студенческие дни науки в ТГУ – 2024» (Тольятти, 2024); «Всероссийская студенческая научно-практическая междисциплинарная конференция «Молодежь. Наука. Общество – 2024» (Тольятти, 2024). Опубликована научная статья «Анализ медиатекстов в телеграм-каналах: особенности формата, жанра и аудитории» в журнале «Молодой ученый» (№20 (571), май 2025 г.), рубрика «Филология, лингвистика».

На защиту выносятся следующие основные положения:

1. Сущность понятий «медиатекст» и «маркетинговый текст» различается. Медиатексты сочетают вербальные и невербальные компоненты и при переводе требуют учета лингвистических и медийных характеристик. Маркетинговые тексты направлены на воздействие и убеждение и требуют от переводчика глубокого понимания маркетинговых стратегий и культурных особенностей целевой аудитории.
2. Применение креативных технологий помогает преодолевать лингвокультурные барьеры и находить нестандартные решения при переводе.
3. Применение креативных технологий позволяет сохранить первоначальный смысл и эмоциональную нагрузку маркетингового сообщения, а также значительно усилить его воздействие на целевую англоязычную аудиторию.

Структура магистерской диссертации. Работа состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), заключения, содержит 12 рисунков, 14 таблиц, список литературы и одно приложение. Основной текст работы изложен на 94 страницах.

Во введении обоснована актуальность исследования, посвященного креативным технологиям перевода маркетинговых текстов медицинской

тематики с русского на английский язык в условиях цифровой медиакommunikации. Определены цель, задачи, объект и предмет исследования. Описаны теоретико-методологическая база, методы исследования и его научная новизна, связанная с разработкой модели перевода для медицинских маркетинговых текстов в цифровой среде.

В первой главе рассмотрены ключевые понятия медиакommunikации в английском и русском языковом пространстве, а также специфика жанров письменных медиатекстов. Особое внимание уделено: сравнительному анализу лингвостилистических особенностей медицинского маркетингового дискурса; критериям эффективности коммуникации в цифровой среде; общим требованиям к жанрам медиатекстов для платформы Telegram.

Во второй главе проведен анализ языковых средств, необходимых для реализации цели и жанровых требований, включая: сопоставление риторических стратегий в русскоязычных оригиналах и их переводах; описание практической работы по адаптации контента с применением креативных технологий (локализация); оценку эффективности переведенных текстов на основе вовлеченности и экспертных оценок.

В заключении обобщаются выводы, которые были получены в ходе исследования.

Список используемой литературы и используемых источников включает 66 источников, в том числе девять научных источников на иностранном языке.

В приложении представлены оригинал и перевод медиатекстов из Telegram-каналов с русского на английский язык.

Общий объем работы составляет 97 страниц.

## **Глава 1 Теоретические основы стилистики и коммуникации в социальных медиа**

### **1.1 Понятие медиакоммуникация в отечественной и зарубежной научной среде**

Современный этап развития интернета и средств коммуникации кардинально изменил принципы работы в сфере связей с общественностью. Если раньше донесение информации до целевых групп требовало существенных затрат и сложных механизмов, то сегодня на смену пришли более доступные и эффективные решения. Многообразие существующих цифровых площадок предоставляет широкие возможности для размещения рекламных материалов, при этом каждая платформа предлагает свои уникальные алгоритмы продвижения контента. В условиях стремительной цифровизации перед организациями встает задача поиска инновационных форматов взаимодействия с потребителями.

В этом контексте особого внимания заслуживает мессенджер Telegram, разработанный российским предпринимателем Павлом Дуровым в 2013 году. Помимо базовых функций обмена сообщениями, платформа предоставляет инструменты для создания специализированных каналов различного уровня доступности. Феномен популярности Telegram в качестве новостного ресурса объясняется его принципиальным отличием от традиционных социальных сетей. Отсутствие единого агрегированного потока информации позволяет контенту распространяться адресно, достигая исключительно заинтересованной аудитории. Такой подход обеспечивает высокую вовлеченность пользователей и делает платформу эффективным инструментом для точечных PR-кампаний.

Кроме этого «телеграм-каналы широко используются в качестве нового типа медиа, особенность которого – в первую очередь – в добровольном

подключении к ним и в сегментировании аудитории в соответствии с интересами» [51].

В целом подавляющее большинство исследователей, обращающихся к феномену Telegram каналов в плане его природы как СМИ, потенциала влияния на общество, возможного использования и правового статуса, подчеркивают, что «телеграм-каналы являются новым типом дискурса, оказывающим существенное воздействие на современную аудиторию. Для многих учреждений, известных людей, организаций наличие своего телеграм-канала стало неотъемлемой частью их повседневной деятельности, и телеграм-каналы органично интегрировались в иные виды присутствия в пространстве медиасферы: свой сайт, аккаунты в социальных сетях и пр» [51].

Telegram «наравне с социальными сетями стал самым доступным средством продвижения информации целевой аудитории. Самая главная проблема в создании новых каналов состоит в максимально быстром поиске собственной целевой аудитории и её заинтересованности в новом продукте. Помимо простого создания Telegram-канала и его обыденного ведения с публикацией новостей компании, платформа позволяет проводить прямые эфиры создавать стикер-паки и видеостикеры, добавлять реакции и общаться в комментариях с подписчиками канала. Такой формат деятельности на новой площадке позволяет не только создать новый, не похожий на остальные социальные сети контент, но и привлечь внимание аудитории, авторов других каналов и продвигать компанию без вкладывания денег в маркетинг и рекламу» [32].

В современном медиапространстве ключевую роль играет медиатекст, который обладает рядом отличительных особенностей, Г.Я. Солганик дает следующее определение медиатексту: «Медиатекст – разновидность текста, принадлежащая массовой информации, характеризующаяся особым типом автора, специфической текстовой модальностью, рассчитанная на массовую

аудиторию» [47, с.7].

Емкое и достаточное точное определение медиатекста предложено М. Ю. Казак, трактующей его как «интегративный многоуровневый знак, объединяющий в единое коммуникативное целое разные семиотические коды (вербальные, невербальные, медийные) и демонстрирующий принципиальную открытость текста на содержательно-смысловом, композиционно-структурном и знаковом уровнях» [47, с.7].

М. Ю. Казак рассматривает медиатекст «в качестве родового по отношению к серии традиционных и новых обозначений: публицистический текст, газетный текст, радио- и телетекст, сетевой текст, гипертекст, рекламный текст и т. п.» [46].

Подробнее остановимся на языковой специфике медиатекстов в Telegram каналах. Перечислим основные языковые средства, позволяющие увеличить суммарный охват подписчиков:

- «посты в Telegram часто строятся по одному принципу: сообщение представляет собой краткий блок, состоящий из описания новости. Чем меньше размер этого блока, тем лучше. Медиатекст разбивается на части, в результате чего на экране смартфона может помещаться сразу несколько таких информационных блоков. Текст должен быть визуально и структурно разделен на составные части для более легкого и быстрого восприятия. Очень часто посты сопровождаются фотографиями и картинками с ключевой информацией» [14, с.72];
- «события и факты представляются почти в конспективной форме, журналисты стремятся передать максимум информации, используя минимум слов. Эта практика соответствует клиповому сознанию современного человека. Каждый новый абзац публикуется через строку пробела. Благодаря грамотному

- форматированию текст воспринимается легче» [14, с.72];
- «современный язык мессенджеров функционален и прост. Сообщения пишутся «телеграфным», максимально упрощенным языком. В отличие от традиционных текстов, которые стремятся к построению сложных синтаксических конструкций, в телеграм-каналах часто используются предложения длиной не более 8–10 слов» [14, с.72];
  - «желательно избавляться от громоздких гиперссылок, линковать только нужную фразу. Тогда пост станет динамичным и удобным для чтения» [14, с.72];
  - «при написании поста важна его привязка ко времени, стремление точно передать обстоятельства происходящего. Часто используются такие языковые конструкции, как «прямо сейчас», «наконец», «вот-вот». Таким образом, журналист оперирует фактами в режиме реального времени» [15 с.100];
  - «важно соблюдать разнообразие форматов и размещать в телеграм-канале не только текстовые посты. Это могут быть фото, видео, карточки, коллажи, тесты, инфографика, стикеры, «цифры дня», «цитаты дня», прямые трансляции и другие визуальные форматы» [15 с.100];
  - «уместны языковые обороты, направленные на общение с аудиторией («посмотри те...», «а давайте поговорим о...», «вы могли не знать, но...» и др.). Таким образом, складывается впечатление, что пользователь читает сообщение в своем смартфоне от редактора издания или журналиста. Допустимы также различные приемы «заигрывания» с читателем» [15 с.100];
  - «в телеграм-канале функцию интонационных конструкций могут принимать на себя эмодзи. Востребованы также разнообразные способы графического оформления текстов. Но эмодзи и

форматированием лучше не злоупотреблять. Нет ничего хуже, чем добавить в один пост и курсивный текст, и подчеркнутый, и зачеркнутый, а также большое количество ссылок, картинок, хэштегов и эмодзи» [15 с.100];

- «необходимо соблюдать периодичность, выкладывать посты регулярно. В то же время 50–70 постов в день будет явно лишним. Важен уникальный контент, которого нет на сайте и на других платформах» [15 с.100];
- «перспективным направлением работы журналистов в Telegram-каналах представляется использование ботов и чат-ботов, которые имитируют реальный разговор с пользователем» [15 с.100].

О. А. Важенина выделяет следующие характеристики современного медиатекста: «нелинейность, фрагментарность, монтажность, отсутствие психологического подтекста, жанровый и стилевой синкретизм», которые приводят к следующим свойствам интернет-материалов [12]:

- «лаконичность. Медиатексты обычно выражены в краткой и емкой форме» [12];
- «четкая структурированность. Информационные материалы в Интернете часто имеют ясную и организованную структуру» [12];
- «клиповый характер и клишированность формы. Авторы медиатекстов склонны использовать распространенных выражений и образов» [12];
- «значимость заголовков. Заголовки в медиатекстах играют важную роль и обладают функциональными характеристиками и внутренней организационной логикой» [12];
- «возрастающая роль визуального дизайна» [12];

- «значение веб-образа информации. В медиатекстах активно используются визуальные и графические элементы, а также интерактивные компоненты для усиления восприятия» [12];
- «роль дизайна, креативности и идеологического пространства. Интернет-публикации оцениваются исходя из своего внешнего оформления, креативности и концепции, а также идеологического и культурного контекста» [12].

Объективность материала медиатекстов означает представление информации без искажений, предвзятости или субъективных оценок. «Хороший медиатекст должен основываться на фактах, проверенных источниках и различных точках зрения, чтобы обеспечить объективное представление темы. Объективность материала в медиатекстах является ключевым элементом доверия читателей к информации. Поэтому авторы и редакторы медиатекстов должны стремиться к тому, чтобы их материалы были объективными, достоверными и непредвзятыми» [41].

Следующий критерий качества медиатекста связан с его структурой:

- «все части медиатекста должны подчиняться одной четко сформулированной идее, которая отражает его содержание» [11];
- «начало текста должно захватывать внимание зрителя, представляя суть события или основную идею, через которую раскрывается тема» [11];
- «завершение медиатекста должно содержать вывод или важную информацию, которая помогает разместить событие в контексте других событий (перспективы развития, аналитическая оценка ситуации)» [11].

Рассмотрим ключевые стилистические особенности Telegram-текстов новостного медиатекста в Telegram-каналах. Современные исследования лингвистических особенностей новостного контента в Telegram выявляют несколько характерных стилистических закономерностей. «Прежде всего,

следует отметить преобладание кратких эллиптических конструкций, которые органично встраиваются в продолжающийся диалог с подписчиками, создавая эффект неформального общения. Такие языковые сокращения предполагают общий контекст, хорошо знакомый постоянной аудитории канала» [51].

«В аспекте адресности коммуникации наблюдается устойчивая тенденция к использованию местоимения «вы» при обращении к коллективному читателю, либо инклюзивного «мы», выполняющего двойную семантическую функцию. В русской лингвистической традиции это местоимение может одновременно обозначать как объединение автора с аудиторией, так и выделение определенной группы» [51].

Анализ глагольных форм показывает зависимость их выбора от позиционирования канала: «первое лицо характерно для персональных блогов, тогда как безличные конструкции и третье лицо преобладают в каналах, позиционирующих себя как медиаплатформы. Это отражает принципиальное различие между личным и институциональным типами коммуникации» [51].

Что касается объема сообщений, то несмотря на техническую возможность публикации пространных текстов, эмпирические данные свидетельствуют о преобладании лаконичных форматов. «Статистический анализ демонстрирует, что три четверти публикаций укладываются в 1-2 абзаца, содержащих не более десяти предложений. Особенно распространена практика сопровождения визуального контента минимальными текстовыми пояснениями». [51]

В заключение стоит отметить, что медиакоммуникация в Telegram представляет собой специализированный процесс распространения социально значимой информации через цифровые каналы, предполагающий тщательный отбор и адаптацию контента под специфику платформы и ожидания целевой аудитории.

Понятие «медиакоммуникация» в русском языке – это распространение с помощью технических средств между различными группами и индивидуумами специально подготовленных сообщений, представляющих социальную и личную значимость.

Информационные Telegram-каналы могут быть открытыми, т. е. любой пользователь легко может подписаться на них, или закрытыми – где каждый участник одобрен администратором. Они могут быть авторскими или работать от лица СМИ или организации. Могут быть анонимными и независимыми от других источников.

Каналы также имеют свою тематическую классификацию и делятся по способам подачи контента на авторские и корпоративные блоги, каналы-энциклопедии, гипертекстуальные поисковики и каналы-практикумы.

«В публичных каналах формируются определенный язык, стилистика, лексика и тональность. Причин тому множество. Как в свое время журналистский текст адаптировался для размещения на веб-сайтах, так и сейчас он вновь претерпевает изменения в рамках технологических ограничений социальных медиа» [38, с.284].

Отличительной особенностью Telegram-каналов выступает анонимизированный статус медийного актора, который может быть авторской группой или использовать выдуманную маску.

Соседство с реальными собеседниками из списка контактов приводит к тому, что даже анонимные авторы становятся ближе к читателю, чем журналисты традиционных СМИ, которые выступают под своими именами, но коммуникативно отстранены от непосредственного общения. «Неслучайно многие журналисты ведут персональные каналы, где распространяют как уникальные сообщения, так и ссылки на редакционные статьи» [38, с.284].

Структура поста играет важную роль в подаче контента, выступая основным инструментом его упаковки. «В зависимости от объема

публикации выделяют пять типов структур. Наиболее лаконичный вариант – публикация-факт – включает всего два обязательных элемента: заголовок (от 25 до 100 знаков с пробелами) и визуальный контент (чаще всего фотографию, реже видео). Примечательно, что ни одно сообщение не обходится без визуального сопровождения. Иногда в такую схему добавляют третий элемент – эмодзи» [12].

Наибольшие по объему публикации (от 380 до 440 знаков с пробелами) также имеют жестко фиксированную структуру, но состоят уже из пяти компонентов: заголовка, подзаголовка, основного текста новости, визуального элемента и оценочного суждения. «Одним из самых распространенных приемов организации постов является выделение ключевых элементов текста. Это помогает привлечь внимание читателя и улучшить восприятие информации» [12].

Особое место в структуре занимает оценочное суждение – «эмоциональное резюме, которое четко демонстрирует позицию авторов канала относительно описываемого события или персоны. Этот прием используется для «форматирования» реальности, позволяя либо усилить, либо смягчить восприятие информации» [12].

Эмодзи также входят в арсенал оформительских средств новостных каналов, но применяются избирательно. «Администраторы используют их для маркировки наиболее значимых публикаций, соблюдая умеренность: эмодзи встречаются дозированно и обычно в одном варианте. В некоторых каналах акценты расставляются с помощью условных обозначений – эмодзи и хештегов. Например, срочные новости могут сопровождаться эмодзи или желтым восклицательным знаком, сигнализирующим об опасности. Такие маркеры призваны вызвать у аудитории желание немедленно ознакомиться с материалом» [12].

Еще одним инструментом воздействия на аудиторию является эмоционально-экспрессивная лексика. Она активно задействуется для

усиления эффекта от восприятия информации, особенно в рамках так называемого «шок-контента» (термин, используемый каналом в описании). Этот прием характерен для сообщений о неординарных происшествиях, природных катастрофах и их последствиях.

Формирование тональности публикации зависит от нескольких значимых компонентов, каждый из которых вносит свой вклад в эмоциональное восприятие материала:

- «заголовок – это первый элемент, задающий тон всему посту. Он может быть насыщен эмоциональной или провокационной лексикой, мгновенно привлекающей внимание и формирующей определенное отношение к контенту;
- подзаголовок дополняет заголовок, раскрывая основную идею новости или статьи. Его формулировка также влияет на эмоциональный отклик аудитории, усиливая или смягчая впечатление от прочитанного;
- визуальный контент (фотографии, инфографика, видео, аудио) играет ключевую роль в передаче настроения. Изображения с яркими эмоциями, экспертные комментарии в видео или контекстные подписи способны усилить воздействие материала;
- эмодзи и стикеры добавляют эмоциональный оттенок, делая сообщение более живым и вовлекающим. Они помогают расставить акценты и задать нужную атмосферу;
- цитаты и ссылки придают публикации достоверность, создавая эффект официальности и подтверждая факты;
- стиль и язык изложения напрямую влияют на тональность. Использование иронии, сарказма или резких формулировок может кардинально изменить восприятие текста;

- хештеги не только систематизируют контент по темам, но и способны привлечь дополнительное внимание, особенно если они отражают актуальные тренды или острые вопросы;
- интерактивные элементы (кнопки, комментарии, реакции) делают пост более динамичным, позволяя аудитории участвовать в обсуждении и выражать свою позицию» [38, с.284].

Каждый из этих компонентов работает на формирование общего впечатления от публикации, делая ее более выразительной и запоминающейся.

Англоязычный термин «медиакоммуникация» трактуется как комплексная система взаимодействия, интегрирующая вербальные и невербальные способы передачи смыслов. Данная коммуникативная парадигма принципиально поликодова – письменная и устная речь выступают лишь одним из множества семиотических инструментов наряду с визуальными образами, акустическими элементами и музыкальным сопровождением. Характерная мультимодальность медиакоммуникации проявляется дифференцированно в различных медиаформатах. В печатных СМИ вербальный компонент сочетается с графическим дизайном и иллюстративным рядом, формируя единое семантическое пространство. Радиовещание оперирует синтезом устной речи, музыкальных композиций и звуковых эффектов, создавая особую акустическую реальность.

Принципиальная особенность современной медиакоммуникации заключается в том, что каждый из используемых кодов не просто дополняет, но трансформирует восприятие основного сообщения. Визуальный ряд переосмысляет вербальный контент, звуковая палитра модифицирует визуальные образы, создавая тем самым принципиально новые смысловые конфигурации. Именно эта взаимодополняемость различных семиотических систем составляет сущностную характеристику медийной коммуникации как особого типа социального взаимодействия.

Большое внимание вопросам медиатекста уделяли Мартин Монтгомери (Montgomery), Алан Белл (Bell), Норман Фейерклаф (Fairclough), Роберт Фаулер (Fowler), Дэвид Кристал (Crystal). Медиатекст изучался ими с точки зрения функциональной стилистики, социолингвистики, когнитивной лингвистики, теории дискурса и контентанализа. В рамках функционально-стилистического подхода особое внимание уделялось определению места медиатекста как особого жанрово-стилистического явления, его соотношению с другими функциональными стилями, классификации различных типов медиатекстов, а также влиянию внешних факторов и технологий на их создание» [41].

Современный медиатекст представляет собой синтез вербальных и медийных компонентов, что создает его многомерную структуру. «В печатных СМИ текстовое содержание дополняется визуальными элементами, тогда как в радиоформате важную роль играют звуковое сопровождение и музыкальный фон» [41].

По способу создания медиатексты можно разделить на авторские и коллективные. «Авторский текст создается одним человеком и подписывается его реальным именем или творческим псевдонимом. В цифровой среде автор может использовать различные псевдонимы на разных платформах, что ставит вопрос о идентичности авторского стиля. Коллективный текст является продуктом работы редакции или издательства, отражающего определенную идеологическую позицию» [41].

По форме представления медиатексты делятся на устные (теле- и радиопередачи) и письменные (печатные и онлайн-публикации). «Особый интерес представляют цифровые форматы, такие как чаты и форумы, где сочетаются черты устной и письменной речи, причем их соотношение зависит от типа коммуникации (синхронной или асинхронной). Канал распространения (пресса, радио, ТВ, интернет) существенно влияет на формообразующие характеристики текста» [41].

С институциональной точки зрения выделяют три основных типа медиатекстов: журналистские, рекламные и PR-тексты. Кроме того, медиатексты различаются по целевой аудитории: они могут быть ориентированы на массового потребителя или на узкопрофессиональную аудиторию.

Визуальный ряд Telegram-каналов преимущественно включает фотографии врачей и медицинского персонала, что способствует персонификации информации и установлению доверительных отношений с аудиторией. Изображения оборудования и инфраструктуры клиник служат доказательством технической оснащённости учреждения.

Мультимедийные технологии кардинально преобразуют способы подачи контента в Telegram, предлагая принципиально новые возможности для коммуникации. Это проявляется в шести ключевых аспектах:

- «формирование многомерного информационного пространства достигается за счет синтеза различных форматов данных – текстовых сообщений, инфографики, видеоматериалов и звукового сопровождения;
- гибкая система восприятия контента позволяет пользователям самостоятельно выбирать между традиционным последовательным ознакомлением и интерактивным изучением через систему гиперссылок, что дает возможность регулировать уровень погружения в тему;
- механизмы взаимодействия с аудиторией реализуются через комплекс инструментов обратной связи, включающий обсуждения в комментариях, визуальные реакции с помощью эмодзи и стикеров;
- аналитический потенциал платформы предоставляет администраторам каналов мощный инструментарий для стратегического планирования, основанный на постоянном

мониторинге поведения аудитории, который может использоваться в различных целях;

- языковая (словесно-речевая) и неязыковая (предметно-изобразительная) наглядность информации поддерживает и повышает вовлеченность подписчиков;
- творческое комбинирование способов представления информации в разных сочетаниях (изображения, эмодзи, аудио, видео, гиперссылки, теги) усиливает воздействие на адресата» [28].

Таким образом, «мультимедийность в Telegram-каналах медицинских учреждений представляет собой тщательно сбалансированную систему, где каждый элемент выполняет конкретную коммуникативную задачу – от установления доверия до обеспечения медицинской грамотности читателей. Специфика проявляется в строгом соблюдении профессиональных и этических норм при максимальном использовании возможностей цифровых технологий» [28].

Пост в Telegram можно считать медиатекстом, поскольку он создается для передачи информации, убеждения или развлечения через медиaplatformу. Такой пост обладает всеми признаками медийного контента: это может быть текст, изображение, видео, аудио или комбинация форматов, предназначенная для распространения среди аудитории. Например, новостной пост, мем с подписью, рекламное объявление или аналитическая статья в Telegram-канале – всё это медиатексты, потому что они созданы для потребления аудиторией и могут влиять на её восприятие.

Однако не каждый медиатекст является маркетинговым. Маркетинговый контент – это тот, который прямо или косвенно продвигает товар, услугу, бренд или идею, содержит призыв к действию (например, «купить», «подписаться», «перейти по ссылке») и нацелен на извлечение выгоды.

В то же время множество медиатекстов не имеют маркетинговой цели. Например, личный блог без монетизации, просто рассказывающий о путешествиях, новостной канал без скрытой рекламы или образовательный контент, созданный исключительно для просвещения, — всё это медиатексты, но не маркетинговые.

Вместе с тем, значительная часть контента в Telegram существует вне маркетингового поля. Это могут быть:

- социально-значимые посты (новостные сводки, отчеты о событиях), где автор не преследует коммерческих целей;
- персональные блоги и дневники, где пользователи делятся своим образом жизни, мыслями и опытом без монетизации;
- экспертные обсуждения и образовательные материалы, созданные для обмена знаниями, а не для продажи услуг;
- пользовательский генеративный контент (обсуждения в чатах, фан-арт, мемы), который рождается быстро и не контролируется маркетологами.

Таким образом, медиатекст становится маркетинговым только тогда, когда в нём есть явная коммерческая или промо-составляющая. Граница между маркетинговым и немаркетинговым контентом иногда размывается. Например, эксперт может бесплатно делиться знаниями, но параллельно формировать себе репутацию для будущих платных консультаций. Или новостной канал, оставаясь объективным, постепенно вводит скрытую рекламу. В цифровой среде чистые форматы встречаются редко – чаще мы имеем дело с гибридами, где коммерческая составляющая проявляется в разной степени.

В данном разделе был проведен комплексный анализ медиакоммуникации как ключевого элемента современного информационного пространства, выявлены ее специфические характеристики в русскоязычной и англоязычной традициях. Особое внимание уделено

платформе Telegram как уникальному медийному пространству, сочетающему черты социальной сети и СМИ, что определяет необходимые требования к создаваемому контенту.

Таким образом, Telegram как медиасреда объединяет самые разные типы текстов. Определяя природу конкретного сообщения, важно анализировать не только его содержание, но и контекст: кто автор, каковы его цели, какую реакцию он ожидает получить от аудитории. Понимание этих нюансов помогает не только грамотно создавать контент, но и критически оценивать потребляемую информацию.

## **1.2 Медiateксты: жанр, цель и общие требования**

Современная медиалингвистика предлагает систему классификации жанров массовой коммуникации, базирующуюся на критериях языкового функционирования. Согласно данной концепции, можно выделить семь ключевых групп медиажанров, каждая из которых обладает специфическими характеристиками:

- «информационные жанры (новостные материалы, информационные статьи, интервью, анонсы) ориентированы преимущественно на трансляцию фактологической информации без глубокого анализа. Их основная функция заключается в оперативном доведении сведений до аудитории;
- аналитические форматы (обзоры, комментарии, ток-шоу) предполагают системное осмысление информации через призму авторской позиции. Обязательным элементом таких материалов становится выражение модальности, что отражает оценочный характер контента;
- манипулятивные жанры (рекламные и политические сообщения) используют специальные языковые стратегии для воздействия на

сознание реципиента. Особый интерес представляет нейролингвистический аспект подобных коммуникативных практик;

- когнитивные форматы отличаются ориентацией на интеллектуальный потенциал аудитории, стимулируя познавательную активность через особые языковые конструкции, преимущественно на синтаксическом уровне;
- развлекательные жанры характеризуются упрощенной языковой структурой с выраженной эмоциональной окраской. Их особенностью является способность переключать восприятие аудитории с информационной на рекреационную функцию;
- коммуникативные форматы (блоги, социальные сети) отражают процессы виртуализации общения, демонстрируя синтез вербальных и визуальных компонентов. Данные жанры позволяют анализировать особенности языковой личности в цифровой среде;
- художественно-публицистические жанры (эссе, очерки) сочетают черты публицистики и художественной речи, проявляя ярко выраженное авторское начало в интерпретации реальности» [20].

Предложенная классификация основывается на функциональном анализе языковых единиц с учетом их динамического развития в различных коммуникативных контекстах. Такой подход позволяет системно исследовать эволюцию медиажанров в условиях трансформации информационного пространства.

Исходя из этой классификации медиажанров, Telegram каналы можно отнести к коммуникативной группе.

Современный медиаконтент можно классифицировать на три основные категории по источнику его создания:

- «профессионально созданный контент. Этот тип материалов производится специализированными медиаорганизациями, включая новостные редакции, телевизионные и кинокомпании, а также цифровые медиастудии. К данной категории относятся: новостные репортажи и аналитические обзоры, профессиональные фотографии и видеоматериалы, авторские публикации в печатных и онлайн-изданиях, телевизионные программы и документальные фильмы, а также специализированные информационные и развлекательные веб-ресурсы;
- пользовательский контент. Данный вид материалов создается непосредственно аудиторией без профессионального участия. В эту группу входят: персональные блоги и онлайн-дневники, сообщения на интернет-форумах и комментарии к новостным публикациям, посты в социальных сетях, самостоятельно созданные фото- и видеоматериалы, а также любительские веб-сайты и каналы в мессенджерах;
- автоматически генерируемый контент. Эта разновидность материалов производится с использованием технологий искусственного интеллекта и включает: автоматизированные новостные агрегаторы, работающие на основе алгоритмов ранжирования информации, системы автоматического создания корпоративных новостей и деловой переписки, а также специализированные программы для генерации текстового и мультимедийного контента без непосредственного участия человека» [26].

Жанры средств массовой информации – тип отображения реальной действительности, обладающий рядом устойчивых признаков. Основными жанрообразующими признаками являются: предмет, целевая установка и

метод отображения.

«К информационным жанрам относятся: заметка, интервью, беседа, репортаж, отчет, корреспонденция. Заметка – форма информирования аудитории о факте, событии, явлении; краткое изложение, описание события, явления; короткое, оперативное сообщение, представляющее новость в краткой форме. Заметку характеризуют сжатость, оперативность. В основе заметки лежит факт – достоверное сведение, устанавливающее реальность существования явлений, событий» [45].

Отчет – «краткое описание события (конференции, форума, семинара, собрания), направленное на информирование аудитории. Автор перечисляет обсуждаемые вопросы, ход мероприятия и его итоги, избегая личных оценок и анализа» [45].

Интервью – «беседа журналиста с персоной, представляющей общественный интерес. Различают несколько видов:

- интервью-монолог – развернутое высказывание героя в ответ на вопрос;
- интервью-сообщение – сжатое изложение беседы;
- интервью-диалог – полная расшифровка разговора;
- интервью-зарисовка – передача содержания с элементами описания обстановки и манеры общения» [45].

Репортаж – «оперативное сообщение о событии, в котором автор выступает очевидцем. Характерные черты: динамичность, документальность, личное присутствие журналиста, развитие действия. Виды: событийный, проблемный, тематически-познавательный» [45].

Корреспонденция – «освещение актуальной темы с привлечением конкретных фактов, требующих решения» [45].

К аналитическим жанрам относятся: «аналитический отчет, аналитическая корреспонденция, аналитическое интервью, комментарий, статья, рецензия, письмо» [45].

Аналитический отчет – «выявление взаимосвязей между итогами мероприятия (конференции, съезда) и актуальными проблемами регионального, федерального или глобального уровня» [45].

Аналитическая корреспонденция – «жанр, целью которого является освещение актуальных вопросов, проблем, дающее повод для выяснения причин, значимости, прогнозирования их развития. Аналитическое интервью – жанр, целью которого является анализ события, явления; в ходе интервью даются ответы на вопросы «Как?», «Почему?», «Каким образом?», «По какой причине?» и т.п.» [45].

Комментарий – «одна из форм аналитического материала, разъясняющего смысл актуального, общественно значимого события, явления и т.п. Слово «комментарий» имеет латинские корни (происходит от латинского *commentarius* – «толкование»)» [45]. Комментарий может решать следующие задачи:

- акцентировать внимание на ключевых фактах, давать оценку;
- сравнивать с аналогичными событиями, выявляя закономерности;
- прогнозировать дальнейшее развитие ситуации.

Рецензия – «жанр, имеющий целью исследовать, проанализировать произведение, его актуальность, формы художественной реализации.

Статья – жанр, главной целью которого является анализ общественной ситуации, явления» [45].

Письмо является жанром публицистики, представленным в виде обращения автора к адресату (аудитории), затрагивающего общественно значимую, актуальную тему.

Художественно-публицистические жанры – «жанры, отображающие действительность с помощью создаваемых образов, основанных на реальных фактах. Если основным назначением информационных жанров является оперативное информирование аудитории о важнейших событиях (основа информационного материала – факт), информационно-аналитических –

анализ действительности, построенный на исследовании фактов (основа информационноаналитического материала – факт + комментарий), то художественнопублицистические отображают реальность в эмоционально-образной форме. Данной группе жанров свойственны: образность, типизация, интерпретация, насыщенность литературно-художественными изобразительными средствами» [45].

При анализе медиатекста Т. Г. Добросклонская предлагает выделить следующие существенные параметры [41]:

- «способ производства текста (авторский – коллегиальный);
- форма создания (устная – письменная);
- форма воспроизведения (устная – письменная);
- канал распространения (средство массовой информации – носитель: печать, радио, телевидение, Интернет);
- функционально-жанровый тип текста (новости, комментарий, публицистика (features), реклама);
- тематическая доминанта или принадлежность к тому или иному устойчивому медиатопику».

Тексты средств массовой информации выполняют разнообразные коммуникативные функции: информативную, оценочную, функцию воздействия.

Медиатекст на сегодняшний момент является наиболее динамичным жанром, характеризующимся многочисленным разнообразием медиалингвистического материала. «Медиатекст обладает разноплановой жанровой спецификой, объединяя в себе газетные журнальные статьи, статьи редактора, передовицы, информационные аналитические материалы, репортажи, телевизионные новости, радиопередачи, телевизионные ток-шоу, рекламу, речи, опубликованные или освещенные СМИ, посты и комментарии в социальных сетях, блоги и т. п.» [34].

«Не вызывает сомнений, что важнейшим жанрообразующим моментом

и в медиасфере оказывается коммуникативное намерение, или, как сейчас всё чаще говорят, интенция» [34].

Уже сложилось представление, что для медиасферы актуальны пять типов интенций [34]:

- «информировать (осведомлять);
- разъяснять с опорой на анализ и оценки;
- убеждать, рационально и эмоционально воздействуя;
- развлекать;
- привлекать и побуждать.

Телеграм-канал – это уникальный способ передачи информации до реципиента, который позволяет выстроить доверительные отношения с потенциальными клиентами» [34].

Основные причины, по которым необходимо завести Telegram канал, включают следующие:

- в отличие от других социальных сетей Telegram меньше подвержен блокировкам и охват не зависит от алгоритмов ранжирования, то есть контент доходит до всех подписчиков канала;
- читатели получают контент мгновенно с помощью уведомлений, есть возможность живого общения через комментарии, опросы, обратную связь;
- гибкий формат позволяет публиковать не только текст, но и длинные статьи (веб-превью + ссылки), видео, подкасты, голосовые сообщения, PDF-документы, презентации, опросы и интерактивы;
- информация распространяется быстро, без долгой модерации, рассылка важных и экстренных сообщений;
- канал можно монетизировать с помощью партнёрских публикаций (например, вставка рекламного поста между

новостями) и прямых заказов от брендов. С помощью платной подписки можно создать приватный канал с эксклюзивным контентом, а также боты для приёма платежей. Читатели также могут добровольно поддерживать канал;

- администраторы могут оставаться анонимными;
- в Telegram можно включить обсуждение под постами, чтобы быстро узнать мнение аудитории по важным темам, а чат-боты могут рассылать новости, собирать статистику, проводить викторины;
- вирусный эффект. Если контент цепляет, он быстро распространяется через репосты и сторонние каналы. Статистику можно отслеживать в реальном времени (просмотры, репосты, реакция подписчиков);
- эффект постоянного присутствия. Регулярные публикации поддерживают связь бренда с клиентами. Чтобы усилить доверие на платформе Telegram необходимо делать регулярные публикации (3-5 в неделю), рассказывать о новостях компании, о полезных советах, проводить интерактивы (игры, опросы, акции, розыгрыши) и фото/видео отзывы от реальных клиентов.

Для выявления лингвостилистических особенностей текстов Telegram-каналов был проведен анализ различных Telegram каналов клиник/больниц на английском языке: St.Paul's Hospital Millennium Medical College (Ethiopia), Apollo Hospitals (India), Ethio-TEBIB Hospital (Ethiopia), NHS Academy, Intercare Hospital (Cambodia), Pioneer Diagnostic Center (Ethiopia), Tree Top Hospital (Malé), ADK Hospital (Maldives).

Для лингвостилистического анализа были выбраны разные посты, чтобы оценить стилистическую вариативность, жанровые особенности, коммуникативные стратегии, специфику цифрового дискурса (особенности

интернет-коммуникации, использование мультимедиа) и тональные различия.

Подробный анализ позволил выявить не только общие закономерности Telegram коммуникации, но и специфические лингвистические маркеры разных типов контента.

Посты на рисунке 1 сопровождаются фотографиями врачей/самой клиники и небольшим текстом с краткой информацией. Текст простой, рассчитан на усреднённого реципиента. Чаще всего присутствуют эмодзи и хештеги («#OrganDonation #ApolloHospitals» [53]).



Рисунок 1 – Фото врачей клиники

На рисунке 2 изображены поздравительные посты, которые чаще всего представлены в виде ярких картинок и без описания: “*World Hand Hygiene day!*” [52], “*Labour Day*” [53], “*Worlds Health Day*” [52]. Иногда поздравительные посты сопровождаются небольшим текстом (“*World Kidney Day 2025*”, “*World Pediatric Surgery Day!*” и картинкой [64]).



Рисунок 2 – Фото поздравительных постов

На рисунке 3 представлено фото с информационными постами об обучении, которые состоят из названия и краткой информация (*Front Line Neurology: Advances and Innovations 2025*), «*edition – 2025, format 47MP4 + 47SRT + 22 PDF files, price, course content* и контакты для связи» [66]. Информационный пост о семинаре/вебинаре включает название (*Care Women Deserve Seminar: The Modern Women Hidden Health Problems*), краткую информацию, дату/место/время, ссылку на регистрацию/трансляцию и номер телефона для связи.



Рисунок 3 – Фото постов про семинары и обучения

На следующем примере, на рисунке 4, изображены посты с советами и рекомендациями. Картинка выглядит в формате чек-листа и номер телефона для связи (1800 1099). Также текст под картинкой есть хэштеги с ключевыми словами поста или с названием клиники (#WristPain, #NeckPainRelief, #ApolloHospitals).

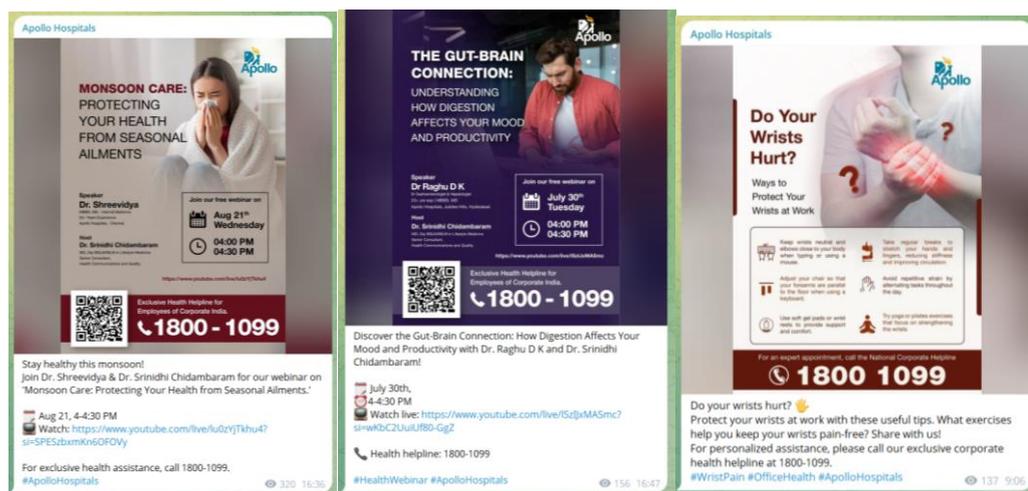


Рисунок 4 – Фото постов с советами и рекомендациями

В следующих постах – картинки с неагрессивной рекламой услуг клиники: “This Friendship Day, gift good health with Apollo ProHealth’s comprehensive check-ups”, “It’s essential to get an Apollo ProHealth check, as early detection is key to healthier lungs” [53]. Примеры представлены на рисунке 5.

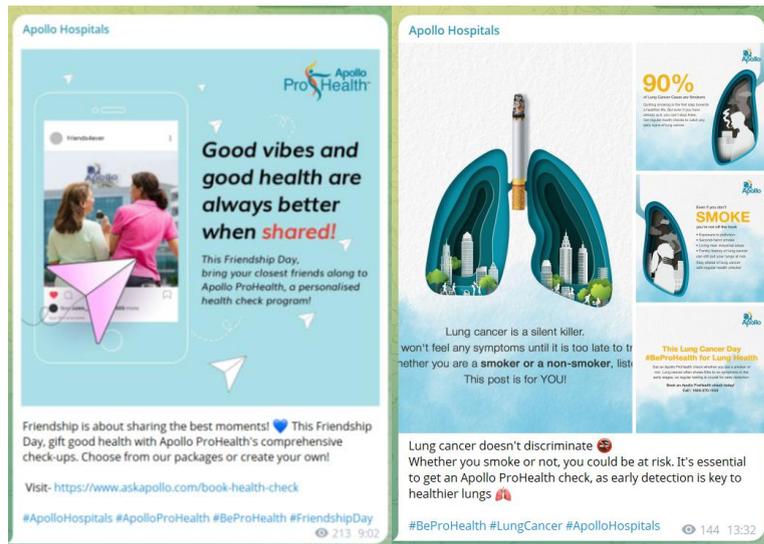


Рисунок 5 – Фото рекламных постов

Также в каналах можно ознакомиться с информацией про врачей, их специализацию и с расписанием. Текст излагается в небольших постах, а расписание в таблице на картинке. В лексике преобладают термины: endoscopy, colonoscopy, stenting, biopsy и аббревиатуры: ERCP, PEG. Примеры таких постов на рисунке 6.

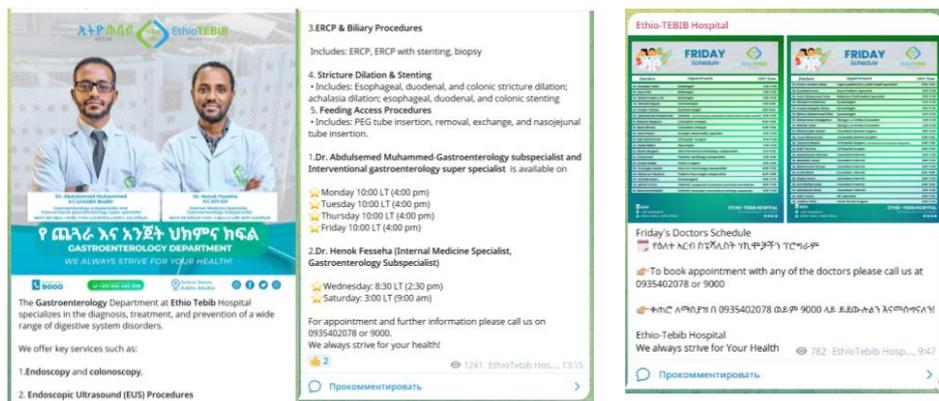


Рисунок 6 – Фото с информацией и расписанием

В постах «приглашение» или «призыв к действию» мало терминов, используются простые грамматические и лексические конструкции, например: *“Meet Dr. Nov Bolin, our General Practitioner here at Intercare*

Hospital, who will explain in detail the effects of dehydration and effective solutions, especially during this hot season”, “Join us for Prenatal Wellness at Intercare Hospital” [59]. Примеры изображены на рисунке 7.

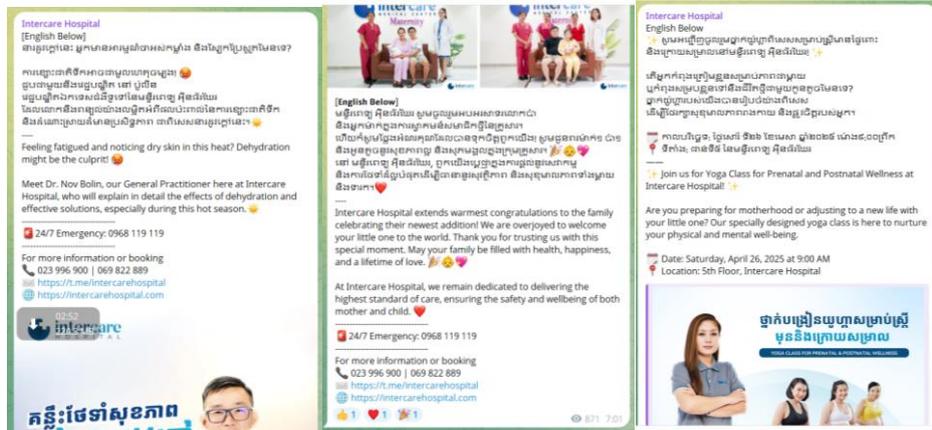


Рисунок 7 – Фото пригласительных постов

Посты со словами поддержки или благодарности выражают признательность и выстраивают доверительную коммуникацию с потенциальными клиентами, например: “*Thank you for trusting us with this special moment*” [59], “*Welcome your precious baby with confidence*” [59], “*...your safety and well-being, along with your child’s are our top priority...*” [59], “*...we’re committed to your wellness from antental to postpartum support for mother and baby...*” [59], “*...we remain dedicated to delivering the highest standard of care, ensuring the safety and well-being of both mother and child*” [59]. Текст сопровождается различными эмодзи и картинками. Также есть контакты для связи и ссылки на сайт, как на рисунке 8.



Рисунок 8 – Фото постов со словами благодарности

В Telegram-каналах клиник есть памятки с подготовкой к обследованиям, анализам и посты про оборудование. Информация представлена тезисно на самих картинках, а также есть описание под картинкой. Примеры представлены на рисунке 9.



Рисунок 9 – Фото памяток с подготовкой к обследованиям

Посты с фотографиями врачей, краткая информация о их специализации. Ссылка на сайт или контакты для связи, чтобы записаться на прием. Примеры представлены на рисунке 10.

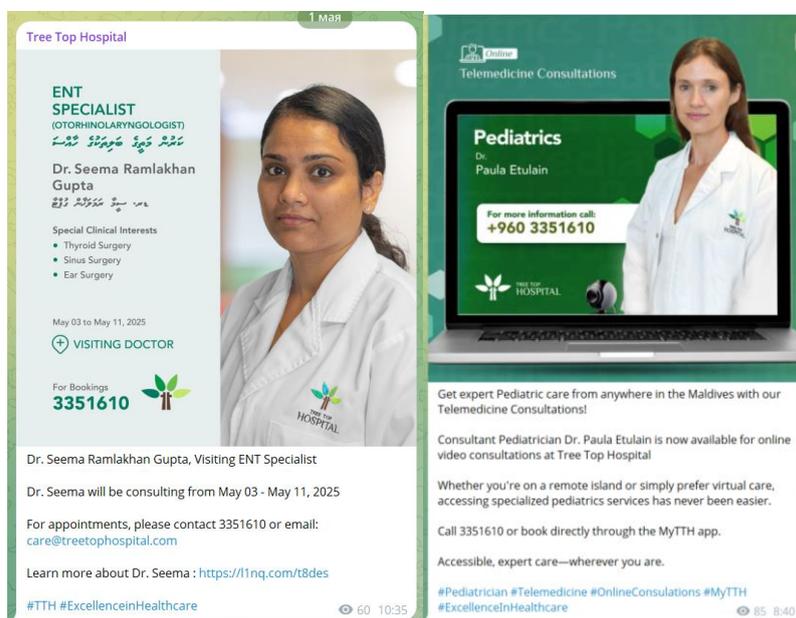


Рисунок 10 – Фото постов с краткой информацией про врачей и их специализации

Данный анализ медиатекстов был проведен, чтобы определить ключевые языковые стратегии, используемые в медиатекстах и применить их при переводе с русского на английский язык.

В результате проведенного анализа были выявлены особенности, характерные для медиатекстов и маркетинговых текстов в Telegram-каналах медицинских учреждений на английском языке (см. таблицу 1).

Таблица 1 – Текстовые характеристики медиатекстов и маркетинговых текстов в Telegram-каналах медицинских учреждений

Категория	Характеристика
Язык и стиль TOV	Ориентирован на простоту и доступность Обычно нейтральный, может быть дружелюбный или формальный
Структура постов	Краткие и лаконичные сообщения с четкими заголовками

Продолжение таблицы 1

Категория	Характеристика
Визуальный контент	Иконки, иллюстрации и фотографии
Темы постов	Широкий спектр тем, включая: советы по здоровью, профилактику, подготовки к процедурам, расписание врачей, праздники и т.д.
Услуги	Рекомендации и советы, нет агрессивной рекламы
Частота публикаций	Более редкие публикации, чаще акцент на качестве (от одного до нескольких раз в неделю)
Использование emojis и хештегов	Использует эмодзи, но в меньшей степени, по мере необходимости. Большое количество хештегов с ключевыми словами из поста и название клиники.
Оформление	Графическое форматирование (жирный шрифт, курсив, наличие графического выделения ключевой информации) Чёткая рубрикация
Обратная связь	Может быть ограничена комментированием и реакциями

Также присутствуют лексико-грамматические особенности. Некоторые из них представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Лингвостилистические характеристики медиатекстов и маркетинговых текстов в Telegram-каналах медицинских учреждений

Категория	Характеристика
Лексика	Сочетание научной и нейтральной лексики Ограниченное использование разговорных элементов Отсутствие сниженной и жаргонной лексики Обращение от первого лица "Our team" и использование местоимения "you"
Лексика	Преобладание императивных конструкций Эмоциональные маркеры и поддерживающие формулировки Использование профессиональной медицинской терминологии с пояснениями В редких случаях наличие аббревиатур
Морфология	Преобладание существительных Высокая частотность модальных глаголов (преобладание долженствования и возможности) Активное использование пассивных конструкций
Синтаксис	Преобладание простых предложений Средняя длина предложения – 16-18 слов Частое использование вводных конструкций

Выявленные особенности демонстрируют адаптацию профессионального медицинского дискурса к условиям цифровой

коммуникации, сохраняя при этом основные характеристики научного стиля. Наблюдается тенденция к упрощению синтаксических конструкций при сохранении терминологической точности, что соответствует принципам эффективной коммуникации в цифровой среде.

В разделе акцентируется внимание на реализации и выборе соответствующего жанра для письменных медиатекстов. Здесь рассматриваются жанровые особенности, цели и общие требования к различным жанрам, что позволяет выделить ключевые аспекты, которые необходимо учитывать при создании медиатекстов. Это знание критически важно для обеспечения их эффективности и соответствия ожиданиям аудитории.

Таким образом, первая глава подчеркивает значимость теоретических основ для практического применения в области медиакоммуникации, открывая новые горизонты для анализа и создания контента в социальных медиа.

Данный раздел посвящен исследованию жанровой специфики медиатекстов, где была предложена классификация, учитывающая функциональные, тематические и стилистические параметры. Анализ показал, что Telegram-каналы медицинских учреждений формируют гибридный жанр, сочетающий элементы информационных, аналитических и коммуникативных форматов. Исследование англоязычных медицинских каналов выявило преобладание лаконичных структур, клиентоориентированного подхода и сбалансированного сочетания профессиональной терминологии с доступным изложением.

### **1.3 Креативные технологии при переводе**

Способность к творческому решению задач и созданию новых продуктов составляет сущностную характеристику лингвистической креативности. «В современной науке существует множество подходов к

пониманию этого феномена. Одни исследователи определяют лингвистическую креативность как способность использовать оригинальные стилистические приемы и нестандартные средства выражения мысли. Другие рассматривают её как особое умение работать со словом, трансформируя языковые средства. В образовательном контексте это понятие трактуется как способность личности усваивать и применять новые языковые знания для самореализации. Более комплексные определения включают в лингвистическую креативность совокупность способностей к созданию новых речевых продуктов на родном или иностранном языке, основанных на дивергентном мышлении и творческой мотивации. Близким по значению является термин «вербальная креативность», который подчеркивает способность преодолевать стандартные ассоциативные связи и создавать новые речевые формы на основе преобразования имеющегося языкового материала» [1].

Обобщая существующие подходы, можно определить лингвистическую креативность как способность человека: «1) распознавать и интерпретировать нестандартные языковые явления; 2) передавать смыслы с использованием средств другого языка; 3) создавать лингвистические инновации - новые речевые единицы, формируемые за счет необычного применения языковых ресурсов. Такие инновации могут служить как для выражения оригинальных идей, так и для достижения особого коммуникативного эффекта, включая игру слов, скрытые смыслы или художественную выразительность» [1].

Нелинейные тексты противопоставляются линейным и квалифицируются как «семиотически сложные», видеовербальные, поликодовые, мультимодальные, креолизованные (Е. Е. Анисимова, В. М. Березин, М. С. Большакова, Л. С. Большаянова, О. В. Пойманова, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов и др.). Исследователи характеризуют нелинейные тексты как «тексты, смысловые конструкции которых выстроены автором в виде ассоциативного массива» [29]. Внешними характеристиками

нелинейных текстов называют «нетрадиционное (непоследовательное, нелинейное) представление информации; наличие в тексте визуальных акцентов, наличие как вербальных, так и невербальных элементов» [29].

Процесс подготовки маркетинговых медиатекстов к переводу представляет собой комплексную систему трансформаций, направленных на оптимизацию исходного материала для межъязыковой и межкультурной коммуникации. В контексте цифровых платформ, таких как Telegram, где контент функционирует в условиях гипертекстуальности и мультимодальности, предпереводческое редактирование приобретает особую значимость.

Анализ представленных текстов выявил сочетание следующих ключевых креативных технологий:

- фрагментация,
- форматирование,
- реструктурирование,
- креолизация,
- лингвистическая адаптация,
- стилистическая адаптация,
- лингвокультурная адаптация,
- жанровая адаптация.

Рассмотрим каждую технологию подробно и приведем примеры из переведенных текстов.

Фрагментация – «метод разделения текста на части – улучшает визуальную четкость за счет соединения предложений в отдельные смысловые блоки. Концепция разделения текста была изложена М. А. Тинкером. Его исследования показали, что читатели лучше воспринимают информацию, когда она представлена в виде блоков. Поэтому современные издания многие свои статьи разбивают на отдельные колонки, блоки или более мелкие темы» [21, с. 388].

При выделении блоков иногда используются различные графические элементы, что делает границы между ними еще ярче, а восприятие информации еще проще. Чаще всего такими элементами являются вертикальные и горизонтальные линии, а также небольшие изображения.

А также «у подобной фрагментации есть еще одна особенность. Для того чтобы облегчить задачу выделения главного в блоке и фиксации этого, большинство текстовых блоков имеет говорящие заголовки. Взглянув на них, можно сразу понять, о чём идёт речь. Поверхностность клипового сознания именно эти заголовки первыми отпечатает в подсознании, и человек отберёт блоки, которые ему необходимо прочесть» [21, с. 388].

Наиболее ярко проявляются в преобразовании сплошного текста в визуально структурированные блоки. В описании клиники длинное перечисление услуг гинекологического отделения разбито на пункты с интерактивными маркерами, что соответствует современным стандартам цифрового потребления информации. Самым распространенным и простым примером деления текста являются списки.

Под форматированием текста понимают задание его параметров (таких как размер, шрифт, выравнивание и т.д.). Под форматированием внешних объектов понимают задание размера внешнего объекта, его расположения.

Приведем пример с применением фрагментации и форматирования.

“🔔 *We are hiring!*

🔔 *We are currently seeking competent individuals for the following positions:*

- 1. Clinical Nurse*
- 2. Customer Service/Receptionist*
- 3. Cashier*
- 4. Call Center Operator (Medical background required)*
- 5. PACS Administrator*

🔔 *Requirements:*

✦ *Education: BA degree or equivalent in a relevant field*

✦ *Experience: Minimum 1 year of relevant work experience (Healthcare experience preferred)*

*Skills:*

✦ *Excellent communication and interpersonal skills*

✦ *Strong customer service orientation”.*

В данном тексте применена фрагментация текста, то есть текст разделен на списки для лучшего восприятия информации читателем. Ключевые пункты выделены жирным шрифтом.

Определение термину «реструктурирование» дано в словаре переводоведческих терминов Л. Л. Нелюбина: «Реструктурирование – это стадия порождения текста перевода, отвечающего не только синтаксическим, но и стилистическим нормам языка перевода» [3], т.е. это такая стадия перевода, в ходе которой порождается конечное высказывание, отвечающее не только синтаксическим, но и стилистическим нормам текста.

Английское слово «реструктуризация» означает перестройку структуры чего-либо. В переводе с латинского «структура» есть расположение, порядок, строение. Синонимичным термину «реструктурирование» следует считать термин «переводческая трансформация», который, по словам В. Н. Комиссарова, означает «преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода» [3].

Реструктурирование, в свою очередь, представляет собой один из видов трансформации, при котором происходит перестройка структуры текста. Известный русский переводовед Л. С. Бархударов пишет, что при замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода употребляются в иных синтаксических функциях, чем их соответствия в тексте подлинника – иначе говоря, происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения. Причины такого рода перестройки могут быть различными.

Чаще всего она вызывается необходимостью передачи «коммуникативного членения» предложения [3].

Рассмотрим пример реструктурирования из таблицы 3.

Таблица 3 – Пример реструктурирования текста при переводе на английский язык

Оригинал	Перевод
<p>Наш медицинский центр, основанный в 1995 году, предлагает широкий спектр услуг, включая кардиологию, неврологию и педиатрию. Центр оснащен современным оборудованием, таким как МРТ, КТ и цифровые рентген-аппараты. Мы работаем с 8:00 до 20:00 без выходных. Записаться можно по телефону +7 (XXX) XXX-XX-XX.</p>	<p>About Us:            Founded in 1995, our medical center provides comprehensive healthcare services.</p> <p>Key Features:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Cardiology   Neurology   Pediatrics</li> <li>✓ State-of-the-art equipment: MRI, CT, digital X-ray</li> <li>✓ Open daily: 8:00 AM – 8:00 PM</li> </ul> <p>Contact:   +7 (XXX) XXX-XX-XX</p>

В данном примере было осуществлено реструктурирование всего текста в формате гайда или чек-листа. Текст состоит из коротких пунктов с эмодзи.

Реструктурирование отличается от фрагментации тем, что меняется структура информации всего текста без потери смысла, перегруппировка блоков и добавление связок. Для фрагментации характерно разделение текста на мелкие, самостоятельные части, разбивка на микроблоки, использование подзаголовков и маркеров.

Термин «креолизованный текст» был введен Ю. А. Сорокиным и Т. Ф. Тарасовым, которые утверждали, что «креолизованные тексты – это тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой / речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык» [39].

Под вербальным поликодовым текстом понимается текст, «предназначенный только для зрительного восприятия», в то время как мультимодальный поликодовый текст представляет собой единый поток информации, который воспринимается сразу несколькими модальностями, сенсорными каналами, например, визуальным и аудиальным. Креолизованный текст, в свою очередь, может считаться примером дикодевого текста, «нелинейного гомогенного образования, включающего коды двух знаковых систем» [39].

Наиболее полно раскрывающим суть поликодового текста является, по нашему мнению, определение Е. Е. Анисимовой, которая утверждает, что «креолизованный текст предстает сложным текстовым образованием, в котором вербальные и иконические элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, нацеленное на комплексное прагматическое воздействие на адресата» [39].

Креолизованные тексты широко «распространены в разных сферах общественной жизни, они обладают особыми свойствами и функциями, которые требуют комплексного лингвистического анализа. Примеры креолизованных текстов можно найти в разных сферах искусства и коммуникации: тексты рекламы, комиксы, афиши, плакаты, мемы, эмодзи, которые сочетают слова и изображения для привлечения внимания и усиления эмоционального воздействия или самовыражения; логотипы, плакаты, листовки, баннеры, в которых используются слова и изображения для создания идентичности, узнаваемости или продвижения бренда» [39].

В современном мире все большую роль играют тексты, которые не ограничиваются одним естественным языком, а сочетают в себе различные знаковые системы: «вербальную и невербальную, лингвистическую и экстралингвистическую, аудио- и визуальную. Такие тексты называются креолизованными, поскольку они представляют собой результат креолизации – процесса смешения и интеграции разнородных кодов в единое

целое» [39].

Креолизованные тексты «обладают особой семиотической сложностью благодаря сочетанию различных типов знаковых систем. В их структуре можно выделить три основных вида знаков: иконические (визуальные образы, воспроизводящие объекты – фотографии, иллюстрации, графические элементы), индексальные (указательные маркеры – стрелки, цветовые акценты, пространственные обозначения) и символические (условные обозначения – вербальный текст, цифровые данные, специальные символы). Особенность таких текстов заключается в их способности интегрировать эти разнородные знаковые системы, формируя многослойное смысловое пространство, которое допускает различные варианты интерпретации. Функциональный потенциал креолизованных текстов отличается значительным разнообразием и определяется конкретными коммуникативными задачами. Они могут выполнять информационную функцию (передача фактических данных), познавательную (обучение и расширение кругозора), рекламно-убеждающую (продвижение товаров или идей), художественно-эстетическую (создание образов и эмоциональное воздействие), а также развлекательную функцию. Особую ценность представляет их способность сочетать несколько функций одновременно, что существенно повышает эффективность коммуникации, усиливает восприятие информации и увеличивает воздействие на целевую аудиторию. Эта полифункциональность делает креолизованные тексты мощным инструментом в современных коммуникационных процессах» [39].

Функциональный подход предполагает выделение и описание различных функций креолизованного текста: информативной, эмотивной, экспрессивной, прагматической и др. На каждом уровне анализируется, какие средства используются для реализации той или иной функции и какой эффект они производят на адресата. В рамках данного подхода часто применяется метод стратегического анализа, который изучает

взаимодействие и корреляцию между вербальной и невербальной составляющими креолизованного текста при реализации коммуникативных стратегий.

Таким образом, креолизованный текст представляет собой сложный и многогранный объект изучения во многих областях знаний, в т.ч. в лингвистике. Он отличается от однокодowego текста более сложной структурой, высоким потенциалом коммуникативной эффективности, более разнообразными функциями и высокими требованиями к компетенции коммуникаторов и адресатов. Креолизованный текст отражает тенденции развития современного общества и культуры, которые характеризуются глобализацией, медиатизацией, интерактивностью и мультимодальностью. Изучение креолизованного текста позволяет расширить границы лингвистического знания и понимания языка как средства коммуникации.

В оригинальных текстах присутствуют элементы креолизации, такие как хэштеги и эмодзи, также они были сохранены и добавлены при переводе на английский язык. В таблице 4 представлены примеры креолизации в текстах.

Таблица 4 – Примеры креолизации текста

Элемент креолизации	Пример
Хэштег	#Pioneer_Diagnostic_Center
	#Helping_Doctors_Help_Patients #FreeMammograms #BreastCancerAwareness #EarlyDetectionSavesLives
Эмодзи	“Getting an MRI soon? Here’s what you need to know! 🛡️🌟 🌟 It helps detect osteoporosis at an early stage, often before any fracture occurs allowing for timely care, prevention, and treatment 👉🤝 Stay ahead of bone health issues and protect your strength with a simple, safe scan at PDC 🛡️📱.” [65]

Следующая креативная технология – адаптация.

Адаптация подразумевает замену неизвестного известным, а непривычного – привычным. В данном исследовании применялись следующие адаптации: лингвистическая, стилистическая, жанровая, лингвокультурная. В таблице 5 показан объект их изменений.

Таблица 5 – Типы адаптаций и объект их изменений

Тип адаптации	Объект изменений
Лингвистическая	Языковые нормы
Стилистическая	Тон, стиль
Жанровая	Формат, структура
Лингвокультурная	Культурные коды

Рассмотрим каждую адаптацию отдельно. Лингвистическая адаптация представляет собой комплексный процесс преобразования текста, направленный на его упрощение и адаптацию к нормам другого языка. Этот процесс осуществляется через систему лексических замен и грамматических трансформаций, которые позволяют сделать текст более понятным для целевой аудитории. Суть лингвистической адаптации заключается в модификации языковых структур – грамматических форм, лексического состава и синтаксических конструкций.

Ярким примером лингвистической адаптации может служить преобразование узкоспециализированных медицинских терминов в более доступные для понимания широкой аудитории эквиваленты. Так, сложный термин «гипертензия» адаптируется в английском языке как "high blood pressure", а «желудочковая тахикардия» передается более простым выражением "fast heart rhythm". Подобные трансформации не просто заменяют одно слово другим, а осуществляют полную переработку терминологии.

Если говорить о синтаксической адаптации, то она представляет собой важный аспект переводческой работы, особенно при обработке сложных текстов. На этом примере мы наблюдаем сознательную трансформацию структуры предложений, направленную на повышение доступности текста для англоязычного читателя. В тексте присутствует разбивка на длинные предложения: *«Несмотря на то что компания столкнулась с финансовыми трудностями, руководство приняло решение не сокращать штат, а искать альтернативные пути оптимизации расходов. Исследование, проведённое международной группой учёных, показало, что изменение климата, которое наблюдается в последние десятилетия, оказывает значительное влияние на экосистемы океанов, что может привести к сокращению биоразнообразия.»* – *"The company faced financial difficulties. However, management decided against layoffs and instead looked for ways to cut costs. An international team of scientists conducted a study. They found that recent climate change is severely impacting ocean ecosystems, which may reduce biodiversity."* Такой подход не только облегчает восприятие текста, но и сохраняет логические связи между идеями, делая изложение более динамичным и соответствующим ожиданиям англоязычной аудитории. Важно отметить, что подобная синтаксическая адаптация не упрощает содержание, а делает его форму более соответствующей языковым нормам и коммуникативным традициям целевой культуры.

Грамматическая адаптация при переводе с русского на английский языка часто требует существенного преобразования глагольных форм, что особенно заметно в инструкциях и официальных документах. Ярким примером такой трансформации служит замена русских глагольных конструкций английскими инфинитивными оборотами.

Сущность стилистической адаптации заключается в трансформации элементов исходного текста (а в некоторых случаях и всего текста целиком), которые не соответствуют нормам конкретного функционального стиля в

языке перевода, с целью достижения желаемого коммуникативного эффекта. «Процесс стилистической адаптации предполагает замену специфических языковых средств оригинала на эквиваленты, характерные для соответствующего функционального стиля в языке перевода, а также модификацию синтаксических структур предложений и отдельных словосочетаний для их соответствия стилистическим нормам целевого языка. Основная задача переводчика в данном случае состоит в адаптации как культурных, так и собственно языковых особенностей оригинала (включая синтаксическое построение предложений и различные синтаксические конструкции) к нормам языка и культуры перевода, что позволяет добиться необходимого эстетического воздействия на читательскую аудиторию» [37].

Рассмотрим один пример стилистической адаптации: «*Наш инновационный продукт революционизирует ваш повседневный опыт!*» – “*Our smart solution makes your life easier.*” В данном примере текст был изменен с официального стиля на разговорный, синтаксис упрощен и используется более естественный для английского порядок слов. Избегание преувеличений, принятых в русской рекламе.

Следующая креативная технология, которая применялась для перевода текстов – жанровая адаптация. Для данной адаптации характерна трансформация материала из формального описания в гибридный формат, то есть переработка текста под другой жанр.

Большую роль играет лингвокультурная адаптация, которая осуществляется через объяснение национальных особенностей, апелляция к международным стандартам и восполнение культурных лакун.

Лингвокультурная адаптация применяется переводчиками не только в традиционных видах перевода, но и является неотъемлемой частью процесса локализации. «Первым шагом в разработке готового к интернационализации приложения должно стать выделение всей информации, связанной с культурными особенностями» [13]. Преследуя цель адаптировать перевод

для иноязычной аудитории и сделать продукт как можно более привлекательным для конкретного рынка, производители стараются учесть все лингвокультурные особенности страны и сталкиваются с задачами, требующими различных переводческих или технических решений.

Лингвокультурная адаптация «представляет собой приспособление явлений ИТ к социально-культурной действительности носителей ПЯ. Это своеобразное «вписывание» текста перевода в матрицу принимающей лингвокультуры, т. е. адаптация явлений текста под воздействием лингвокультур ИЯ и ПЯ. Данный фактор часто применяется при адаптации не только к отдельным явлениям текста подлинника, а ко всему тексту в целом. Лингвокультура – культура, воплощенная и закрепленная в знаках языка, образы сознания, облеченные в языковые знаки» [42]. При учете данного фактора переводимые явления и реалии не должны «выбиваться» из мировоззрения носителей принимающей культуры, они должны быть знакомы и привычны читателям. Отрицательная сторона данного вида адаптации заключается в том, что в результате его применения может быть утрачена значительная часть культурно специфических элементов оригинального произведения.

Лингвокультурная адаптация представляет собой сложный процесс перевода с культурными нормами. Это не просто замена одних языковых единиц другими, а глубокое преобразование текста, позволяющее органично вписать его в систему ценностей целевой аудитории. Лингвокультурная адаптация фактически выступает посредником между двумя системами мировосприятия, стараясь сохранить суть сообщения, но при этом сделать его естественным для восприятия в иной культурной среде. Ярким примером такой адаптации служит преобразование форматов представления информации, особенно заметное при работе с числительными, единицами измерения и временными обозначениями.

Проведенное исследование наглядно демонстрирует, что современный перевод маркетинговых медиатекстов для цифровых платформ требует не просто механического перевода с одного языка на другой, а комплексного творческого подхода, объединяющего лингвистическую точность с адаптацией к особенностям мультимодальной коммуникации. В ходе работы было выявлено, что эффективный перевод в цифровой среде предполагает гармоничное сочетание семи ключевых креативных технологий, каждая из которых вносит свой вклад в конечный результат.

Фрагментация и форматирование текста превращают монотонные описания в визуально привлекательные блоки, соответствующие современным стандартам восприятия информации. Реструктурирование позволяет переосмыслить композицию текста, делая его более органичным для целевой аудитории. Поликодирование и креолизация сохраняют и усиливают первоначальный коммуникативный эффект за счет умелого использования невербальных элементов. Лингвистическая адаптация обеспечивает соответствие языковым нормам, в то время как стилистическая адаптация придает тексту естественное звучание на целевом языке.

Особое значение приобретает лингвокультурная адаптация, которая помогает преодолеть барьеры межкультурной коммуникации, а жанровая трансформация позволяет оптимально вписать контент в новые форматы цифровых платформ. В совокупности эти технологии не просто переносят информацию с одного языка на другой, но и создают качественно новый продукт, максимально соответствующий ожиданиям и психологическим особенностям восприятия современного пользователя.

Таким образом, успешная межъязыковая коммуникация требует комплексного подхода, включающего семь взаимосвязанных технологий: от лингвистической адаптации терминов до жанровой трансформации текстов. Особое значение приобретают визуальные аспекты коммуникации –

использование эмодзи, инфографики и структурированных списков, значительно повышающих воспринимаемость информации.

#### Выводы по первой главе

Проведенное исследование позволило систематизировать теоретические основы медиакommunikации в цифровой среде, с акцентом на Telegram как перспективной платформе для профессионального взаимодействия. Анализ отечественных и зарубежных подходов выявил ключевые характеристики медиатекстов: мультимодальность, поликодовость, клиповость и жанровый синкретизм. Особое внимание уделено лингвостилистическим особенностям медицинских Telegram-каналов, где сочетаются профессиональная терминология и клиентоориентированная подача.

Исследование подтвердило необходимость применения креативных переводческих технологий (фрагментация, реструктурирование, поликодирование, лингвокультурная адаптация и др.) для эффективного перевода маркетинговых медиатекстов. Выявлено, что успешная коммуникация в цифровой среде требует не просто лингвистической точности, но и учета визуальных, культурных и жанровых особенностей целевой аудитории.

## **Глава 2 Анализ перевода маркетинговых текстов для Telegram-каналов с русского на английский язык**

### **2.1 Предпереводческий анализ текста оригинала**

Предпереводческий анализ текстов был проведен по схеме И. С. Алексеевой. Первый этап предпереводческого анализа – сбор внешних сведений об оригинальном тексте:

- объем оригинального текста составляет 80 999 знаков (с пробелами);
- коллективный автор – администраторы социальных сетей или информационных ресурсов для русскоязычных жителей/туристов;
- время создания и публикации – современные тексты, актуальные на момент публикации;
- источник – социальные сети (Telegram-канал, Instagram, возможно, сайты клиник);
- реципиент – русскоязычные беременные женщины и семьи с детьми, проживающие в Мар-дель-Плате или планирующие переезд. Также туристы, нуждающиеся в медицинской информации.

Тексты написаны для усредненного реципиента, неспециалистов (обывателей), но с потребностью в точных данных о медицине.

Второй этап предпереводческого анализа рассматривает состав и плотность информации русскоязычных текстов. Текст содержит четыре основных вида информации, каждый из которых выполняет свою функцию и представлен в определенной пропорции. Когнитивная информация составляет основной объём текста, включает факты и данные, необходимые для информирования читателя. Здесь представлено подробное описание медицинских учреждений: их история, специализация, статистические

данные. Например, указано, что больница *«позволяет ежегодно принимать 5800 родов, проводить более 300000 консультаций, около 4000 операций»*. Также в этот блок входят контактные данные, графики работы, условия оказания услуг и юридические аспекты, такие как оформление декретного отпуска или правила донорства крови. Например, *«...которые проводят для женщин с 30+ недели, с 9.00 до 12.00 с ПН по ПТ»*; *«Часы работы: с 8:00 до 15:00 (летом и в пасхальные каникулы парк открыт с 10:00 до 20:00)»*.

Оперативная информация направлена на побуждение читателя к конкретным действиям: как записаться на прием, куда обратиться за помощью, какие документы подготовить. Она выражена как в явных инструкциях – например, *«Вы можете ознакомиться с информацией о бесплатных курсах для беременных...»*; *«На курсы необходимо предварительно записаться по телефону +54 9 223 551 22 45 (WhatsApp)»*; *«Можете связаться с ними в соцсетях...»*; *«Можно поближе с ними познакомиться на территории зоопарка...»*; *«График работы и стоимость билетов рекомендую уточнять напрямую в биопарке...»*; *«Для уточнения графика работы предварительно можете связаться по WhatsApp +54 9 223 562 98 40»*.

Эмоциональная информация усиливает воздействие текста на аудиторию, создавая доверительную атмосферу. Для этого используются эмодзи, восклицательные конструкции: *«Сегодня отмечают День друга!»*, *«Сегодня в Аргентине отмечают Día del Niño!»*, *«Хорошего настроения всем!»*. Вопросительные конструкции: *«Почему же 20 июля?»*, *«Кого беспокоит экология? 🌱»*. Преобладают хештеги, либо в начале текстов, либо в конце: #МАТЕРНО, #дети, ##клиника25мая, #Комунидад, #Пуэйредон, #ДельНиньо, #zoopark\_mardelplata #kids #vacation\_mardelplata #vacaciones\_mdp не только систематизируют контент, но и способствуют формированию сообщества вокруг темы.

Эстетическая информация связана с формой подачи материала и его визуальным оформлением. Текст структурирован с помощью блоков, списков и выделения ключевых фраз, что облегчает восприятие, например:

*«Что для этого необходимо ☞*

*✓Получить соответствующую справку в Аргентине (у врача с государственной лицензией).*

*✓Легализовать подпись врача.*

*✓Проставить апостиль»;*

*Эмодзи выполняют не только эмоциональную, но и привлекающую функцию, разбивая текст, например:*

*«📍Paseo Jesus de Galindez*

*✓ со среды по воскресенье с 10.00 до 19.00*

*💰 вход свободный»*

Что касается плотности информации, то когнитивные блоки отличаются высокой насыщенностью: в небольшом объёме содержится множество конкретных данных. Оперативные и эмоциональные фрагменты, напротив, менее плотные, так как их задача – не перегрузить читателя, а мягко направить его внимание на важные действия или создать нужный эмоциональный фон.

Таким образом, текст сочетает в себе информативность, практическую направленность и эмоциональную вовлечённость, что делает его эффективным инструментом коммуникации с целевой аудиторией.

Третий этап предпереводческого анализа рассматривает коммуникативную цель, или коммуникативное задание текста. Основной задачей представленных материалов является комплексное информирование русскоязычной аудитории о возможностях медицинского обслуживания и социальной поддержки для семей в Мар-дель-Плате. В первую очередь, текст выполняет информирующую функцию, подробно описывая услуги больниц,

специализированных центров и благотворительных организаций. Читатель получает общие сведения о профиле медицинских учреждений, их оснащении и истории. Также текст выполняет продвигающую функцию с целью привлечения и выстраивания доверительных отношений с потенциальными клиентами.

Следующий этап предпереводческого анализа – определение речевого жанра и его особенностей. Основу текста составляет информационный жанр, что проявляется в объективном и структурированном изложении данных о медицинских учреждениях. Авторы последовательно описывают историю клиник, их специализацию, техническое оснащение и предоставляемые услуги, например: *«Больница Матерно с гордостью сообщает о поступлении в их учреждение 2 полностью укомплектованных машин скорой помощи и 15 компьютеров!»*; *«В детскую государственную больницу Materno Infantil поступило новое оборудование: набор инструментов и лапароскопическая стойка, что позволит повысить точность диагностики и лечения патологий»*.

Однако жанровое разнообразие текста значительно шире. В нем явно прослеживаются элементы рекламного текста, особенно в разделах, посвященных курсам для беременных, благотворительным акциям или экскурсиям. Эти фрагменты отличаются более эмоциональной подачей, использованием побудительных конструкций и акцентов на преимуществах, например: *«Познакомьтесь с Мар-дель-Платой с воздуха. Развлекательные туры с вылетом из аэроклуба и подъемом на высоту до 600 м над уровнем моря, позволяющие увидеть весь город во всей его великолепии: побережье, парк Камет, Лагуну и Сьерра-де-лос-Падрес. Туры на английском языке для иностранцев»*. Особый колорит тексту придают элементы публицистического стиля – рассказы о местных праздниках, исторические справки о клиниках, информация о городской жизни. Эти элементы оживляют повествование, делая его не просто справочником, а своеобразным

путеводителем по жизни в Мар-дель-Плате, например: *«В Мар-дель-Плате существует около 100 подобных предприятий, занимающихся переработкой различных материалов по 11 направлениям».*

Жанровое своеобразие текста проявляется в чередовании фактов и эмоциональных призывов и официальных данных. Современные коммуникативные форматы отражены в использовании хештегов, эмодзи и других атрибутов социальных сетей, что делает текст более доступным для целевой аудитории. Такое сочетание различных жанровых регистров позволяет одновременно информировать, убеждать и располагать к себе читателя.

Основной лексический фон представлен общенаучной и официально-деловой лексикой, характерной для описания медицинских учреждений и услуг. Преобладают нейтральные и книжные слова: *специализированная больница, медицинские направления, высокотехнологичное оборудование, оказание помощи, стационарные отделени*». Одновременно встречается профессиональная терминология: *неонатальная терапия, лапароскопическая стойка, химиотерапия* и аббревиатуры *ОКТ, ОИТ, ОРИТН, ОРИТД*, которые придают текстам научную достоверность.

Эмоциональная лексика используется умеренно, но целенаправленно для создания доверительной атмосферы. Обращения сочетаются с экспрессивными выражениями: *«престижная команда профессионалов», «уникальное оборудование», «свобода выбора».* Эмодзи (☺, 😊) и восклицания усиливают эмоциональное воздействие, делая официальную информацию более живой.

В грамматическом плане преобладает настоящее время, например: *«больница предоставляет», «клиника располагает»,* что подчеркивает постоянство и надежность услуг. Будущее время, например: *«будет отмечаться», «сможете получить»,* встречается при описании предстоящих событий. Пассивные конструкции: *«была основана», «предоставляются»*

придают тексту объективность. Модальные конструкции *«необходимо предварительно записаться»*. Сложные синтаксические целые с причинно-следственными связями.

Синтаксис отличается разнообразием: от лаконичных простых предложений: *«Клиника имеет 6 отделений»*, до развернутых сложных конструкций с причастными оборотами: *«Учреждение, основанное в 1903 году, ведет свою деятельность на месте, где некогда располагалась главная больница города»*. Перечисления с визуальными маркерами (✓, ✓) помогают структурировать и облегчают восприятие информации для читателя.

Сочетание точной терминологии с эмоционально окрашенной лексикой и вариативным синтаксисом создает сбалансированный текст, который одновременно информирует, убеждает и располагает к себе целевую аудиторию. Это проявляется в таких фразах, как *«Теперь будущие мамы имеют свободу выбора предпочтительного положения во время родов 🖐»*.

В текстах активно используется прецизионная лексика, обеспечивающая точность и однозначность медицинских описаний, например: количественные параметры, технические характеристики, термины, временные рамки, юридические формулировки (*«легализация справки»*, *«проставление апостиля»*).

*«Инфраструктура:*

☞ *26 тыс. м2 помещений,*

☞ *123 кабинета амбулаторного приема,*

☞ *13 операционных,*

☞ *219 коек,*

☞ *6 центров обслуживания.*

*Немного цифр - статистика за 2022 год:*

✓ *1 162 045 лабораторных исследований,*

✓ *698 497 проведенных приемов*

- ✓231 592 визуализирующих исследований,
- ✓86 663 приемов в отделении неотложной помощи,
- ✓31 818 патологических исследований,
- ✓14 038 хирургических вмешательств,
- ✓6 433 прививки» [65].

Маркетинговая функция в представленных материалах реализуется за счет взаимосвязанных стратегий, направленных на формирование доверия к медицинским учреждениям: демонстрация экспертного статуса медицинских центров; демонстрация не только лечебной практики, но и научных исследований в области медицины. Упоминание о высокотехнологичном оборудовании создает образ передового медицинского центра, оснащенного по современному типу.

Важным элементом маркетинговой коммуникации выступает использование социального доказательства. Приводимые статистические данные являются убедительным аргументом востребованности услуг учреждения. Эти цифры не просто информируют, но и формируют у аудитории представление о больнице как о проверенном и надежном медицинском центре.

Особое внимание уделяется эмоциональному вовлечению целевой аудитории. Тексты содержат многочисленные обращения к родительским чувствам, например, фразы об обеспечении всем необходимым для помощи беременным женщинам и детям, например: *«Это новое оборудование имеет эргономичную структуру, обеспечивает большую безопасность и комфорт женщин во время родов. Теперь будущие мамы имеют свободу выбора предпочтительного положения во время родов 🖐»* [68]. Использование смайлов, особенно символа младенца (😊), и специальных хештегов #дети усиливает эмоциональный резонанс и способствует созданию теплой, доверительной атмосферы.

Четкие призывы к действию представляют собой еще один важный маркетинговый инструмент. Тексты содержат конкретные инструкции, такие как номер телефона для записи на курсы для беременных с указанием необходимости предварительной регистрации через WhatsApp.

Важно отметить, что представленные материалы успешно сочетают информационную насыщенность с мягкими маркетинговыми приемами. Такой подход делает коммуникацию убедительной, но при этом ненавязчивой, что особенно важно в сфере медицинских услуг, где доверие пациентов играет ключевую роль. Все эти элементы вместе создают целостную маркетинговую стратегию, ориентированную на создание положительного имиджа медицинских учреждений и побуждение к целевым действиям.

Представленные тексты демонстрируют эффективное сочетание информационной насыщенности и маркетинговых приемов, направленных на формирование доверительного диалога с аудиторией. Через акцент на экспертный статус учреждений, подтвержденный конкретными цифрами и фактами, авторам удается создать образ надежных медицинских центров с высоким уровнем технологической оснащенности. Одновременно эмоциональная составляющая, выраженная в теплых обращениях к родителям и использовании визуальных элементов, делает коммуникацию более личной и располагающей.

Важную роль играет четкая структура подачи информации, где практические указания о записи на прием или возможности получения дополнительных услуг органично вплетаются в общее описание. Это не только информирует читателей, но и мягко подводит их к конкретным действиям.

Таким образом, гармоничное сочетание фактов, эмоциональной вовлеченности и практической направленности делает эти материалы эффективным инструментом коммуникации, который работает как на

информирование, так и на построение доверительных отношений с аудиторией.

В целом, представленные тексты являются образцом сбалансированного маркетингового подхода, где коммерческие цели достигаются через создание реальной ценности для потребителя. Это пример того, как профессиональная медицинская коммуникация может быть одновременно точной, человечной и коммерчески эффективной, формируя новый стандарт отраслевого маркетинга, основанный на принципах прозрачности, экспертизы и подлинной заботы о пациенте. В условиях растущей конкуренции на рынке медицинских услуг подобные тексты задают новый стандарт коммуникации, где маркетинг перестает быть просто инструментом продвижения, а становится частью комплексной системы медицинского сопровождения пациента. Это переход от продажи услуг к созданию долгосрочных отношений, где каждая коммуникация добавляет ценности, укрепляет доверие и формирует лояльность. Именно такой подход будет определять успешность маркетинга в ближайшие годы.

Проведенный предпереводческий анализ по схеме И.С. Алексеевой выявил ключевые особенности текстов: их информационную насыщенность, сочетание когнитивных, оперативных, эмоциональных и эстетических элементов, а также жанровое разнообразие (информационные, рекламные и публицистические компоненты). Тексты ориентированы на русскоязычную аудиторию, сочетая точные медицинские данные с эмоциональной вовлеченностью и четкими призывами к действию. Лексика варьируется от терминологической до экспрессивной, а синтаксис адаптирован для удобства восприятия. Маркетинговая стратегия основана на доверии, социальном доказательстве и мягком побуждении, что делает коммуникацию эффективной и ненавязчивой. Такой подход формирует новый стандарт медицинского маркетинга, где ценность информации и доверительные отношения преобладают над прямой рекламой.

## **2.2 Применение креативных технологий при переводе маркетинговых текстов для Telegram-каналов с русского на английский язык**

Перевод текстов для Telegram-каналов медицинских учреждений требует не только лингвистической точности, но и адаптации к культурным, стилистическим и коммуникативным особенностям целевой аудитории. В русскоязычных медицинских Telegram-каналах преобладает сочетание профессиональной терминологии с элементами упрощённого языка, направленного на широкую аудиторию. В английском языке аналогичные тексты строятся по схожим принципам, однако имеют ряд ключевых различий, обусловленных лингвокультурными особенностями.

В русскоязычных медицинских текстах часто используется директивный тон, особенно в рекомендациях и предписаниях. В английской традиции, напротив, предпочтение отдаётся более мягким формулировкам, часто с применением модальных глаголов. Это связано с культурными различиями в восприятии медицинских советов: если в русскоязычной среде авторитет врача часто подразумевает безусловное следование указаниям, то в англоязычной коммуникации акцент делается на информированном выборе пациента.

Лексика в русских медицинских Telegram-каналах включает как узкоспециальные термины, так и их упрощённые объяснения, что позволяет охватить и профессионалов, и обычных пользователей. При переводе на английский важно сохранить этот баланс.

Синтаксис русских медицинских постов в Telegram тяготеет к более сложным конструкциям, включающим причастные и деепричастные обороты. В английском переводе такие предложения часто разбиваются на

более короткие, что соответствует тенденции к упрощению синтаксиса в цифровых медиа.

Важным аспектом является и адаптация мультимодальных элементов. Эмодзи и хештеги, активно используемые в русскоязычных медицинских каналах, при переводе требуют либо прямого соответствия, либо культурной адаптации, если оригинальный хештег содержит игру слов или локальные отсылки.

Таким образом, перевод текстов для Telegram-каналов – это не просто замена слов одного языка на другой, а комплексная адаптация контента с учётом стилистических, культурных и коммуникативных норм целевой аудитории. Успешный перевод сохраняет информационную точность оригинала, но при этом звучит естественно в новой языковой среде, соответствуя ожиданиям англоязычных пользователей.

Креативные технологии перевода проявляются в различных приемах адаптации текста, одним из которых является осмысленная фрагментация и визуальное форматирование контента. Этот подход выходит за рамки собственно лингвистического перевода, затрагивая вопросы композиционного построения текста и его визуального представления. В отличие от традиционного сплошного текста, характерного для многих русскоязычных документов, современные переводческие решения часто предполагают сознательное членение информации на логические блоки, что значительно улучшает восприятие англоязычным читателем.

Ярким примером такой трансформации служит преобразование плотного текстового массива в структурированный перечень с выделением ключевых положений. Этот прием не просто меняет внешний вид текста, а коренным образом преобразует способ подачи информации, делая акцент на ее доступности и удобочитаемости. Жирное выделение ключевых слов и тезисов выполняет сразу несколько функций: направляет внимание читателя, облегчает навигацию по тексту и подчеркивает иерархию информации, как в

таблице 6.

Таблица 6 – Пример фрагментации и форматирования

Оригинал	Перевод
<p>Больница предоставляет услуги по 52 медицинским направлениям, имеет 22 категории высокотехнологичного оборудования. Ведется прием беременных женщин и детей в возрасте от 0 до 15 лет не только из Мар-дель-Платы, но и из обширной зоны влияния, охватывающей 16 муниципалитетов провинции Буэнос-Айрес с населением около 1 600 000 человек. НИЕМИ функционирует как бесплатная, бюджетная государственная больница. Учреждение обеспечено всем необходимым для оказания помощи беременной женщине и ребенку. Имеется отделение интенсивной терапии детей, в том числе неонатальной.</p> <p>Структура госпиталя позволяет ежегодно принимать 5800 родов, проводить более 300000 консультаций, около 4000 операций.</p>	<p><b>Key Features:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 52 specialized medical departments</li> <li>• 22 categories of cutting-edge equipment</li> <li>• Comprehensive care for expectant mothers and children (0-15 years)</li> <li>• Services extended to 16 municipalities (population: 1.6 million)</li> </ul> <p>As a <b>fully state-funded institution</b>, НИЕМИ provides:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Free maternal and child healthcare</li> <li>• Advanced pediatric and neonatal ICUs</li> </ul> <p><b>Annual capacity for:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ 5,800 deliveries</li> <li>✓ 300,000+ consultations</li> <li>✓ 4,000 surgical procedures</li> </ul>

В процессе перевода и адаптации контента для международной аудитории был применен прием глубокого реструктурирования текста, который трансформировал исходное информационное сообщение в удобный гайд-формат. Исходный текст, представлявший собой сплошное описание с элементами разговорной речи, был полностью переосмыслен и преобразован в визуально организованный чек-лист. Такой подход коренным образом меняет восприятие информации: вместо традиционного повествования читатель получает четко структурированные данные, где каждый значимый элемент выделен и сопровождается соответствующим эмодзи, выполняющим функцию визуальных маркеров. Пример представлен на таблице 7.

Таблица 7 – Пример реструктуризации

Оригинал	Перевод
<p>#МАТЕРНО  <a href="https://instagram.com/residenciaobstetrica?igshid=OGQ2MjdiOTE=">https://instagram.com/residenciaobstetrica?igshid=OGQ2MjdiOTE=</a>  Вы можете ознакомиться с информацией о бесплатных курсах для беременных, которые проводят для женщин с 30+ недели, с 9.00 до 12.00 с ПН по ПТ.  На курсы необходимо предварительно записаться по телефону +54 9 223 551 22 45 (WhatsApp).  Мы переговорили с координатором о посещении такого курса для беременных русскоговорящих женщин, и если Вы не владеете испанским языком, то можно объединиться несколькими мамам, желающим пройти этот курс и пригласить одного переводчика для всей группы.  Прилагаем подробное расписание всего курса на двух языках 📄.</p>	<p>#MATERNO  @residenciaobstetrica  You can find information about free courses for pregnant women:  📅 – for women from the 30th week onwards,  🕒 – from 9:00 AM to 12:00 PM, Monday to Friday.  You need to register in advance by calling  📞 – +54 9 223 551 22 45 (WhatsApp).  🌟 if you do not speak Spanish, several mothers interested in taking this course can join together and invite one translator for the whole group.  📄 – Attached is the detailed schedule of the entire course in two languages.  #FreeCourses</p>

В оригинальных текстах присутствуют элементы креолизации, такие как хэштеги и эмодзи, также они были сохранены и добавлены при переводе на английский язык. Также можно встретить хэштеги: #MATERNO, #May25Clinic, #MomsHelp, #Comunidad, #PremiumHealthcare #MedicalExcellence #PueyrredonClinic. Примеры представлены на рисунке 11.

<p>Немного цифр - статистика за 2022 год:  ✓ 1 162 045 лабораторных исследований,  ✓ 698 497 проведенных приемов  ✓ 231 592 визуализирующих исследований,  ✓ 86 663 приемов в отделении неотложной помощи,  ✓ 31 818 патологических исследований,  ✓ 14 038 хирургических вмешательств,  ✓ 6 433 прививки.</p>	<p>Key 2022 statistics:  ✓ 1,162,045 lab tests,  ✓ 698,497 consultations,  ✓ 231,592 imaging studies,  ✓ 86,663 emergency room visits,  ✓ 31,818 pathology tests,  ✓ 14,038 surgical procedures,  ✓ 6,433 vaccinations.  #Medicine #Statistics #Comunidad</p>
--	---

Рисунок 11 – пример поликодирования и креолизации

Как видно на представленном рисунке 12, использование графических

символов выполняет несколько важных функций в адаптированном тексте. Эмодзи выступают в роли универсального визуального языка, преодолевающего языковые барьеры и способствующего мгновенному пониманию сути сообщения. В конкретном случае они органично дополняют текстовую информацию, создавая многослойное сообщение, где вербальный и визуальный компоненты усиливают друг друга.

<p>#МАТЕРНО  <a href="https://instagram.com/residenciaobstetrica?igshid=OGQ2MjdiOTE=">инстаграм</a>          (https://instagram.com/residenciaobstetrica?igshid=OGQ2MjdiOTE=)</p> <p>Вы можете ознакомиться с информацией о бесплатных курсах для беременных, которые проводят для женщин с 30+ недели, с 9.00 до 12.00 с ПН по ПТ.</p> <p>На курсы необходимо предварительно записаться по телефону +54 9 223 551 22 45 (<a href="#">WhatsApp</a>).</p> <p>Прилагаем подробное расписание всего курса на двух языках 🗨️.</p>	<p>#MATERNO          Instagram: <a href="#">residenciaobstetrica</a></p> <p>We offer free prenatal classes for expectant mothers (30+ weeks gestation):          ☎️ Mon-Fri: 9:00 AM - 12:00 PM          📞 Mandatory registration via WhatsApp: +54 9 223 551 22 45</p> <p>🗨️ Bilingual course schedule available above 🗨️</p>
---	--

Рисунок 12 – Пример перевода с добавлением эмодзи

Лингвистическая адаптация рассматривается на трёх уровнях – лексическая, грамматическая и синтаксическая. Рассмотрим каждую из них более подробно. Лексическая адаптация требует особого подхода, сочетающего точность передачи информации с доступностью для целевой аудитории. В представленном примере на таблице 8 можно наблюдать комплексную трансформацию текста, затрагивающую как отдельные термины, так и общую структуру подачи информации. Исходный русскоязычный текст, насыщенный официальными медицинскими терминами и аббревиатурами, подвергается значительной адаптации для англоязычного читателя. При этом сохраняется вся существенная информация о возможностях медицинского учреждения, но меняется способ ее представления.

Особенно показательной в этом примере является адаптация термина «дневной стационар», который переводится как "day care unit", более привычное для международной медицинской практики обозначение.

Аббревиатуры типа ОИТ, ОКТ, ОРИТД и ОРИТН заменяются на общепринятые в англоязычной медицинской литературе сокращения (ICU, CCU, PICU, NICU), что делает текст понятным для профессиональной аудитории.

Таблица 8 – Пример лексической адаптации

Оригинал	Перевод
<p>Дневной стационар</p> <p>Клиника 25 мая располагает различными стационарными отделениями в общей сложности на 120 койко-мест для ухода за пациентами. Койко-места распределены между отделениями интенсивной терапии (ОИТ) и коронарной терапии (ОКТ), этажами стационара класса стандарт, стационарами премиум-класса и высшей категории, отделением реанимации и интенсивной терапии детей (ОРИТД), отделением реанимации и интенсивной терапии новорожденных (ОРИТН), дневным стационаром.</p>	<p>Day care unit</p> <p>The clinic features:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 120 inpatient beds across specialized units</li> <li>• Adult ICU and Coronary Care Unit</li> <li>• Standard, premium and VIP hospitalization wards</li> <li>• Pediatric Intensive Care Unit (PICU)</li> <li>• Neonatal Intensive Care Unit (NICU)</li> <li>• Day care unit</li> </ul>

Синтаксическая адаптация при переводе представляет собой глубокую трансформацию структуры предложений с учетом грамматических и стилистических особенностей целевого языка. В примере на таблице 9 мы наблюдаем характерный случай разбивки сложного русскоязычного предложения на несколько более простых конструкций в английском варианте. Исходное предложение, содержащее три смысловых блока. Такой подход соответствует принципам английской письменной речи, где предпочтение отдается более коротким и четким синтаксическим конструкциям. При этом сохраняется логическая связь между частями через последовательное изложение информации.

Во втором примере демонстрируется обратный процесс – объединение двух предложений в одно более сложное.

Таблица 9 – Пример синтаксической адаптации

Оригинал	Перевод	Синтаксическая адаптация
<p>Вход бесплатный для пешеходов и велосипедистов, оплата взимается за каждое транспортное средство, и Вы можете арендовать лошадей или пони. Здесь работают несколько спортивных клубов города, организующие местные, национальные и международные турниры.</p>	<p>Entry is free for pedestrians and cyclists; a fee is charged for other vehicles. You can also rent horses or ponies. Several sports clubs from the city operate here, organizing local, national, and international tournaments.</p>	<p>Разбивка длинных предложений</p>
<p>В начале 1956-го года известная группа специалистов нашего города организовала поликлинику для оказания педиатрической помощи. Клиника охватывала клинические и хирургические специальности и имело отделения рентген- и клинической лабораторной диагностики, а также банк крови □</p>	<p>In early 1956, a prominent group of specialists from our city established a pediatric clinic providing comprehensive medical and surgical care, featuring radiology and clinical laboratory diagnostic departments along with a blood bank □</p>	<p>Объединение предложений</p>

Рассмотрим грамматический пример из текста. Рассматриваемый пример наглядно демонстрирует этот процесс грамматической адаптации: русское предложение «Для посещения курсов необходимо зарегистрироваться» с его безличной конструкцией и инфинитивом в русском варианте трансформируется в английское "To attend the courses, you need to register". Такая трансформация не просто заменяет одну грамматическую форму другой, а учитывает различия в том, как носители разных языков воспринимают инструкции и предписания, сохраняя при этом точность передачи информации и соблюдая нормы каждого языка.

Стилистическая адаптация в данном примере перевода представляет собой трансформацию, которая сохраняет всю существенную информацию оригинала, но принципиально меняет тональность и манеру изложения.

Глагольные конструкции подвергаются значительной стилистической адаптации: официальное «предоставляет специализированные медицинские услуги и проводит обучение...» заменяется более активным и конкретным "delivering specialized medical care while advancing...", что лучше соответствует англоязычной традиции описания деятельности организаций..

Таблица 10 – Пример стилистической адаптации

Оригинал	Перевод
<p>Сегодня мы хотим рассказать о больнице Матерно:</p> <p>#МАТЕРНО Специализированная межрайонная больница матери и ребенка имени В. Тетаманти (НИЕМИ) является государственной больницей при Министерстве здравоохранения провинции Буэнос-Айрес, которая предоставляет специализированные медицинские услуги и проводит обучение и исследования в области медицинских наук.</p>	<p>#MATERNO Today we're honored to present V. Tetamanti Specialized Interregional Maternal and Child Hospital (NIEMI) - a leading public healthcare institution under the Buenos Aires Provincial Ministry of Health, delivering specialized medical care while advancing medical education and research.</p>

Следующая креативная технология, которая применялась для перевода текстов – жанровая адаптация. Для данной адаптации характерна трансформация материала из формального описания в гибридный формат, то есть переработка текста под другой жанр, например: «*Больница предоставляет услуги по 52 медицинским направлениям, имеет 22 категории высокотехнологичного оборудования*» будет переводиться следующим образом:

*Key Features:*

- *52 specialized medical departments*

- *22 categories of cutting-edge equipment*

В данном случае текст преобразован из аналитического медиажанра в информационный в виде поста для социальных сетей.

В технических описаниях, например, сохраняется система измерений, привычная для международной аудитории: «32-дюймовым LED-телевизором» – “32-inch LED TV”. Аналогично подвергаются трансформации временные форматы: русское обозначение «с 9.00 до 12.00» закономерно преобразуется в “from 9:00 AM to 12:00 PM”, поскольку такое представление времени соответствует привычным стандартам англоязычных стран. Даже сокращения дней недели адаптируются: русское «ПН-ПТ» становится международно узнаваемым “Mon-Fri”.

В процессе перевода текстов для Telegram-каналов были применены все креативные технологии, направленные на адаптацию текста к англоязычной цифровой среде. Рассмотрим креативных технологии на примере перевода текста из таблицы 11.

Таблица 11 – Первый пример перевода медиатекста для Telegram-канала

Оригинал	Перевод
<p>В Мар-дель-Плате в 2021 году мамы города организовали Фонд "Мамы помогают", где принимают одежду на малышей 🧸 от 0 до 18 месяцев, также предметы гигиены для мамы и малыша, коляски, пеленальные столы, ванночки для купания, одежду для беременных, если пожелаете передать Фонду вещи, можете связаться с ними в соцсетях: сайт (<a href="http://www.mamasqueayudan.ar/">http://www.mamasqueayudan.ar/</a>); инстаграм (<a href="https://instagram.com/mamasqueayudan?igshid=MzRIODBiNWFIZA==">https://instagram.com/mamasqueayudan?igshid=MzRIODBiNWFIZA==</a>) или передать мне @tatiana_shaulova.</p>	<p>#MomsHelp In Mar del Plata (2021), local mothers founded the "Mamas Que Ayudan" Foundation 🧸 – collecting donations of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Baby clothes (0-18 months)</li> <li>• Mom &amp; baby hygiene products</li> <li>• Strollers, changing tables, bathtubs</li> <li>• Maternity wear</li> </ul> <p>➡️📱 <b>To donate items</b>, contact them via:</p> <p>🌐 Website: <a href="http://www.mamasqueayudan.ar/">http://www.mamasqueayudan.ar/</a></p> <p>📷 Instagram: @mamasqueayudan</p> <p>👤📧 Or coordinate through: @tatiana_shaulova</p>

Для перевода данного отрывка были применены следующие креативные технологии:

- реструктуризация текста: исходное сплошное сообщение преобразовано в четкую иерархическую структуру с пунктами и эмодзи для улучшения восприятия;
- фрагментация длинных предложений на лаконичные блоки, что соответствует западным стандартам визуального оформления социальных постов;
- форматирование текста по всем критериям Telegram поста, ключевая информация выделяется жирным шрифтом;
- поликодирование и креолизация: добавлены эмодзи, которые заменяют часть текстовых пояснений и создают эмоциональную связь с аудиторией, а хештег #MomsHelp в заголовке выполняет аналогичную задачу;
- лингвистическая адаптация: название фонда (Mamas Que Ayudan) переведено с сохранением испанского оригинала для локального колорита, официальные конструкции («если пожелаете передать») заменены на более нейтральные ("To donate items"), глагольные формы заменены на инфинитив;
- стилистическая адаптация: устранена избыточная вежливость («можете связаться») в пользу прямых призывов ("contact them via"), что характерно для англоязычных текстов;
- жанровая адаптация: пост трансформировался из формата личного объявления в публичное сообщение, соответствующее международным стандартам благотворительных обращений. При этом сохранены все ключевые детали, но подача оптимизирована под визуальные критерии Telegram-коммуникации;
- культурная адаптация: модернизация формата ссылок (использование @никнеймов вместо полных URL), оптимизация

контактных данных через оформление Telegram-ссылки в виде кликабельного никнейма (@tatiana\_shaulova), соответствующего техническим возможностям платформы. Все эти преобразования в совокупности обеспечили не только лингвистическую адекватность перевода, но и его максимальную эффективность в цифровой среде англоязычной аудитории.

Таким образом, перевод не просто передает информацию, но и перестраивает текст, начиная с визуальных маркеров и заканчивая синтаксическим упрощением. При переводе текстов были рассмотрены следующие креативные технологии: реструктуризация, фрагментация, поликодирование, лингвистическая адаптация, лингвокультурная адаптация, стилистическая адаптация и жанровая адаптация.

Второй пример приведен на таблице 12.

Таблица 12 – Второй пример перевода медиатекста для Telegram-канала

Оригинал	Перевод
<p>#клиника25мая Свои двери обществу Клиника 25 мая открыла 6 января 1954 года.</p> <p>Престижная команда профессионалов, преданных своему делу, установила самое современное оборудование для того времени, чтобы обеспечить обслуживание, которого достоин такой процветающий город, как Мар-дель-Плата. Начиная с 6 января 1954 года Клиника 25 мая предоставляет населению города Мар-дель-Плата самый полный комплекс медицинских услуг, вместе с твердой приверженностью персонала своему делу.</p> <p>Клиника 25 мая располагает различными стационарными отделениями в общей сложности на 120 койко-мест для ухода за пациентами.</p>	<p>#May25Clinic</p> <p>On January 6, 1954, Clínica 25 de Mayo first opened its doors to the community.</p> <p>Our prestigious team of dedicated professionals installed the most advanced medical equipment available at that time to serve the thriving city of Mar del Plata with the quality healthcare it deserved. Since that historic day, Clínica 25 de Mayo has been providing comprehensive medical services to the Mar del Plata community, backed by our staff's unwavering commitment to excellence.</p> <p>The clinic features:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 120 inpatient beds across specialized units</li> <li>• Adult ICU and Coronary Care Unit</li> <li>• Standard, premium and VIP hospitalization wards</li> </ul>

Продолжение таблицы 12

Оригинал	Перевод
Койко-места распределены между отделениями интенсивной терапии (ОИТ) и коронарной терапии (ОКТ), этажами стационара класса стандарт, стационарами премиум-класса и высшей категории, отделением реанимации и интенсивной терапии детей (ОРИТД), отделением реанимации и интенсивной терапии новорожденных (ОРИТН), дневным стационаром.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pediatric Intensive Care Unit (PICU)</li> <li>• Neonatal Intensive Care Unit (NICU)</li> <li>• Day hospitalization facility</li> </ul>

При переводе данного текста о клинике был применен комплекс креативных переводческих технологий, обеспечивающих не только лингвистическую точность, но и культурно-коммуникативную релевантность. Разберем креативные технологии на примерах из перевода:

- наиболее заметной стала реструктуризация содержания – исходный текст преобразован в четкие смысловые блоки с визуальным разделением;
- фрагментация проявилась в выделении перечня медицинских отделений в маркированный список, что соответствует принципам данной технологии для лучшего восприятия англоязычной аудиторией. Длинное предложение было разбито на отдельные части и представлено в виде списка;
- креолизация реализована через введение хештега #May25Clinic в заголовке, выполняющего одновременно брендовую и навигационную функции;
- лингвистическая адаптация проявилась в грамматических трансформациях (например, замена пассивных конструкций на активные — «предоставляет» → "*has been providing*") и точном переводе медицинских терминов (ОРИТН → NICU);
- лингвокультурная адаптация, где испанское написание "*Clínica 25 de Mayo*" сохраняет локальную идентичность, а описание

"premium and VIP hospitalization wards" адаптирует категории палат к международной системе классификации;

- стилистическая адаптация выразилась в замене формальных оборотов на более соответствующие корпоративному дискурсу в англоязычной медицинской сфере.

Результатом стал текст, который функционирует не как механический перевод, а как полноценная версия оригинала для новой языковой и культурной среды. Таким образом, перевод не только точно передает все фактические данные оригинала, но и соответствует современным стандартам медицинских текстов, ожиданиям англоязычной аудитории и требованиям цифрового формата, сохраняя при этом узнаваемость исходного учреждения и профессиональный характер сообщения.

Рассмотрим еще один пример на таблице 13, где были применены креативные технологии при переводе. При выполнении перевода был сознательно выбран подход максимального сохранения исходной структуры и стилистических особенностей текста. Полностью сохранена оригинальная нумерованная структура с использованием эмодзи, что обеспечивает визуальную идентичность перевода оригиналу.

Таблица 13 – Третий пример перевода медиатекста для Telegram-канала

Оригинал	Перевод
<p>#клиника25мая Имеются палаты, оснащенные:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Системой центральной подачи медицинских газов: кислорода, сжатого воздуха и вакуума</li> <li>✓ Койками с электронным управлением, которые удовлетворяют все потребности пациента</li> <li>✓ Организацией питания для пациентов и сопровождающих лиц</li> <li>✓ Кроватью-сомье для сопровождающего</li> <li>✓ Мини-баром</li> </ul>	<p>#May25Clinic Rooms are equipped with:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Central medical gas supply system: oxygen, compressed air and vacuum</li> <li>✓ Electronically controlled beds meeting all patient needs</li> <li>✓ Meal service for patients and accompanying persons</li> <li>✓ Sofa bed for accompanying person</li> <li>✓ Mini-bar</li> <li>✓ Air conditioning system (heating/cooling)</li> <li>✓ Radiator heating</li> </ul>

### Продолжение таблицы 13

Оригинал	Перевод
✓ Системой кондиционирования воздуха холод/тепло ✓ Радиаторным отоплением ✓ Системой наблюдения ✓ WI-FI   Thinclient: просмотр интернет-сайтов и использование пакета Office через телевизор/ЖК-монитор в палате пациента.	✓ Monitoring system ✓ WI-FI   Thinclient: internet browsing and Office package use via in-room TV/LCD monitor

При переводе описания палат клиники с русского на английский были использованы некоторые креативные технологии адаптации текста:

- форматирование и фрагментация проявились в сохранении структуры маркированного списка с использованием одинаковых символов-галочек, что обеспечивает визуальную преемственность и удобство восприятия;
- поликодирование и креолизация нашли свое отражение в сохранении комбинированного использования текста и визуальных элементов (эмодзи-галочек), а также в сохранении хештега в начале текста;
- лингвистическая адаптация (лексическая адаптация) проявилась в точном переводе медицинских и технических терминов, например «система наблюдения» – *"monitoring system"* или «койки с электронным управлением» - *"electronically controlled beds"*;
- стилистическая адаптация заметна в использовании более лаконичных формулировок, характерных для английского языка, например, «удовлетворяют все потребности пациента» было преобразовано в более компактное *"meeting all patient needs"*;
- лингвокультурная адаптация проявилась в подборе эквивалентов, понятных международной аудитории, как в случае с «кроватью-сомье», переведенной как *"sofa bed"*;

- жанровая адаптация выразилась в сохранении характера текста как перечня услуг и удобств, но с адаптацией под англоязычные стандарты представления подобной информации.

Единственной технологией, которая не была задействована в полной мере, можно считать глубокую жанровую трансформацию, поскольку текст сохранил свою исходную функцию и структуру, изменившись преимущественно на уровне формулировок и терминологии. В целом перевод демонстрирует комплексный подход, сочетающий точность в передаче специальной информации с адаптацией к особенностям английского языка и международным стандартам представления медицинских услуг.

Рассмотрим последний пример перевода на таблице 14.

Таблица 14 – Четвертый пример перевода медиатекста для Telegram-канала

Оригинал	Перевод
<p>#Комунидад: Частная общественная больница (исп. Hospital Privado de Comunidad ) открыла свои двери 30 мая 1971 года. С тех пор она неуклонно развивалась, основываясь на современной и динамичной модели организации и менеджмента под управлением команды людей с высокопрофессиональной подготовкой и сильной организационной идентификацией.</p> <p>Изначально застроенная площадь в 4 000 м2, с которой все началось, сегодня составляет 26 000 м2, на которых размещается широкий спектр медико-социальных, диагностических и лечебных отделений, а также многочисленные вспомогательные помещения технического, административного и служебного назначения. В них ведется разнонаправленная и сложная деятельность, объединенная целью - предоставлять максимально качественные услуги по профилактике, восстановлению здоровья и реабилитации.</p>	<p>#Comunidad</p> <p> <b>Our History</b></p> <p>The private community hospital Hospital Privado de Comunidad first opened its doors <b>on May 30, 1971</b>. Since then, it has steadily developed based on a modern and dynamic organizational and management model under the leadership of a team with high professional qualifications and strong organizational identity.</p> <p>The initial built area of 4,000 m2 from which it started has now expanded to 26,000 m2, housing:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a wide range of medical-social,</li> <li>• diagnostic and treatment departments (numerous technical, administrative and service support facilities)</li> </ul>

Продолжение таблицы 14

Оригинал	Перевод
<p>Этические ценности и основополагающие принципы легли в основу научно-технологического совершенствования, для того чтобы удовлетворять потребности населения в области здравоохранения с использованием последних достижений медицинской науки в рамках инновационного творчества.</p>	<p>These spaces host diverse and complex activities united by one goal - to provide the highest quality services:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ prevention,</li> <li>✓ health restoration</li> <li>✓ rehabilitation.</li> </ul> <p>Ethical values and fundamental principles have formed the basis for scientific-technological advancement, aiming to meet population healthcare needs by employing the latest medical science achievements within an innovative framework.</p> <p>#Medicine #Healthcare #Comunidad</p>

При переводе описания частной больницы с русского на английский язык были последовательно применены все восемь указанных креативных технологий адаптации текста:

- фрагментация проявилась особенно ярко – сплошной текст оригинала был преобразован в четко структурированные блоки с добавлением маркированных списков и специальных символов, что значительно улучшило восприятие информации: длинные предложения разбиты на маркированные списки; ключевые услуги выделены специальными символами; площади 4,000 м<sup>2</sup> и 26,000 м<sup>2</sup> вынесены в отдельную строку для наглядности;
- форматирование применено только при выделении заголовка и важной информации (жирный шрифт);
- реструктурирование содержания выразилось в выделении отдельных смысловых разделов  Our History и перегруппировке информации, например, объединении перечня отделений и вспомогательных помещений в единый наглядный блок;

- поликодирование и креолизация текста проявились в добавлении современных визуальных элементов – хештегов #Medicine, #Healthcare, символа календаря (📅) и специальных маркеров, которые отсутствовали в оригинале, но сделали английскую версию более соответствующей современным стандартам интернет-коммуникации;
- лингвистическая адаптация заметна в точном переводе специальных терминов («медико-социальные отделения» – *"medical-social departments"*) и сложных формулировок, сохраняющем при этом ясность изложения;
- стилистическая адаптация проявилась в замене громоздких конструкций на более лаконичные английские эквиваленты («неуклонно развивалась, основываясь на...» → *"has steadily developed based on..."*), а также в использовании более динамичных формулировок;
- лингвокультурная адаптация выразилась в сохранении оригинального испанского названия больницы с добавлением английского пояснения, что учитывает международный контекст, и в адаптации описания ценностей под понятные международной аудитории формулировки;
- жанровая адаптация оказалась наиболее существенной – описательный текст превратился в современную презентационную историю учреждения с четкой структурой и акцентами, соответствующую ожиданиям международной аудитории. При этом все ключевые факты и особенности больницы были сохранены без искажений.

В результате получился текст, который не просто передает информацию оригинала, но делает это в формате, оптимально адаптированном для англоязычной профессиональной аудитории, сочетая

точность медицинского описания с современными подходами к подаче корпоративной информации.

Стилистически перевод выдержан в нейтрально-информационном ключе, характерном для официальных медицинских документов. Все предложения сохраняют структуру оригинала, обеспечивая полное соответствие по содержанию. Числовые значения переданы без изменений. Перевод полностью сохраняет функциональное назначение текста – информирование пациентов о возможностях клиники, без литературных украшений или стилистических изменений.

Все рассмотренные переводы имеют особенности. Прежде всего, это строгая терминологическая точность – каждый медицинский термин переводится с использованием международно признанных англоязычных эквивалентов. Структурно тексты воспроизводят оригинальное форматирование – маркированные списки, разделы с эмодзи. Важной объединяющей чертой является нейтрально-информационный стиль изложения, исключающий эмоциональные оценки даже при описании благотворительных инициатив.

Все представленные переводы объединяет строгое соблюдение трех ключевых принципов: терминологической точности, структурной сохранности и функциональной адаптации.

Таким образом, анализ переводов текстов о медицинских учреждениях с русского на английский язык демонстрирует, что эффективная адаптация контента требует комплексного подхода, выходящего за рамки простой лингвистической замены слов. В каждом случае есть необходимость не только точно передать информацию, но и переосмыслить ее форму, структуру и стилистику в соответствии с ожиданиями международной аудитории. Ключевым аспектом успешной адаптации стало сочетание визуального преобразования (разбивка текста на блоки, добавление эмодзи и маркеров) с глубокой лингвокультурной работой – подбором эквивалентов,

соответствующих западным стандартам медицинского и корпоративного дискурса.

Особенно важной оказалась жанровая трансформация: из формальных описаний тексты превратились в клиентоориентированные презентации, где факты органично сочетаются с ценностными акцентами. При этом сохранялась точность в передаче специальной терминологии, что критически важно для медицинского контента. Использование поликодирования (хештеги, символы) и стилистической адаптации сделало тексты не только информативными, но и визуально привлекательными, отвечающими современным цифровым стандартам коммуникации.

В итоге можно утверждать, что качественный перевод в профессиональной сфере – это всегда творческий процесс, требующий баланса между верностью оригиналу и адаптацией к новой культурно-языковой среде. Рассмотренные примеры показывают, как благодаря системному применению креативных технологий даже технически сложные описания могут стать эффективным инструментом международного позиционирования медицинских организаций. Главный результат такой работы – тексты, которые не просто информируют, но и формируют нужное восприятие у целевой аудитории, преодолевая языковые и культурные барьеры.

В результате исследования были выявлены следующие креативные технологии: фрагментация, реструктуризация, креолизация, лингвокультурная адаптация, стилистическая адаптация, жанровая адаптация, форматирование, лингвистическая адаптация. Эти технологии позволили сохранить точность, улучшив восприятие текста в цифровой среде. Переводы не просто передают информацию, но и формируют доверие, соответствуя ожиданиям международной аудитории. Успешная адаптация демонстрирует, что креативные технологии преодолевают языковые барьеры, делая специализированный контент доступным и эффективным.

### **2.3 Достижение эффективности медиакommunikации при переводе на английский язык**

Практическая часть исследования включала детальный анализ и перевод текстов медицинских и социальных учреждений, представленных в их официальных Telegram-каналах. Основной задачей являлась адаптация материалов для англоязычной аудитории с сохранением их функционального назначения. Работа проводилась в несколько этапов: сначала осуществлялся анализ оригинальных постов, были выявлены основные креативные технологии для перевода, затем выполнялся перевод с учётом жанровых особенностей и целевой аудитории. Особое внимание уделялось сохранению стиля и жанра, где использовались стандартизированные англоязычные эквиваленты, а также сохранению структуры и форматирования, включая эмодзи и маркированные списки, для обеспечения удобочитаемости в цифровом формате.

Важным аспектом работы стала культурная адаптация: названия учреждений сохранялись в оригинальном испанском написании (Clínica Colón, Bioparque Batán).

Результатом практической работы стала серия переводов, демонстрирующих, как разные типы контента (экстренные службы, клинические описания, туристические объекты) требуют различных стратегий перевода при сохранении общих принципов терминологической точности, структурной чёткости и функциональной направленности. Этот опыт подтвердил необходимость гибкого подхода, учитывающего как специфику медиакommunikации, так и особенности цифровых платформ, таких как Telegram.

Практическая часть исследования была направлена на детальный анализ процесса адаптации медицинских текстов с русского на английский язык с применением семи креативных технологий перевода.

Основная исследовательская работа заключалась в последовательном применении семи креативных технологий перевода к каждому из отобранных текстов. Особое внимание уделялось технологии форматирования и фрагментации, которая требовала тщательного анализа визуальной организации информации. На практике это выразилось в преобразовании сплошных текстовых блоков в структурированные списки с использованием маркеров, эмодзи и других графических элементов. Например, длинные перечни медицинского оборудования были преобразованы в пунктирные списки с выделением ключевых характеристик, что значительно улучшило восприятие информации. Параллельно проводилась работа по реструктурированию содержания, которая включала перегруппировку информации по смысловым блокам, вынесение ключевых данных в начало текста и создание логических связей между разделами.

Особую сложность представляла работа с поликодированием и креолизацией текстов, так как она требовала не только языковых, но и визуально-семантических решений. На практике это выражалось в добавлении хештегов, соответствующих международной медицинской тематике (#Medicine, #Healthcare), использовании универсальных символов (✓, |) для обозначения услуг и возможностей клиник, а также включении графических элементов, облегчающих восприятие цифровой информации. Лингвистическая адаптация потребовала тщательной работы со специальной терминологией: поиска точных эквивалентов медицинских терминов, адаптации названий отделений и оборудования к международным стандартам, а также переформулирования сложных грамматических конструкций, характерных для русского языка, в более простые и понятные англоязычные формы.

Стилистическая адаптация проводилась с учетом особенностей англоязычного медицинского дискурса, который отличается большей лаконичностью и ориентацией на практическую пользу. В процессе работы

громоздкие описательные конструкции заменялись более динамичными формулировками, устранялась избыточная адъективация, характерная для русского научного стиля, а акценты смещались в сторону практической ценности описываемых услуг. Лингвокультурная адаптация потребовала учета различий в системах здравоохранения и пациентоориентированного подхода. Например, при переводе описания палат учитывались различия в классификации типов комнат (стандарт, премиум, VIP), а также международные стандарты обозначения отделений (NICU вместо ОРИТН).

Жанровая адаптация стала завершающим этапом работы, в рамках которого тексты приобрели черты, характерные для международных корпоративных презентаций медицинских учреждений. Это выразилось в создании четкой структуры «история – возможности – ценности», добавлении элементов сторителлинга, акцентировании уникальных преимуществ и формировании целостного образа клиники. На практике это потребовало пересмотра композиции текстов, введения связующих элементов и риторических приемов, характерных для англоязычных медицинских презентаций.

В процессе работы были выявлены как универсальные закономерности, так и специфические особенности перевода различных типов медицинских текстов. Например, описания технического оснащения требовали максимальной точности в терминологии при одновременном упрощении синтаксических структур, тогда как исторические справки допускали большую свободу в стилистической адаптации. Особую сложность представлял перевод ценностных утверждений и миссий клиник, которые требовали не только языкового, но и концептуального переосмысления для соответствия международным стандартам корпоративных коммуникаций в сфере здравоохранения.

Результатом практической работы стали адаптированные версии маркетинговых текстов, которые сохранили всю существенную информацию

оригинала, но приобрели форму, соответствующую ожиданиям международной аудитории. Проведенная работа продемонстрировала, что комплексное применение креативных технологий перевода позволяет преодолеть не только языковые, но и культурно-коммуникативные барьеры, создавая тексты, которые эффективно выполняют свои функции в международном контексте.

Также проведенная работа демонстрирует, что эффективная медиакommunikация требует гораздо большего, чем просто лингвистически грамотный перевод. Достижение подлинной коммуникативной эффективности предполагает глубокую многомерную адаптацию контента, учитывающую профессиональные, культурные и дискурсивные особенности целевой аудитории. Анализ результатов практической работы позволяет выделить несколько ключевых факторов, определивших успешность медиакommunikации на английском языке. Применение семи креативных технологий перевода позволило создать материалы, которые не только точно передают информацию, но и успешно функционируют в системе англоязычной профессиональной коммуникации.

Практическая часть исследования наглядно продемонстрировала, что эффективная медиакommunikация медицинских текстов в Telegram-каналах требует комплексного подхода, выходящего за рамки простого лингвистического перевода.

В ходе работы было установлено, что успешная адаптация контента для англоязычной аудитории достигается за счет одновременного применения семи ключевых креативных технологий: фрагментации и форматирования, реструктурирования содержания, поликодирования и креолизации, лингвистической адаптации, стилистической адаптации, лингвокультурной адаптации и жанровой адаптации. Особое значение имела визуальная организация информации – преобразование сплошных текстовых блоков в структурированные списки с использованием маркеров и эмодзи, что

значительно улучшило восприятие материала. Не менее важной оказалась работа с терминологией, где требовалось найти точные англоязычные эквиваленты медицинских понятий, адаптировать названия отделений к международным стандартам и переформулировать сложные грамматические конструкции в более простые формы. Культурная адаптация потребовала учета различий в системах здравоохранения и пациентоориентированного подхода, что проявилось в менее директивном тоне рекомендаций и сохранении оригинальных названий учреждений с необходимыми пояснениями. Стилистическая трансформация текстов выразилась в замене громоздких описательных конструкций на динамичные формулировки, характерные для англоязычного медицинского дискурса. Жанровая адаптация позволила преобразовать официальные описания в клиентоориентированные презентации с элементами сторителлинга. Комплексное применение креативных технологий перевода позволяет создавать тексты, которые точно передают информацию, соответствуют ожиданиям международной аудитории и эффективно функционируют в условиях современной медиакommunikации.

#### Выводы по второй главе

Проведенное исследование практики перевода текстов для Telegram-каналов медицинских учреждений подтвердило необходимость комплексного подхода, сочетающего лингвистическую точность с адаптацией к цифровой среде.

Предпереводческий анализ по схеме И.С. Алексеевой выявил ключевые особенности оригинальных текстов: сочетание когнитивной, оперативной, эмоциональной и эстетической информации, жанровое разнообразие (информационные, рекламные и публицистические элементы), а также ориентацию на русскоязычную аудиторию с акцентом на доверие и мягкое побуждение к действию.

Практическая работа продемонстрировала эффективность семи креативных технологий перевода – фрагментации, реструктурирования, поликодирования, лингвистической, стилистической, лингвокультурной и жанровой адаптации. Особое значение имела визуальная реорганизация контента (маркированные списки, эмодзи, хештеги), упрощение синтаксических структур при сохранении терминологической точности, а также культурная адаптация, учитывающая различия в системах здравоохранения и коммуникативных нормах.

Результаты показали, что успешный перевод медицинских текстов для цифровых платформ требует не просто замены языковых единиц, а глубокого переосмысления контента с учетом профессиональных стандартов, культурных особенностей и специфики восприятия англоязычной аудитории. Комплексное применение креативных технологий позволило создать тексты, которые не только точно передают информацию, но и эффективно функционируют в условиях современной медиакommunikации, формируя доверие и обеспечивая удобство восприятия. Таким образом, исследование подтвердило, что качественный перевод в профессиональной сфере – это творческий процесс, требующий баланса между верностью оригиналу и адаптацией к новым коммуникативным условиям.

## Заключение

Настоящее диссертационное исследование было направлено на комплексное изучение лингвистических, стилистических и жанровых особенностей маркетинговых текстов в цифровой среде, а также разработку эффективных стратегий их перевода на английский язык с применением креативных технологий.

В ходе работы были определены лингвистические и стилистические особенности маркетинговых текстов в цифровой среде. Установлено, что для Telegram-коммуникации характерны: лаконичность (средняя длина предложения 16-18 слов), сочетание профессиональной терминологии с общедоступным изложением, преобладание императивных конструкций и модальных глаголов, активное использование местоимений "we/our" и "you" для создания эффекта персонифицированного общения. Стилистический анализ выявил тенденцию к нейтрально-дружелюбному тону с элементами доверительности.

Также был определен жанр письменных медиатекстов как гибридный формат, сочетающий черты информационных (передача фактов), аналитических (интерпретация данных) и коммуникативных (интерактивность) жанров. Основная цель таких текстов – информирование с элементами мягкого убеждения при строгом соблюдении медицинской этики. К ключевым требованиям жанра относятся: научная достоверность, клиентоориентированность, визуальная привлекательность и адаптивность к цифровому формату.

В процессе исследования были определены языковые средства для реализации цели и требований жанра в английском языке, которые включают специально разработанный терминологический аппарат с пояснениями сложных понятий, использование пассивных конструкций для смягчения директивности, вводные модальные конструкции, тематические хештеги

(#HeartHealth #PreventionMatters) и эмодзи для визуальной навигации. Особое значение имеет синтаксическое упрощение – разбивка сложных предложений на смысловые блоки.

В результате был осуществлен перевод на английский язык с применением креативных технологий, согласно требованиям и особенностям англоязычных текстов. Разработанная система из семи взаимосвязанных технологий (фрагментация, реструктурирование, поликодирование, лингвистическая, стилистическая, лингвокультурная и жанровая адаптация) позволила создать англоязычные версии текстов, сохраняющие точность оригинала при полном соответствии ожиданиям международной аудитории.

Полученные результаты открывают перспективы для дальнейших исследований в области цифровой коммуникации, в частности – изучения эффективности различных типов контента в мультикультурной среде и разработки алгоритмов автоматизированной адаптации текстов с сохранением креативной составляющей.

## Список используемой литературы и используемых источников

1. Александрова Е.М. Развитие лингвистической креативности: техники формирования идей // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. №2. С. 6-13.
2. Алексеева Т.В. К вопросу о специфике маркетинговых медиатекстов // Инновационные технологии в медиаобразовании. 2018. С. 177-183.
3. Алиева М., Хамидов Х. О понятии "реструктурирование" в современном синхронном переводе // ORIENSS. 2024. №27.
4. Аль-Имад Ф.М., Малаховский А.К. Тенденции управления креативностью в СМИ // Научный журнал "Человек. Социум. Общество". 2020. №4. С.36-41.
5. Аргылов Н.А., Лаврищева М.С. Коммуникативные исследования: реклама, PR, брендинг, медиа. 2023. №2(48). С.58-74.
6. Байдина В.С. Свойства медиатекста и свойства социального времени: проблематика отражения и восприятия темпоральности в журналистике // Журналистский ежегодник. 2012. №1. С. 105-108.
7. Баранова Е.А., Андрианова Д.Д. Современный российский рынок деловой информации в условиях конкуренции ежедневных СМИ и Telegram-каналов // Litera. 2022. №8. С. 100-110.
8. Баско Н.В. Креативность в медийной номинации: средства и способы реализации // Уральский филологический вестник. Серия: Язык. Система. Личность: лингвистика креатива. 2018. №2. С. 21-29.
9. Бондаренко О.В. Телеграм-каналы как новый вид коммуникации с общественностью. М. : МГУ им. М.В. Ломоносова, 2018. С. 170-172.
10. Вранчева К. Telegram-канал как инструмент продвижения коммуникационного агентства. СПб. : СПбГЭУ, 2022. С. 379-380.

11. Вьюгина Д.М., Салихова Е.А., Филаткина Г.С. Структурные элементы постов новостных каналов в Telegram и ВК // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. 2023. №5. С. 22-38.
12. Глебович Т.А., Новикова А.Д. Образовательный блогинг в Telegram-каналах: концепции и формы репрезентации контента // Известия Уральского федерального университета. Серия 1. Проблемы образования, науки и культуры. 2020. Т.26. №3(199). С. 57-70.
13. Градюшко А.А. Лингвостилистические характеристики интерактивного новостного медиатекста в Telegram-каналах. Минск : БГУ, 2022. С. 70-75.
14. Градюшко А.А. Языковая специфика новостных медиатекстов в Telegram-каналах. Минск: БГУ, 2022. С. 98-101.
15. Данилевская Н.В., Тихомирова Л.С., Черноусова А.С. Медиастилистика. Массовая речевая культура в медийной, рекламной и деловой коммуникации. Пермь : ПГНИУ, 2023. 159 с.
16. Дементьева К.В. Развитие Telegram-каналов в медиапространстве российских регионов: специфика, типология, перспективы развития (на примере Telegram-каналов Республики Мордовия) // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2021. №6. С. 132-144.
17. Дускаева Л.Р., Иванова Л.Ю. Лингвокреативность в создании паратекста Telegram-канала // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2023. №1. С. 40-58.
18. Жулидов С.Б. Лингвистические аспекты рекламных текстов (на материале английского и русского языков) // Russian Journal of Education and Psychology. 2013. №10(30). С. 1-23.
19. Казаметов М.Р. Жанровая классификация газетных медиатекстов // Мировая наука. 2020. №7(40). С. 177-182.

20. Кандалова Е.В. Фрагментация текста как черта клипового сознания на примере публикаций журнала «National Geographic Traveler» // Слово. Словесность. Словесник. 2016. С. 386-387.
21. Киуру К.В. Digital-жанры современного медиатекста: Pin, Insta, Twit // Знак: проблемное поле медиаобразования. 2016. №1(18). С. 39-42.
22. Клеменова Е.Н., Муха А.В. Принципы построения медиатекста в Telegram канале. 2023. №1(142). С. 8-14.
23. Клушина Н.И. Стилистика в эпоху медиа // Верхневолжский филологический вестник. 2016. №4. С. 144-147.
24. Колобова С.В. Лексико-стилистические особенности дискурса Telegram-каналов военных корреспондентов-женщин // Коммуникативные исследования. 2024. №2. С. 272-286.
25. Коноплев Д.Э. Telegram как новая среда коммуникации в СМИ и соцсетях // Знак: проблемное поле медиаобразования. 2017. №3(25). С. 198-200.
26. Куликова В.А. Влияние канала передачи информации на языковые особенности медиадискурса: сопоставление Telegram-каналов и сайтов СМИ // НИУ ВШЭ. С. 56-63.
27. Кушнерук С.Л. Телеграм-дискурс как формат цифровой коммуникации // Медиалингвистика. 2024. №3.
28. Лабзина П.Г., Москвина А.В. Креативный перевод научно-технического текста в процессе обучения студентов иностранному языку // Вестн. Сам. гос. техн. ун-та. Сер. Психолого-педагогич. науки. 2014. №3(23). С. 103-109.
29. Леонтьев А.А., Шахнарович А.М. Психолингвистические проблемы семантики. М.: Наука, 1983. 288 с.
30. Лытнева А.А., Дубинина А.Э. Telegram как новая площадка в средствах массовой коммуникации // Материалы Афанасьевских чтений. 2020. №2(31). С. 52-56.

31. Медиалингвистика. Вып.3. Речевые жанры в массмедиа / под ред. Л.Р. Дускаевой. СПб. : СПбГУ, 2014. 228 с.
32. Морозова У.А. К вопросу о методах продвижения блога в Telegram. СПб. : СПбУТУиЭ, 2022. С. 89-93.
33. Мухамедьянова Г.Н. Адаптация и стилистическая обработка текста как разновидности перевода // Казанская наука. 2020. №6. С. 63-65.
34. Нелюбова Н.Ю., Фомина П.С. Использование приема адаптации при переводе художественных произведений, относящихся к различным типам культур (западной и русской) // Вестник славянских культур. 2018. №2. С. 211-223.
35. Онуприенко К.А. Языковые особенности спортивных Telegram-каналов // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2021. Т.21, вып.3. С. 282-288.
36. Пищерская Е.Н. Креолизированный текст как объект изучения в лингвистике // Litera. 2023. №5. С. 55-64.
37. Дускаева Л.Р. Речевая организация метатекста Telegram-поста // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. 2023. №1. С. 30-64.
38. Рябуха О.В. К вопросу типологии и интерпретации медиатекстов // Исследования языка и современное гуманитарное знание. 2020. №2. С. 72-79.
39. Саяхова Д.К. Лингвокультурная адаптация текста при переводе (на материале видеоигр) // Казанский лингвистический журнал. 2020. №1. С. 53-63.
40. Сергеева Ю.М., Уварова Е.А. Поликодовый текст: особенности построения и восприятия // Наука и школа. 2014. №4. С. 128-133.
41. Сметанина С.И. Медиатекст в системе культуры. СПб., 2002. 383 с.

42. Смеюха В.В. Теория и практика массовой информации. Ростов н/Д: РГУПС, 2015. 87 с.
43. Солганик Г.Я. К определению понятий «текст» и «медiateкст» // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. 2005. №2. С. 7-15.
44. Ткач П. К вопросу о понятии медiateкста и его особенностях // Вестник науки и образования. 2018. №8(44). С. 37-40.
45. Тырыгина В.А. Тема и ее реализация в разножанровых медiateкстах // Известия ВГПУ. 2008. №5. С. 31-34.
46. Фесенко Т.А. Креативность и проблемы перевода // Вопросы когнитивной лингвистики. 2005. №1. С. 49-53.
47. Шуйская Ю.В. Лингвистические особенности дискурса Telegram-каналов как нового типа медиа // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер.6, Языкознание: Реферативный журнал. 2023. №3. С. 45-56.
48. ADK Hospital [Электронный ресурс]. URL: <https://t.me/adkhospital> (дата обращения: 23.03.2025).
49. Apollo Hospitals [Электронный ресурс]. URL: <https://t.me/TheApolloHospitals> (дата обращения: 23.03.2025).
50. Archibong M. Types of Mass Communication. URL: [https://www.academia.edu/82223390/Types\\_of\\_Mass\\_Communication](https://www.academia.edu/82223390/Types_of_Mass_Communication) (дата обращения: 23.04.2025).
51. Bekzhigit K.S., Ashirbekova G.S., Orazbekulya K., Abieva B.M. Genres of Modern Mass Media. 2016. №5. PP.1075-1085.
52. Castro C. Telegram Channels and Bots: A Ranking of Spanish Media Outlets. Granada: University of Granada, 2022. PP.1-13.
53. Developing the Integrated Marketing Communication (IMC) through Social Media (SM): The Modern Marketing Communication Approach. 2020.

54. Ethio-TEBIB Hospital [Электронный ресурс].  
URL: <https://t.me/ethiotebibofficial> (дата обращения: 23.03.2025).
55. Intercare Hospital [Электронный ресурс].  
URL: <https://t.me/intercarehospital> (дата обращения: 23.03.2025).
56. Kuznetsova D., Tolbert C.J. Globalizing information networks, social media, and participation // *Social Science Quarterly*. 2023. Vol. 104(4). PP. 505-520.
57. Lyakhovenko O.I. Telegram Channels in the System of Expert and Political Communication in Modern Russia // *Galactica Media: Journal of Media Studies*. 2022. №1.
58. Makrinova E.I., Matuzenko E.V. Planning, Implementing and Evaluating the Effectiveness of an Advertising Campaign in Digital Environment (Through the Example of Telegram) // *Proceedings of the Russian Conference on Digital Economy and Knowledge Management (RuDEcK)*. 2020. PP. 206-211.
59. Mastering Telegram Messenger Formatting [Электронный ресурс].  
URL: <https://umnico.com/blog/telegram-text-formatting/> (дата обращения: 23.03.2025).
60. NHS Academy [Электронный ресурс].  
URL: <https://t.me/NHSacademy> (дата обращения: 23.03.2025).
61. Pioneer Diagnostic Center [Электронный ресурс].  
URL: <https://t.me/Pioneerdiagnostics> (дата обращения: 23.03.2025).
62. St.Paul's Hospital Millennium Medical College [Электронный ресурс]. URL: <https://t.me/SPMMC> (дата обращения: 23.03.2025).
63. Telegram Text Formatting: Tips, Font Tricks, and Shortcuts [Электронный ресурс]. URL: <https://sendpulse.com/blog/telegram-text-formatting> (дата обращения: 23.05.2025).
64. Tree Top Hospital [Электронный ресурс].  
URL: <https://t.me/treetophospitalofficial> (дата обращения: 23.03.2025).

65. Willaert T. Detecting Traces of Narrative Evolution on Telegram: Inductive Methods from Corpus-Based Discourse Analysis. Brussels: Vrije Universiteit Brussel, 2022.

66. Yurchenko O., Ugolnikova N. Linguistic Methods in Social Media Marketing. URL: <https://ceur-ws.org/Vol-2870/paper55.pdf> (дата обращения: 23.05.2025).

Приложение А  
**Перевод медиатекстов из Telegram-каналов с русского на  
английский язык**

Таблица А.1 – Оригинал и перевод медиатекстов из Telegram-каналов

Оригинал	Перевод												
<p>Сегодня мы хотим рассказать о больнице Матерно:</p> <p>#МАТЕРНО Специализированная межрайонная больница матери и ребенка имени В. Тетаманти (HIEMI) является государственной больницей при Министерстве здравоохранения провинции Буэнос-Айрес, которая предоставляет специализированные медицинские услуги и проводит обучение и исследования в области медицинских наук.</p> <p>Больница HIEMI им. В. Тетаманти, основанная в 1903 году (официальное открытие состоялось 15 марта 1908 года) ведет свою деятельность на месте, где некогда располагалась Больница города Мар-дель-Плата, которая на протяжении десятилетий была главным медицинским центром города.</p> <p>Больница предоставляет услуги по 52 медицинским направлениям, имеет 22 категории высокотехнологичного оборудования. Ведется прием беременных женщин и детей в возрасте от 0 до 15 лет не только из Мар-дель-Платы, но и из обширной зоны влияния, охватывающей 16 муниципалитетов провинции Буэнос-Айрес с населением около 1 600 000 человек. HIEMI функционирует как бесплатная, бюджетная государственная больница. Учреждение обеспечено всем необходимым для оказания помощи беременной женщине и ребенку. Имеется отделение интенсивной терапии детей, в том числе неонатальной.</p> <p>Структура госпиталя позволяет ежегодно принимать 5800 родов, проводить более 300000 консультаций, около 4000 операций. Более подробно Вы можете ознакомиться с деятельностью учреждения, включая видео и фотографии в инстаграме.</p> <p>1. Основной аккаунт учреждения:  <a href="https://instagram.com/hiemimdpoficial?igshid=OGQ2MjdiOTE=">https://instagram.com/hiemimdpoficial?igshid=OGQ2MjdiOTE=</a></p> <p>2. Акушерство и гинекология:  <a href="https://instagram.com/residenciaobstetrica?igshid=OGQ2MjdiOTE=">https://instagram.com/residenciaobstetrica?igshid=OGQ2MjdiOTE=</a></p>	<p>#MATERNO</p> <p>Today we're honored to present V. <i>Tetamanti</i> Specialized Interregional Maternal and Child Hospital (HIEMI) - a leading public healthcare institution under the Buenos Aires Provincial Ministry of Health, delivering specialized medical care while advancing medical education and research.</p> <p>Established in 1903 (officially inaugurated March 15, 1908), HIEMI V. <i>Tetamanti</i> occupies the historic site of Mar del Plata's former Municipal Hospital, which served as the city's primary medical center for decades.</p> <p><b>Key Features:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 52 specialized medical departments</li> <li>• 22 categories of cutting-edge equipment</li> <li>• Comprehensive care for expectant mothers and children (0-15 years)</li> <li>• Services extended to 16 municipalities (population: 1.6 million)</li> </ul> <p>As a <b>fully state-funded institution</b>, HIEMI provides:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Free maternal and child healthcare</li> <li>• Advanced pediatric and neonatal ICUs</li> </ul> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%;"><b>Annual</b></td> <td style="width: 40%;"><b>capacity</b></td> <td style="width: 30%;"><b>for:</b></td> </tr> <tr> <td>✓</td> <td>5,800</td> <td>deliveries</td> </tr> <tr> <td>✓</td> <td>300,000+</td> <td>consultations</td> </tr> <tr> <td colspan="3">✓ 4,000 surgical procedures</td> </tr> </table> <p><b>Explore our work:</b>  Main Instagram: @hiemimdpoficial  OB-GYN Department:  @residenciaobstetrica</p>	<b>Annual</b>	<b>capacity</b>	<b>for:</b>	✓	5,800	deliveries	✓	300,000+	consultations	✓ 4,000 surgical procedures		
<b>Annual</b>	<b>capacity</b>	<b>for:</b>											
✓	5,800	deliveries											
✓	300,000+	consultations											
✓ 4,000 surgical procedures													

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>#МАТЕРНО инстаграм (<a href="https://instagram.com/residenciaobstetrica?igshid=OGQ2MjdiOTE=">https://instagram.com/residenciaobstetrica?igshid=OGQ2MjdiOTE=</a>)</p> <p>Вы можете ознакомиться с информацией о бесплатных курсах для беременных, которые проводят для женщин с 30+ недели, с 9.00 до 12.00 с ПН по ПТ. На курсы необходимо предварительно записаться по телефону +54 9 223 551 22 45 (WhatsApp). Прилагаем подробное расписание всего курса на двух языках 🇺🇸.</p>	<p>#MATERNO Instagram: <a href="https://www.instagram.com/residenciaobstetrica">residenciaobstetrica</a> We offer free prenatal classes for expectant mothers (30+ weeks gestation): 🕒 Mon-Fri: 9:00 AM - 12:00 PM ☎ Mandatory registration via WhatsApp: +54 9 223 551 22 45 📅 Bilingual course schedule available above 🇺🇸</p>
<p>В Мар-дель-Плате в 2021 году мамы города организовали Фонд "Мамы помогают", где принимают одежду на малышей 🇺🇸 от 0 до 18 месяцев, также предметы гигиены для мамы и малыша, коляски, пеленальные столы, ванночки для купания, одежду для беременных, если пожелаете передать Фонду вещи, можете связаться с ними в соцсетях: сайт (<a href="http://www.mamasqueayudan.ar/">http://www.mamasqueayudan.ar/</a>); инстаграм (<a href="https://instagram.com/mamasqueayudan?igshid=MzRIODBiNWF1ZA==">https://instagram.com/mamasqueayudan?igshid=MzRIODBiNWF1ZA==</a>) или передать мне @tatiana_shaulova.</p>	<p>#MomsHelp In Mar del Plata (2021), local mothers founded the "<b>Mamas Que Ayudan</b>" <b>Foundation</b> 🇺🇸 – collecting donations of: Baby clothes (0-18 months) Mom &amp; baby hygiene products Strollers, changing tables, bathtubs Maternity wear ➡️ <b>To donate items</b>, contact them via: 🌐 Website: <a href="http://www.mamasqueayudan.ar/">http://www.mamasqueayudan.ar/</a> 📷 Instagram: <a href="https://www.instagram.com/mamasqueayudan">@mamasqueayudan</a> 👤 Or coordinate through me: <a href="https://www.instagram.com/tatiana_shaulova">@tatiana_shaulova</a></p>
<p>#клиника25мая Свои двери обществу Клиника 25 мая открыла 6 января 1954 года.</p> <p>Престижная команда профессионалов, преданных своему делу, установила самое современное оборудование для того времени, чтобы обеспечить обслуживание, которого достоин такой процветающий город, как Мар-дель-Плата. Начиная с 6 января 1954 года Клиника 25 мая предоставляет населению города Мар-дель-Плата самый полный комплекс медицинских услуг, вместе с твердой приверженностью персонала своему делу.</p>	<p>#May25Clinic On January 6, 1954, Clínica 25 de Mayo first opened its doors to the community.  Our prestigious team of dedicated professionals installed the most advanced medical equipment available at that time to serve the thriving city of Mar del Plata with the quality healthcare it deserved.</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>Клиника 25 мая располагает различными стационарными отделениями в общей сложности на 120 койко-мест для ухода за пациентами. Койко-места распределены между отделениями интенсивной терапии (ОИТ) и коронарной терапии (ОКТ), этажами стационара класса стандарт, стационарами премиум-класса и высшей категории, отделением реанимации и интенсивной терапии детей (ОРИТД), отделением реанимации и интенсивной терапии новорожденных (ОРИТН), дневным стационаром.</p>	<p>Since that historic day, Clínica 25 de Mayo has been providing comprehensive medical services to the Mar del Plata community, backed by our staff's unwavering commitment to excellence.</p> <p>The clinic features:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 120 inpatient beds across specialized units</li> <li>• Adult ICU and Coronary Care Unit</li> <li>• Standard, premium and VIP hospitalization wards</li> <li>• Pediatric Intensive Care Unit (PICU)</li> <li>• Neonatal Intensive Care Unit (NICU)</li> <li>• Day care unit</li> </ul>
<p>#клиника25мая</p> <p>Имеются палаты, оснащенные:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Системой центральной подачи медицинских газов: кислорода, сжатого воздуха и вакуума</li> <li>✓ Койками с электронным управлением, которые удовлетворяют все потребности пациента</li> <li>✓ Организацией питания для пациентов и сопровождающих лиц</li> <li>✓ Кроватью-сомье для сопровождающего</li> <li>✓ Мини-баром</li> <li>✓ Системой кондиционирования воздуха холод/тепло</li> <li>✓ Радиаторным отоплением</li> <li>✓ Системой наблюдения</li> <li>✓ WI-FI   Thinclient: просмотр интернет-сайтов и использование пакета Office через телевизор/ЖК-монитор в палате пациента.</li> </ul>	<p>#May25Clinic</p> <p>Rooms are equipped with:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Central medical gas supply system: oxygen, compressed air and vacuum</li> <li>✓ Electronically controlled beds meeting all patient needs</li> <li>✓ Meal service for patients and accompanying persons</li> <li>✓ Sofa bed for accompanying person</li> <li>✓ Mini-bar</li> <li>✓ Air conditioning system (heating/cooling)</li> <li>✓ Radiator heating</li> <li>✓ Monitoring system</li> <li>✓ WI-FI   Thinclient: internet browsing and Office package use via in-room TV/LCD monitor</li> </ul>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>#Комунидад :</p> <p>Частная общественная больница (исп. Hospital Privado de Comunidad ) открыла свои двери 30 мая 1971 года. С тех пор она неуклонно развивалась, основываясь на современной и динамичной модели организации и менеджмента под управлением команды людей с высокопрофессиональной подготовкой и сильной организационной идентификацией.</p> <p>Изначально застроенная площадь в 4 000 м2, с которой все началось, сегодня составляет 26 000 м2, на которых размещается широкий спектр медико-социальных, диагностических и лечебных отделений, а также многочисленные вспомогательные помещения технического, административного и служебного назначения. В них ведется разнонаправленная и сложная деятельность, объединенная целью - предоставлять максимально качественные услуги по профилактике, восстановлению здоровья и реабилитации.</p> <p>Этические ценности и основополагающие принципы легли в основу научно-технологического совершенствования, для того чтобы удовлетворять потребности населения в области здравоохранения с использованием последних достижений медицинской науки в рамках инновационного творчества.</p>	<p>#Comunidad</p> <p> <b>Our History</b></p> <p>The private community hospital Hospital Privado de Comunidad first opened its doors on May 30, 1971. Since then, it has steadily developed based on a modern and dynamic organizational and management model under the leadership of a team with high professional qualifications and strong organizational identity.</p> <p>The initial built area of 4,000 m2 from which it started has now expanded to 26,000 m2, housing:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a wide range of medical-social,</li> <li>• diagnostic and treatment departments (numerous technical, administrative and service support facilities)</li> </ul> <p>These spaces host diverse and complex activities united by one goal - to provide the highest quality services:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ prevention,</li> <li>✓ health restoration</li> <li>✓ rehabilitation.</li> </ul> <p>Ethical values and fundamental principles have formed the basis for scientific-technological advancement, aiming to meet population healthcare needs by employing the latest medical science achievements within an innovative framework.</p> <p>#Medicine #Healthcare #Comunidad</p>
<p>#Комунидад Инфраструктура:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>☞ 26 тыс. м2 помещений,</li> <li>☞ 123 кабинета амбулаторного приема,</li> <li>☞ 13 операционных,</li> <li>☞ 219 коек,</li> <li>☞ 6 центров обслуживания.</li> </ul>	<p>#Comunidad Infrastructure:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>☞ 26,000 m2 of facilities,</li> <li>☞ 123 outpatient consultation rooms,</li> <li>☞ 13 operating rooms,</li> <li>☞ 219 hospital beds,</li> <li>☞ 6 service centers.</li> </ul>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>Немного цифр - статистика за 2022 год:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ 1 162 045 лабораторных исследований,</li> <li>✓ 698 497 проведенных приемов</li> <li>✓ 231 592 визуализирующих исследований,</li> <li>✓ 86 663 приемов в отделении неотложной помощи,</li> <li>✓ 31 818 патологических исследований,</li> <li>✓ 14 038 хирургических вмешательств,</li> <li>✓ 6 433 прививки.</li> </ul>	<p>Key 2022 statistics:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ 1,162,045 lab tests,</li> <li>✓ 698,497 consultations,</li> <li>✓ 231,592 imaging studies,</li> <li>✓ 86,663 emergency room visits,</li> <li>✓ 31,818 pathology tests,</li> <li>✓ 14,038 surgical procedures,</li> <li>✓ 6,433 vaccinations.</li> </ul> <p>#Medicine #Statistics #Comunidad</p>
<p>#Пуэйрредон</p> <p>Клиника «Пуэйрредон» была создана в 1930 году. Предоставляет услуги по более, чем 53 медицинским направлениям, имеет большое гинекологическое и акушерское отделение □</p> <p>Учреждение предлагает на выбор разные типы палат:</p> <p>1. Общая палата. Предоставляется пациентам с социальным страховым покрытием, включающим в себя только базовые услуги стационара: общую обычно двухместную или в исключительных случаях трехместную палату.</p> <p>2. Отдельная палата. Предоставляется (в зависимости от наличия мест) пациентам, чья страховка покрывает их стоимость, либо пациентам, которые в частном порядке заранее оплатили стационар в одноместной палате. В одноместной палате предусмотрено наличие кресла или стула для отдыха сопровождающего лица. В случае досрочной выписки полагается возврат суммы, соответствующей количеству неиспользованных дней.</p>	<p>#Pueyrredon</p> <p>Clínica Pueyrredon was founded in 1930. It provides services in more than 53 medical specialties and has a large obstetrics and gynecology department □</p> <p>The facility offers different room types:</p> <p>General ward. Provided to patients with social insurance coverage that includes only basic hospital services: typically a shared two-bed room or, in exceptional cases, a three-bed room.</p> <p>Private room. Provided (subject to availability) to patients whose insurance covers the cost, or to patients who have privately prepaid for a single room hospitalization. The private room includes a chair or seat for an accompanying person. In case of early discharge, a refund corresponding to the number of unused days will be issued.</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>#Пуэйрредон</p> <p>3. Палата высшей категории. Палаты с кондиционером, 32-дюймовым LED-телевизором, предметами мебели, запирающимися на ключ, с гостиничным обслуживанием сопровождающего, которое включает в себя питание по меню, обеспечение минеральной водой и удобствами.</p> <p>Выписка из стационара должна быть произведена до 10:30 утра. В случае освобождения палаты позднее этого времени при уже произведенной выписке полагается оплата дополнительных суток.</p> <p>Клиника ведет сервическую образовательную деятельность в области медицины, имеет 7 отделений по городу для приема пациентов, в частности гинекологическое (новое здание открыто в 2016 году).</p> <p>Специалисты этого отделения работают по направлениям:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ остеопороз;</li> <li>✓ климактерический период;</li> <li>✓ фертильность;</li> <li>✓ гинекологическая онкология;</li> <li>✓ видеолaparоскопическая хирургия низкой и высокой сложности;</li> <li>✓ патология молочных желез;</li> <li>✓ урогинекология;</li> <li>✓ детская и подростковая гинекология;</li> <li>✓ вульво-вагинальная патология;</li> <li>✓ патология шейки матки.</li> </ul>	<p>#Pueyrredon</p> <p>3. Premium room featuring: Air-conditioned rooms with 32-inch LED TV, lockable furniture, hotel-style companion services including menu-based meals, mineral water provision, and amenities.</p> <p>Discharge must be completed by 10:30 AM. Late room vacating after discharge will incur an additional day's charge.</p> <p>The clinic actively conducts medical education and operates 7 city branches for patient care, including a gynecology department (new building opened in 2016).</p> <p>Specialists in this department focus on:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Osteoporosis</li> <li>✓ Menopausal care</li> <li>✓ Fertility</li> <li>✓ Gynecologic oncology</li> <li>✓ Low and high complexity video-laparoscopic surgery</li> <li>✓ Breast pathology</li> <li>✓ Urogynecology</li> <li>✓ Pediatric and adolescent gynecology</li> <li>✓ Vulvovaginal pathology</li> <li>✓ Cervical pathology</li> </ul> <p>#PremiumHealthcare      #MedicalExcellence #PueyrredonClinic</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>#ДельНиньо</p> <p>В начале 1956-го года известная группа специалистов нашего города организовала поликлинику для оказания педиатрической помощи. Клиника охватывала клинические и хирургические специальности и имело отделения рентген- и клинической лабораторной диагностики, а также банк крови</p> <p>Учреждение на регулярной основе сотрудничает со Специализированной межрайонной больницей матери и ребенка имени В. Тетаманти (#Матерно).</p> <p>Клиника #ДельНиньо располагает 90 койко-местами для обычной госпитализации и госпитализации повышенной сложности, дежурным отделением в стационаре, отделением терапии, педиатрическим отделением и общеклиническим отделением для взрослых, службой диагностической визуализации и лабораторией клинического анализа, работает в круглосуточном режиме 365 дней в году!</p> <p>Клиника имеет 6 отделений по городу для приема пациентов, в том числе акушерства и гинекологии.</p> <p>В последние годы под руководством известных в городе специалистов успешно проводятся процедуры искусственного оплодотворения!</p>	<p>#DelNiño</p> <p>In early 1956, a prominent group of specialists from our city established a pediatric clinic providing comprehensive medical and surgical care, featuring radiology and clinical laboratory diagnostic departments along with a blood bank ☐</p> <p>The institution maintains regular collaboration with the V. Tetamanti Specialized Interregional Maternal and Child Hospital (#Materno).</p> <p>#DelNiño Clinic operates with:</p> <p>90 hospital beds for standard and complex hospitalizations</p> <p>24-hour emergency department</p> <p>Internal medicine unit</p> <p>Pediatric department</p> <p>General medicine department for adults</p> <p>Diagnostic imaging service</p> <p>Clinical analysis laboratory</p> <p>Providing uninterrupted service 365 days a year!</p> <p>The clinic runs 6 branches throughout the city including obstetrics and gynecology services.</p> <p>In recent years, under the guidance of the city's renowned specialists, the clinic has successfully performed assisted reproduction procedures!</p>
<p>#zoopark_mardelplata #дети</p> <p>#отдых_мардельплата #vacaciones_mdp</p> <p>Биопарк Батан 🐾</p> <p>Зоопарк Батан был основан в 2003 году как проект под названием E.R.A.S, что означает «Станция по разведению диких животных».</p> <p>☐ Основная цель зоопарка - обучение и повышение осведомленности взрослых и детей о важности и роли различных видов в их дикой среде обитания посредством тесного контакта.</p>	<p>#zoopark_mardelplata #kids</p> <p>#vacation_mardelplata #vacaciones_mdp</p> <p>Bioparque Batán 🐾</p> <p>Batán Zoo was established in 2003 as a project initially named E.R.A.S, standing for "Wild Animal Breeding Station."</p> <p>☐ The zoo's primary mission focuses on educating both children and adults about wildlife conservation, emphasizing each species' ecological importance through immersive, hands-on experiences.</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>Биопарк Батан представляет собой открытый зоопарк, парк культуры и отдыха, образовательную ферму и заповедник. Почти все животные доступны для контакта с людьми и можно поближе с ними познакомиться на территории зоопарка.</p>	<p>Bioparque Batán uniquely combines:                      An open-air zoo                      A cultural/recreational park                      An educational farm                      A nature preserve                      Nearly all animals are approachable, allowing visitors intimate encounters throughout the facility.</p>
<p style="text-align: center;">#zoopark_mardelplata #дети                      #отдых_мардельплата #vacaciones_mdp                      Биопарк Батан.</p> <p>Доброжелательный и квалифицированный коллектив зоопарка Батан предлагает каждому, кто приезжает, не только насладиться экскурсией и видами территории, но и провести прекрасный день отдыха с семьей, с друзьями в окружении зелени и в контакте с природой.</p> <p>Зоопарк предлагает услуги, такие как:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Экскурсии с гидом и образовательные экскурсии.</li> <li><input type="checkbox"/> Проведение частных мероприятий.</li> <li> Верховая езда.</li> <li><input type="checkbox"/> Место для пикника и гриля.</li> <li><input type="checkbox"/> Парковка на территории.</li> <li><input type="checkbox"/> Детская зона отдыха (игры).</li> <li><input type="checkbox"/> Ресторан и кондитерская.</li> <li><input type="checkbox"/> Шоппинг.</li> <li><input type="checkbox"/> Общение с животными.</li> </ul> <p>График работы и стоимость билетов рекомендую уточнять напрямую в биопарке <a href="https://zoo-batan.negocio.site/">https://zoo-batan.negocio.site/</a>                      Instagram @bioparque_batan                      (<a href="https://instagram.com/bioparque_batan?igshid=MzRIODBiNWFIZA==">https://instagram.com/bioparque_batan?igshid=MzRIODBiNWFIZA==</a>)  <a href="mailto:bioparquebatan@gmail.com">bioparquebatan@gmail.com</a>  <a href="https://www.facebook.com/bioparquebatan">https://www.facebook.com/bioparquebatan</a>                      atan.</p> <p>Детям до <span style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; padding: 2px;">3</span> лет – вход бесплатный.</p>	<p style="text-align: center;">#zoopark_mardelplata #kids                      #vacation_mardelplata #vacaciones_mdp</p> <p> Bioparque Batán.                      Our friendly and professional team invites every visitor not just to enjoy guided tours and scenic views, but to spend quality time with family and friends surrounded by nature.</p> <p>We offer:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Guided &amp; educational tours</li> <li><input type="checkbox"/> Private event hosting</li> <li> Horseback riding</li> <li><input type="checkbox"/> Picnic &amp; grill areas</li> <li><input type="checkbox"/> On-site parking</li> <li><input type="checkbox"/> Children's play zone</li> <li><input type="checkbox"/> Restaurant &amp; pastry shop</li> <li><input type="checkbox"/> Gift shopping</li> <li><input type="checkbox"/> Animal encounters</li> </ul> <p>For current hours and admission fees, please visit:  <a href="https://zoo-batan.negocio.site/">https://zoo-batan.negocio.site/</a>                      Instagram @bioparque_batan                      Email: <a href="mailto:bioparquebatan@gmail.com">bioparquebatan@gmail.com</a>                      Facebook: <a href="https://www.facebook.com/bioparquebatan">facebook.com/bioparquebatan</a>                      Free admission for children under <span style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; padding: 2px;">3</span></p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p> ТЕЛЕФОНЫ ЭКСТРЕННОГО ВЫЗОВА / TELÉFONOS DE EMERGENCIA:</p> <p> 107 - экстренная медицинская помощь / emergencias médicas</p> <p> 911 – полиция / policía</p> <p> 100 – пожарные / bomberos</p> <p> 102 – дети в опасности / niños en riesgo</p> <p> 108 – гендерное насилие / violencia de género</p> <p> 109 – психическое здоровье/salud mental</p> <p> 137 – жертвы домашнего и сексуального насилия / atención a víctimas de violencia familiar y sexual</p> <p> 145 – торговля людьми / trata de personas</p> <p> 168 – дискриминация, расизм, ксенофобия / discriminación, racismo y xenofobia</p> <p> 148 (option 3) - информация о способах контрацепции или абортах (с ПН по ПТ с 9:00 до 17:00)          Филиал Красного Креста в Мар-дель-Плате (<a href="https://www.instagram.com/crargmardelplata?igsh=MWs1OHQ1MW1semF2NA==">https://www.instagram.com/crargmardelplata?igsh=MWs1OHQ1MW1semF2NA==</a>):</p> <p> +54 9 223 585 9828</p>	<p> EMERGENCY CONTACT NUMBERS / TELÉFONOS DE EMERGENCIA:</p> <p> 107 - Medical emergency / emergencias médicas</p> <p> 911 - Police / policía</p> <p> 100 - Fire department / bomberos</p> <p> 102 - Children at risk / niños en riesgo</p> <p> 108 - Gender violence / violencia de género</p> <p> 109 - Mental health crisis / salud mental</p> <p> 137 - Domestic/sexual violence victims / atención a víctimas de violencia familiar y sexual</p> <p> 145 - Human trafficking / trata de personas</p> <p> 168 - Discrimination/racism/xenophobia / discriminación, racismo y xenofobia</p> <p> 148 (option 3) - Contraception/abortion information (Mon-Fri 9:00AM-5:00PM)          Mar del Plata Red Cross Branch:</p> <p> Instagram: @crargmardelplata</p> <p> +54 9 223 585 9828</p> <p>#EMERGENCYCONTACTNUMBERS</p>
<p> КОММУНАЛЬНЫЕ СЛУЖБЫ И ДРУГОЕ:</p> <p> +54 9 223 528 0718 (WhatsApp) - Zoonosis (<a href="https://www.mardelplata.gob.ar/zoosisweb">https://www.mardelplata.gob.ar/zoosisweb</a>) (организация по защите животных)</p> <p> 147 – муниципальный центр по работе с населением / atención municipal al vecino</p> <p> 103 – гражданская оборона / defensa civil</p> <p> 223 436 8599 (только WhatsApp) /  223 503 2317 – сообщение о тайных вечеринках / denuncia fiestas clandestinas</p> <p> 0810 666 2424 – коммунальное хозяйство (ЖКХ) / obras sanitarias</p> <p> 0800 222 8373 – служба по вывозу мусора / residuos</p> <p> 0800 666 3332 – компания EDEA (электричество)</p> <p> 0810 666 2424 - коммунальное хозяйство obras sanitarias OSSE</p> <p> 0810 666 0810 – компания Camuzzi (газ)</p>	<p> MUNICIPAL SERVICES &amp; UTILITIES:</p> <p> +54 9 223 528 0718 (WhatsApp) – Zoonosis (<a href="https://www.mardelplata.gob.ar/zoosisweb">https://www.mardelplata.gob.ar/zoosisweb</a>) (animal protection agency)</p> <p> 147 – Municipal citizen service center / atención municipal al vecino</p> <p> 103 – Civil defense / defensa civil</p> <p> 223 436 8599 (WhatsApp only) /  223 503 2317 – Illegal party hotline / denuncia fiestas clandestinas</p> <p> 0810 666 2424 – Water and sewage services / obras sanitarias</p> <p> 0800 222 8373 – Waste collection service / residuos</p> <p> 0800 666 3332 – EDEA (electricity company)</p> <p> 0810 666 2424 – Water and sewage services (OSSE)</p> <p> 0810 666 0810 – Camuzzi (gas company)</p> <p>#services</p>

## Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>Дополнительная пояснительная информация к некоторым вышеуказанным службам:</p> <p>☎ 107 – бесплатная экстренная медицинская помощь</p> <p>☎ 102 – бесплатная и конфиденциальная служба, внимание которой обращено к нарушению прав детей и подростков</p> <p>☎ 147 – центр по вопросам граждан и общественного порядка</p> <p>☎ 103 – служба реагирования при стихийных бедствиях. Инстаграм (<a href="https://instagram.com/seguridadmgp?igshid=MmJiY2I4NDBkZg==">https://instagram.com/seguridadmgp?igshid=MmJiY2I4NDBkZg==</a>)</p> <p>☎ 108 – бесплатная телефонная служба, предназначенная для консультирования и предоставления убежища жертвам гендерного насилия, является частью Программы предупреждения и помощи Управления по делам женщин.</p> <p>☎ 223 436 8599 – анонимная служба сообщения о проведении нелегальных вечеринок</p>	<p>Additional information about the aforementioned services:</p> <p>☎ 107 – Free emergency medical assistance</p> <p>☎ 102 – Free and confidential service focused on addressing violations of children's and adolescents' rights</p> <p>☎ 147 – Citizen services and public order center</p> <p>☎ 103 – Emergency response service for natural disasters. Instagram (<a href="https://instagram.com/seguridadmgp?igshid=MmJiY2I4NDBkZg==">https://instagram.com/seguridadmgp?igshid=MmJiY2I4NDBkZg==</a>)</p> <p>☎ 108 – Free hotline providing counseling and shelter for gender violence victims, operating under the Women's Office Prevention and Assistance Program</p> <p>☎ 223 436 8599 – Anonymous hotline for reporting illegal parties #services</p>
<p>#Колон Клиника и родильный дом Колон возникли на том же месте, где в период с 20-х по середину 40-х годов функционировали так называемые “Материнские столовые” - благотворительное учреждение, созданное дамами из аристократических кругов того времени для защиты материнства и детства наиболее нуждающихся слоев населения.</p> <p>☞ 17 ноября 1948 года группа в составе 7-ми известных акушерок из Мар-дель-Платы и 2-х врачей приобрела недвижимость и основала на этом самом месте «Госпиталь и родильный дом Колон».</p> <p>Клиника Колон имеет неонатологическую службу соответствующей сложности для госпитализации новорожденных в отделение интенсивной и промежуточной терапии в зависимости от патологии ребенка.</p>	<p>#Colón</p> <p>Clínica Colón and its maternity ward were established at the same location where, from the 1920s to mid-1940s, the so-called "Maternal Soup Kitchens" operated - a charitable institution founded by aristocratic women of that era to protect motherhood and childhood among the most vulnerable populations.</p> <p>☞ On November 17, 1948, a group comprising 7 renowned midwives from Mar del Plata and 2 doctors purchased the property and founded the "Colón Hospital and Maternity Ward" on this very site.</p> <p>Clínica Colón maintains a neonatology service equipped to handle complex cases, admitting newborns to either intensive or intermediate care units based on each infant's medical condition.</p>

## Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>#Колон В составе службы работает отделение интенсивной терапии новорожденных высокой степени сложности под руководством специалистов в области неонатологии, а также проводятся консультации с врачами различных специальностей (кардиологи, хирурги, эрготерапевты, нейрохирурги, офтальмологи, диетологи) с большим опытом в сфере неонатологии для комплексного ухода за находящимся в стационаре новорожденным.</p> <p>Секторы</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Интенсивная терапия новорожденных.</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Промежуточная терапия.</li> <li><input type="checkbox"/> Кабинет наблюдения за новорожденными с высоким риском. Rooming-in (совместная госпитализация матери и ребенка после рождения, при которой новорожденный ежедневно осматривается педиатром).</li> </ul>	<p>#Colón</p> <p>The service includes a high-complexity neonatal intensive care unit led by neonatology specialists, along with consultations with various medical specialists (cardiologists, surgeons, occupational therapists, neurosurgeons, ophthalmologists, dietitians) who have extensive experience in neonatology to provide comprehensive care for hospitalized newborns.</p> <p>Sectors:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Neonatal Intensive Care</li> <li><input checked="" type="checkbox"/> Intermediate Care</li> <li><input type="checkbox"/> High-Risk Newborn Monitoring Unit Rooming-in (joint hospitalization of mother and baby after birth, with daily pediatric examinations of the newborn).</li> </ul>
<p><input type="checkbox"/> Поможем открыть больничный лист по беременности и родам в России, если Вы находитесь в Аргентине.</p> <p>Мы содействуем в легализации справки от врача о сроке беременности, а также проставлении апостиля.</p> <p>Что для этого необходимо </p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Получить соответствующую справку в Аргентине (у врача с государственной лицензией).</li> <li>✓ Легализовать подпись врача.</li> <li>✓ Проставить апостиль.</li> </ul> <p>Напомним, в России в 2023 году больничный необходимо предоставить работодателю на последних месяцах беременности, уходя в декретный отпуск .</p> <p>На основании декретного больничного листа предоставляют отпуск по беременности и родам. Он же служит первичным документом для назначения выплаты соответствующего пособия.</p>	<p><input type="checkbox"/> We assist in opening a maternity leave certificate in Russia if you are currently in Argentina.</p> <p>We facilitate the legalization of a medical certificate regarding the duration of pregnancy and the apostille procedure.</p> <p>What is needed :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Obtain the relevant certificate in Argentina (from a licensed physician).</li> <li>✓ Legalize the physician's signature.</li> <li>✓ Get an apostille.</li> </ul> <p>Please note, in Russia for 2023, a maternity leave certificate must be presented to the employer in the last months of pregnancy before going on maternity leave. .</p> <p>Based on the maternity leave certificate, maternity leave is granted. It also serves as the primary document for assigning the corresponding benefit payments.</p> <p># maternityleave</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>👩 Претендовать на оплачиваемый отпуск в связи с беременностью и предстоящими родами может каждая работающая по трудовому договору женщина, которая готовится стать матерью. Точную продолжительность отпуска по беременности и родам устанавливает врач, который может настоять на более раннем уходе в декрет.</p> <p>Наш номер телефона в Аргентине: ☎ +54 9 223 426 3076 и инстаграм (<a href="https://instagram.com/perevod63?igshid=ZDc4ODBmNjlmNQ==">https://instagram.com/perevod63?igshid=ZDc4ODBmNjlmNQ==</a>)</p>	<p>👩 Any woman employed under a labor contract preparing to become a mother can claim paid maternity leave. The exact duration of maternity leave is determined by a doctor, who may recommend an earlier start to leave.</p> <p>Our phone number in Argentina: ☎ +54 9 223 426 3076.</p> <p>Follow us on</p> <p>📷 Instagram: @perevod63</p>
<p><b>Парк Камет</b></p> <p>Площадь 136 гектаров, из которых чуть более 40 покрыты хвойными и эвкалиптовыми деревьями. Парк был создан на пожертвования дона Хуана Камета старому Клубу #мардельплата в первые годы XX века, позже муниципалитет приобрел еще один крупный участок земли, что расширило территорию парка.</p> <p>Парк включает большой участок с мангалами и играми для самых маленьких, продуктовый магазин, ярмарку ремесел, озеро, несколько площадок, где можно заниматься такими видами спорта, как футбол, теннис, регби, хоккей, поло и верховая езда.</p> <p>🆓Вход бесплатный для пешеходов и велосипедистов, оплата взимается за каждое транспортное средство, и Вы можете арендовать лошадей или пони. Здесь работают несколько спортивных клубов города, организующие местные, национальные и международные турниры.</p> <p>Количество и разнообразие видов деревьев, растений, цветов и птиц делают парк настоящим экологическим заповедником. Благодаря всему этому он стал любимым местом отдыха и занятий спортом для жителей Мар-дель-Плата и туристов.</p>	<p><b>Park Camet</b></p> <p>The park covers an area of 136 hectares, of which just over 40 are forested with coniferous and eucalyptus trees. It was established through donations from Don Juan Camet to the old Club #MarDelPlata in the early 20th century. Later, the municipality acquired an additional large plot of land, expanding the park's territory.</p> <p>The park includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– a large area with barbecues</li> <li>– play areas for young children,</li> <li>– a grocery store,</li> <li>– a craft fair,</li> <li>– a lake,</li> <li>– several sports fields for activities (such as football, tennis, rugby, hockey, polo, and horseback riding).</li> </ul> <p>🆓Entry is free for pedestrians and cyclists; a fee is charged for other vehicles. You can also rent horses or ponies. Several sports clubs from the city operate here, organizing local, national, and international tournaments.</p> <p>The number and diversity of species of trees, plants, flowers, and birds make the park a true ecological reserve. Because of all this, it has become a favorite place for leisure and sports activities for the residents of Mar del Plata and tourists alike.</p> <p>#ParkCamet #MardelPlata</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>С 2020 по 2023 год муниципалитет выполнил некоторые работы по ремонту и открыл новое многофункциональное пространство в парке Камет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ размещены столы для пинг-понга</li> <li>✓ установлены 25 скамеек, 5 шахматных столов</li> <li>✓ построены 60 новых железобетонных мангалов</li> <li>✓ выполнен капитальный ремонт трех групп общественных туалетов</li> <li>✓ посажено 100 новых пород деревьев</li> <li>✓ окончены работы по покраске и обработке ворот футбольного поля и другие улучшения и ремонты спортивных площадок</li> <li>✓ выполнено техническое обслуживание пяти станций здоровья</li> <li>✓ установлены новых знаков (9 табличек)</li> <li>✓ завершен ремонт площади Адальберто Веккьярелли, восстановленной в 2021 году</li> </ul> <p>Работы являются частью задач Emder (<a href="https://www.instagram.com/deportesmgp/">https://www.instagram.com/deportesmgp/</a>) (городская организация спорта и отдыха), которая реализует для благоустройства места отдыха.</p> <p>Карта парка (<a href="https://www.webmdp.com/parquecamet/">https://www.webmdp.com/parquecamet/</a>) Адрес: проспект Техедор и улица 143 / av.Tejedor - calle 143.</p> <p>Автобусы (<a href="https://www.webmdp.com/parquecamet/comollegar.jpg">https://www.webmdp.com/parquecamet/comollegar.jpg</a>): 221, 541, 581</p> <p>Часы работы: с 8:00 до 15:00 (летом и в пасхальные каникулы парк открыт с 10:00 до 20:00)</p> <p>Телефон: (223) 469-7449</p> <p>Источник: сайт туризма города Мар-дель-Плата (<a href="https://www.mardelplataturismo.com.ar/paseos/parque-camet.html">https://www.mardelplataturismo.com.ar/paseos/parque-camet.html</a>)</p>	<p>From 2020 to 2023, the municipality carried out some renovations and opened a new multifunctional space in Camet Park:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Ping pong tables installed</li> <li>✓ 25 benches and 5 chess tables set up</li> <li>✓ 60 new concrete barbecues constructed</li> <li>✓ Major repairs completed for three public restrooms</li> <li>✓ 100 new tree species planted</li> <li>✓ Maintenance and painting of the football field gates and other improvements to the sports areas finished</li> <li>✓ Maintenance completed at five health stations</li> <li>✓ New signs installed (9 plaques)</li> <li>✓ Renovation of Adalberto Vecchiarelli Square, restored in 2021, completed</li> </ul> <p>These works are part of the tasks of Emder @deportesmgp (the city's sports and recreation organization), which is dedicated to the improvement of recreational areas.</p> <p>Park Map (<a href="https://www.webmdp.com/parquecamet/">https://www.webmdp.com/parquecamet/</a>) Address: Av. Tejedor and Calle 143 / av.Tejedor – calle 143.</p> <p>Buses: (<a href="https://www.webmdp.com/parquecamet/comollegar.jpg">https://www.webmdp.com/parquecamet/comollegar.jpg</a>) 221, 541, 581</p> <p>Operating Hours: 8:00 AM to 3:00 PM (during summer and Easter holidays, the park is open from 10:00 AM to 8:00 PM)</p> <p>Phone: (223) 469-7449</p> <p>Source: Mar del Plata Tourism website (<a href="https://www.mardelplataturismo.com.ar/paseos/parque-camet.html">https://www.mardelplataturismo.com.ar/paseos/parque-camet.html</a>)</p> <p>#ParkCamet #MardelPlata #map #buses</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>#МАТЕРНО  <a href="https://instagram.com/residenciaobstetrica?igshid=OGQ2MjdiOTE=">https://instagram.com/residenciaobstetrica?igshid=OGQ2MjdiOTE=</a></p> <p>Вы можете ознакомиться с информацией о бесплатных курсах для беременных, которые проводят для женщин с 30+ недели, с 9.00 до 12.00 с ПН по ПТ.</p> <p>На курсы необходимо предварительно записаться по телефону +54 9 223 551 22 45 (WhatsApp).</p> <p>Мы переговорили с координатором о посещении такого курса для беременных русскоговорящих женщин, и если Вы не владеете испанским языком, то можно объединиться несколькими мамам, желающим пройти этот курс и пригласить одного переводчика для всей группы. Прилагаем подробное расписание всего курса на двух языках.</p>	<p>#MATERNO            @residenciaobstetrica</p> <p>You can find information about free courses for pregnant women:</p> <p>📅 – for women from the 30th week onwards,            ☐ – from 9:00 AM to 12:00 PM, Monday to Friday.</p> <p>To attend the courses, you need to register in advance by calling            📞 – +54 9 223 551 22 45 (WhatsApp).</p> <p>✨ if you do not speak Spanish, several mothers interested in taking this course can join together and invite one translator for the whole group.</p> <p>📎 – Attached is the detailed schedule of the entire course in two languages.</p> <p>#FreeCourses</p>
<p>Батутный центр Mr.Fly (<a href="https://mrfly.com.ar/">https://mrfly.com.ar/</a>)            Подходит для всех возрастов, дети до 5 лет должны быть в сопровождении взрослых БЕЗ ИСКЛЮЧЕНИЯ (оплата взимается за обоих).</p> <p>С 5 лет дети могут посещать центр самостоятельно. Если взрослые не хотят прыгать, они могут подождать на втором этаже, где находится фуд-корт и открывается прямой вид на зал, и не платить за вход.</p> <p>Центр предлагает следующие аттракционы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓Свободные прыжки</li> <li>✓Командные бои</li> <li>✓Ниндзя-курс</li> <li>✓Поролоновая яма</li> <li>✓Слэм-данк</li> <li>✓Олимпийские прыжки на батуте</li> <li>✓Надувные футбольные ворота</li> <li>✓Веревочный маршрут</li> <li>✓Турники</li> </ul>	<p>Mr. Fly Trampoline Center            (<a href="https://mrfly.com.ar/">https://mrfly.com.ar/</a>)</p> <p>Suitable for all ages; children under 5 years old must be accompanied by adults WITHOUT EXCEPTION (payment is required for both).</p> <p>From the age of 5, children can visit the center independently. If adults do not want to jump, they can wait on the second floor, where the food court is located, and have a direct view of the hall without paying for entry.</p> <p>The center offers the following attractions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Free jumping</li> <li>✓ Team battles</li> <li>✓ Ninja course</li> <li>✓Foam pit</li> <li>✓ Slam dunk</li> <li>✓ Olympic trampoline jumps</li> <li>✓ Inflatable soccer goals</li> <li>✓ Rope course</li> <li>✓ Pull-up bars</li> </ul> <p># TrampolineCenter</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>👨‍👦 День отца в Аргентине</p> <p>В Аргентине сегодня, 18.06, празднуют день Отца. Отмечается ежегодно в третье воскресенье июня, однако это не была первоначальная дата, предложенная в стране.</p> <p>📅 Именно в 1958 году Национальный совет по образованию установил 24 августа как День отца в честь генерала дона Хосе де Сан-Мартина, «Отца нации», поскольку в этот день в 1816 году родилась его дочь Мерседитас (Мерседес Томаса де Сан-Мартин и Эскалада).</p> <p>Несколько лет спустя, в 1960-х годах, день был изменен на третье воскресенье июня, потому что первоначальная дата редко совпадала с воскресеньем. В Аргентине внимательно относятся к этому празднику, готовят подарки 🎁 и праздничный стол 🍷</p>	<p>👨‍👦 Father's Day in Argentina</p> <p>Today, June 18, Argentina celebrates Father's Day. It is observed annually on the third Sunday of June, but this was not the original date proposed in the country.</p> <p>📅 It was in 1958 when the National Education Council established August 24 as Father's Day in honor of General Don José de San Martín, the "Father of the Nation," as this day marked the birth of his daughter Merceditas (Mercedes Tomasa de San Martín y Escalada) in 1816.</p> <p>A few years later, in the 1960s, the date was changed to the third Sunday of June because the original date rarely fell on a Sunday. In Argentina, this holiday is taken seriously, with gifts 🎁 and festive meals prepared 🍷.</p> <p>#Father'sDay</p>
<p>PlayLand (<a href="https://playland.com.ar/">https://playland.com.ar/</a>) – парк развлечений для детей и взрослых</p> <p>В Мар-дель-Плате парк представлен в двух центрах:</p> <p>① PASEO ALDREY: Sarmiento 2685</p> <p>② LOS GALLEGOS: Rivadavia 3050</p> <p>Парк предлагает различные игры для детей и взрослых, в основном игровые автоматы, также есть фото-кабина, карусель, детские аттракционы.</p> <p>Для посещения PlayLand (<a href="https://park.playland.com.ar/">https://park.playland.com.ar/</a>) нужно приобрести на кассе пластиковую карту, которую можете пополнять каждый раз при посещении и копить баллы с возможностью обменять их на приз (информацию уточнять на кассе).</p> <p>👶 Для самых маленьких в Los Gallegos есть мягкая зона для детей от 12 месяцев до 4 лет. В мягкой зоне можно находиться как детям, так и сопровождающим, родителям.</p> <p>☐ График работы в Los Gallegos с 10.00 до 21.00</p>	<p>PlayLand (<a href="https://playland.com.ar/">https://playland.com.ar/</a>) – an amusement park for children and adults</p> <p>In Mar del Plata, the park is represented in two locations:</p> <p>① PASEO ALDREY: Sarmiento 2685</p> <p>② LOS GALLEGOS: Rivadavia 3050</p> <p>The park offers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– various games for children and adults,</li> <li>– arcade machines,</li> <li>– photo booth,</li> <li>– carousel,</li> <li>– children's rides.</li> </ul> <p>To visit PlayLand (<a href="https://park.playland.com.ar/">https://park.playland.com.ar/</a>), you need to purchase a plastic card at the ticket office, which you can top up on each visit and accumulate points to exchange for prizes (more information available at the ticket office).</p> <p>👶 For the little ones, Los Gallegos has a soft play area for children aged 12 months to 4 years. In the soft play area, both children and their accompanying adults or parents can stay.</p> <p>☐ Opening hours at Los Gallegos are from 10:00 AM to 9:00 PM.</p> <p># PlayLand</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>Для работающих граждан РФ, находящихся за границей, сохраняется возможность получения пособий, как например, единовременного при рождении, по уходу за ребенком и материнский капитал. Первые два Вы можете получить, предоставив по месту работы справку от врача, чтобы открыть больничный лист и оформить декретный отпуск, не оформляя гражданство ребенку, а третью выплату Вы получаете только при условии, что и мама, и ребенок являются гражданами РФ. Конечно, также необходимо свидетельство о рождении ребенка с апостилем и нотариально заверенный перевод к нему.</p> <p>Более подробная информация по основным вопросам темы здесь (<a href="https://sfr.gov.ru/grazhdanam/families_with_children/">https://sfr.gov.ru/grazhdanam/families_with_children/</a>)</p> <p>Справку в Аргентине можно оформить у любого врача (не обязательно, кто ведет беременность), у кого есть государственная лицензия, не провинциальная. Справку необходимо легализовать (подтвердить подпись врача и проставить апостиль), перевести на русский язык в России, нотариально заверить и можете использовать такой документ на территории РФ.</p>	<p><b>Benefits for Russian</b></p> <p>For Russian citizens working abroad, there is still the opportunity to receive benefits, such as a one-time payment for childbirth, childcare allowance, and maternity capital. The first two can be obtained by providing a certificate from a doctor to your workplace in order to open a medical leave and arrange maternity leave without needing to formalize citizenship for the child. The third payment can only be received if both the mother and the child are citizens of the Russian Federation. Additionally, you will need a birth certificate with an apostille and a notarized translation.</p> <p>More detailed information on the main topics can be found here: (<a href="https://sfr.gov.ru/grazhdanam/families_with_children/">https://sfr.gov.ru/grazhdanam/families_with_children/</a>)</p> <p>A certificate in Argentina can be obtained from any doctor (not necessarily the one overseeing the pregnancy) who has a state license, not a provincial one. The certificate must be legalized (the doctor's signature confirmed and an apostille attached), translated into Russian in Russia, and notarized before you can use this document in the Russian Federation.</p> <p>#Benefits #MaternityLeave #MecicalLeave</p>
<p>Больница Матерно и Проект Vicky Ok 🇷🇺</p> <p>Специализированная межрайонная больница матери и ребенка имени В. Тетаманти (НИЕМИ) города Мар-дель-Плата является государственной больницей при Министерстве здравоохранения провинции Буэнос-Айрес, а также одним из центров, входящих в Детский онкологический реестр больниц Аргентины, под руководством Национального института рака.</p>	<p>Materno Hospital and Project Vicky Ok 🇷🇺</p> <p>The Specialized Inter-District Maternal and Children's Hospital named after V. Tetemanti (NIEMI) in Mar del Plata is a public hospital under the Ministry of Health of the Buenos Aires province and one of the centers included in Argentina's Pediatric Oncology Registry, under the guidance of the National Institute of Cancer.</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>По данным реестра, с 2010 по 2020 годы в нашей провинции было выявлено 5810 пациентов в возрасте от 0 до 15 лет и 458 пациентов в возрасте от 16 до 18 лет.</p> <p>Детский рак является ведущей причиной смерти от болезней в Аргентине, поэтому крайне важно, чтобы лечение имело комплексный подход.</p> <p>☞ Рак у детей лечится не так, как у взрослых. Детская онкология — особая специальность.</p> <p>По данным Национального министерства здравоохранения, в Аргентине ежегодно диагностируется в среднем <b>1320</b> новых случаев рака у детей, из которых более половины излечиваются с помощью очень интенсивного лечения.</p> <p>Онкологическое отделение было сформировано как отдельная единица учреждения в 1996-1997 годах, реконструировано в 2010, изоляция корпуса связана с ослабленным иммунитетом его пациентов.</p> <p>В отделении также есть еще отдельные 2 комнаты, для дневного стационара, одна с 3 креслами (используется при прохождении химиотерапии) и еще одна комната с 2 кроватями, так как часто необходимо использовать их для лечения детей, медпункт, медицинский кабинет, секретариат и персонал отделения.</p>	<p>According to the registry, from 2010 to 2020, our province identified 5,810 patients aged 0 to 15 years and 458 patients aged 16 to 18 years.</p> <p>Childhood cancer is the leading cause of disease-related death in Argentina, making it crucial for treatment to take a comprehensive approach.</p> <p>☞ Childhood cancer is treated differently than in adults. Pediatric oncology is a special field.</p> <p>According to the National Ministry of Health, Argentina diagnoses an average of <b>1320</b> new cases of cancer in children each year, with more than half being cured through very intensive treatment.</p> <p>The oncology department was formed as a separate unit of the institution in 1996-1997, reconstructed in 2010. The isolation of the building is related to the weakened immunity of its patients.</p> <p>The department also has:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– two separate rooms for daytime care,</li> <li>– one with three chairs (used during chemotherapy)</li> <li>– another room with two beds, as they are often needed for treating children,</li> <li>– medical station,</li> <li>– medical office,</li> <li>– secretariat,</li> <li>– department staff.</li> </ul> <p>#Materno #VickyOk</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>Сегодня отмечают День друга! ☐</p> <p>Особая дата в Аргентине, когда празднуется дружба и чтится эта важная связь в нашей жизни.</p> <p>День друга отмечается ежегодно 20 июля. Эта праздничная дата берет свое начало в Аргентине благодаря любопытному факту, который произошел более 40 лет назад и актуален до сих пор.</p> <p>Почему же 20 июля ?</p> <p>Эта дата была введена в нашей стране в ознаменование прибытия человека на Луну в 1969 году. Всемирное историческое событие побудило аргентинца телеведущего Энрике Эрнесто Феббаро осуществить необычную инициативу - сделать из этого праздник. Он решил разослать всему миру 1000 открыток, чтобы отпраздновать глобальную дружбу. Посадка миссии «Аполлон-ХІ» на Луну рассматривалась как жест дружбы человека со Вселенной, которая закончилась нынешним празднованием.</p> <p>Для нас тоже важно объединять людей 🤝👉 именно поэтому мы создали группу ☐</p>	<p>Today we celebrate Friendship Day! ☐</p> <p>A special date in Argentina when we honor friendship and this important bond in our lives. Friendship Day is celebrated annually on July 20th. This festive date originated in Argentina due to an interesting fact that occurred more than 40 years ago and is still relevant today.</p> <p>Why July 20th ?</p> <p>This date was introduced in our country to commemorate the arrival of man on the Moon in 1969. This global historical event led the Argentine TV host Enrique Ernesto Febbraro to initiate an unusual celebration – turning it into a holiday. He decided to send out 1,000 postcards to people around the world to celebrate global friendship. The landing of the Apollo XI mission on the Moon was viewed as a gesture of friendship between humanity and the Universe, which culminated in today's celebration.</p> <p>It is important for us to bring people together 🤝👉 that's why we created a group ☐ # FriendshipDay</p>
<p>С 1 по 7 августа - Всемирная неделя грудного вскармливания ☐.</p> <p>Работа команды Матерно (<a href="https://t.me/mama_mardelplata/21">https://t.me/mama_mardelplata/21</a>) в @provinciaba (<a href="https://instagram.com/provinciaba?igshid=MzRlODBiNWFlZA==">https://instagram.com/provinciaba?igshid=MzRlODBiNWFlZA==</a>) заключается в продвижении и поддержке грудного вскармливания, они стремятся укрепить систему здравоохранения и сопроводить матерей, желающих кормить грудью.</p> <p>Грудное вскармливание — это не только желание и решение, но и право. В рамках Закона 26.873 на рабочем месте должны быть созданы соответствующие условия для облегчения процесса кормления грудью.</p> <p>Грудное молоко - питание, необходимое для здорового роста: до 6 месяцев ребенку не нужна никакая другая пища. Чтобы продолжать кормить грудью, матерям очень важно получать поддержку от семьи и общества.</p>	<p>From August 1 to 7 – World Breastfeeding Week ☐.</p> <p>The work of the Materno team (<a href="https://t.me/mama_mardelplata/21">https://t.me/mama_mardelplata/21</a>) at @provinciaba focuses on promoting and supporting breastfeeding; they aim to strengthen the healthcare system and assist mothers who wish to breastfeed.</p> <p>Breastfeeding is not just a desire and a decision, but also a right. According to Law 26.873, appropriate conditions must be created at the workplace to facilitate the breastfeeding process.</p> <p>Breast milk is the vital nourishment needed for healthy growth: a baby does not need any other food for the first six months. It is essential for mothers to receive support from their families and society to continue breastfeeding.</p> <p>#WorldBreastfeedingWeek</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>👶 Сегодня день защиты детей</p> <p>День защиты детей отмечается третьего воскресенья августа. В этом году праздник, называемый также Днём защиты детства, выпал на воскресенье, 20 августа. Это одна из самых популярных дат в стране вне официального календаря.</p> <p>Всемирный день защиты детей направлен на привлечение внимания к положению наиболее обездоленных детей 👨👩👧👦 популяризации детских прав и повышение осведомленности людей, о важности ежедневной работы для благополучия и развития ребенка. Напоминание о потребностях, рисках и проблемах, с которыми сталкиваются дети в нашем обществе сегодня.</p> <p>Немного фактов:</p> <p>✓ в 1958 году, спустя несколько лет после того, как ООН учредила Всемирный день защиты детей, оставив за каждой страной право выбора конкретной даты для этого праздника, определить день в Аргентине предложила Аргентинская палата индустрии игрушек, как хороший повод для мотивации приобретения этих товаров, которые всегда так ценятся детьми. 🎁 Вот почему День защиты детей в некоторой степени ассоциируется с подарками.</p> <p>✓ в 1960 году в Аргентине впервые отмечался День защиты детей, датой празднования было выбрано первое воскресенье августа.</p> <p>✓ в 2003 году по просьбе Палаты дата была изменена на второе воскресенье вышеупомянутого месяца.</p>	<p>👶 Today is Children's Day</p> <p>Children's Day is celebrated on the third Sunday of August. This year, the holiday, also known as Children's Protection Day, falls on Sunday, August 20. It is one of the most popular dates in the country outside of the official calendar.</p> <p>World Children's Day aims to draw attention to the plight of the most disadvantaged children 👨👩👧👦, promote children's rights, and raise awareness about the importance of daily efforts to ensure the well-being and development of children. It serves as a reminder of the needs, risks, and problems faced by children in our society today.</p> <p>A few facts:</p> <p>✓ In 1958, a few years after the UN established World Children's Day, leaving each country the right to choose a specific date for this celebration, the Argentine Chamber of Toy Industry proposed the date in Argentina as a good opportunity to motivate the purchase of these goods, which are always so cherished by children. 🎁 That's why Children's Day is somewhat associated with gifts.</p> <p>✓ In 1960, Argentina celebrated Children's Day for the first time, with the first Sunday in August chosen as the date for the celebration.</p> <p>✓ In 2003, at the request of the Chamber, the date was changed to the second Sunday of the aforementioned month.</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>✓ в 2011 году, празднование опять перенесли, в этот раз из-за совпадения с первичными выборами, которые проходили в стране. В том году он был проведен 21 августа в порядке исключения.</p> <p>✓ в 2013 году, было принято решение о том, что День защиты детей будет отмечаться в третье воскресенье августа.</p> <p>✓ в 2020 году в стране этот праздник был переименован в День защиты детства, чтобы сделать акцент на важности значения этого дня.</p> <p>Зарождение праздника 📄</p> <p>Этот праздник относится к временам Первой мировой войны, а именно к 1919 году. Тогда британская общественная активистка, Эглантайн Джебб, вышла на улицы Лондона, чтобы привлечь внимание общественности к пренебрежительному отношению к детям в России и Вене.</p> <p>Она решила распространять брошюры, чтобы добиться изменений, направленных на защиту детей от последствий войны.</p> <p>👩 В том же году активистка основала фонд «Спасите детей». Основной целью этого фонда был сбор средств для закупки продуктов питания и отправки их детям в Вене, оставшимся без крова после окончания войны. Целью фонда было оказание помощи всем нуждающимся странам.</p>	<p>✓ In 2011, the celebration was moved again, this time due to a conflict with the primary elections taking place in the country. That year, it was held on August 21 as an exception.</p> <p>✓ In 2013, it was decided that Children's Day would be celebrated on the third Sunday of August.</p> <p>✓ In 2020, the holiday was renamed to Children's Protection Day in the country to emphasize the significance of this day.</p> <p>The origin of the holiday 📄</p> <p>This holiday dates back to the times of World War I, specifically to 1919. At that time, British social activist Eglantyne Jebb took to the streets of London to draw public attention to the neglect faced by children in Russia and Vienna.</p> <p>She decided to distribute pamphlets to advocate for changes aimed at protecting children from the consequences of war.</p> <p>👩 In that same year, the activist founded the "Save the Children" fund. The main goal of this fund was to raise money to purchase food and send it to children in Vienna who were left homeless after the war. The purpose of the fund was to provide assistance to all countries in need.</p> <p>#Children'sDay</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>И еще немного фактов😊:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✔ к 1921 году благодаря помощи Фонда, который быстро приобрел известность и сторонников, от голодной смерти было спасено не менее 300 тыс. детей.</li> <li>✔ в 1922 г. Джебб разработала проект, который должен был стать первым проектом по правам ребенка.</li> <li>✔ в 1924 года с помощью Красного Креста, она добилась принятия этого документа в качестве первой Декларации по правам ребенка.</li> <li>✔ в 1954 году Организация американских государств и ЮНИСЕФ договорились о том, что каждая страна должна по своему усмотрению установить официальный день, посвященный детям мира.</li> <li>✔ в 1959 году Организация Объединенных Наций объявила 20 ноября Международным днем защиты детей. Впоследствии каждая страна сама выбирала свою дату для празднования дня, посвящённого детям.</li> </ul> <p>Мероприятия (<a href="https://t.me/mama_mardelplata/1013">https://t.me/mama_mardelplata/1013</a>) в честь праздника в городе Мар-дель-Плата.</p>	<p>And a few more facts😊:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✔ By 1921, thanks to the help of the Fund, which quickly gained fame and supporters, at least 300,000 children were saved from starvation.</li> <li>✔ In 1922, Jebb developed a project that was to become the first project on children's rights.</li> <li>✔ In 1924, with the help of the Red Cross, she achieved the adoption of this document as the first Declaration of the Rights of the Child.</li> <li>✔ In 1954, the Organization of American States and UNICEF agreed that each country should establish an official day dedicated to the children of the world at its discretion.</li> <li>✔ In 1959, the United Nations declared November 20 as International Children's Day. Subsequently, each country chose its own date for celebrating a day dedicated to children. Events (<a href="https://t.me/mama_mardelplata/1013">https://t.me/mama_mardelplata/1013</a>) in honor of the celebration in the city of Mar del Plata.</li> </ul> <p>#Children'sDay</p>
<p>📌 Больница #Матерно рада сообщить о важном обновлении оборудования в родильном отделении!</p> <p>✔ Благодаря Министерству здравоохранения они получили два современных родильных кресла первого поколения в соответствии с Законом "Об уважительных родах".</p> <p>Это новое оборудование имеет эргономичную структуру, обеспечивает большую безопасность и комфорт женщин во время родов. Теперь будущие мамы имеют свободу выбора предпочтительного положения во время родов 🙌</p> <p>Больница Матерно с гордостью сообщает о поступлении в их учреждение 2 полностью укомплектованных машин скорой помощи и 15 компьютеров!</p>	<p>📌 The Materno Hospital is pleased to announce an important update in the maternity ward's equipment!</p> <p>✔ Thanks to the Ministry of Health, they have received two modern first-generation birthing chairs in accordance with the "Respectful Birth" law.</p> <p>This new equipment has an ergonomic structure that provides greater safety and comfort for women during childbirth. Now expectant mothers have the freedom to choose their preferred position during labor 🙌</p> <p>Materno Hospital proudly announces the arrival of 2 fully equipped ambulances and 15 computers to their facility!</p> <p>#Materno</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>День учителя в Аргентине ☐</p> <p>Празднуется ежегодно 11 сентября и является важным событием для всей страны. День учителя отмечается как национальный праздник, в садах и школах - выходной, университеты открыты.</p> <p>Выражая чувство благодарности учителям в этот день 🇦🇷 аргентинцы также отдают дань памяти смерти бывшему президенту, выдающему педагогу, модернизатору — Доминго Фаустино Сармьенто (1811—1888). Он основал многие известные школы, провел реформы, сделал Аргентину просвещенной страной.</p> <p>На данный момент система образования Аргентины считается одной из самых развитых и полных. Государство гарантирует всем гражданам среднее образование, в Аргентине государственные школы бесплатны и обязаны брать всех желающих.</p> <p>Страна предоставляет право на бесплатное образование любого уровня – от начального до поствысшего. Всем, включая иностранцев-нерезидентов. Школьные аттестаты и дипломы о высшем образовании, выданные аргентинскими государственными и частными вузами, котируются во всем мире.</p> <p>☐ Особенно ценны дипломы в сфере медицины, биологии, химии и сельского хозяйства.</p>	<p>Teacher's Day in Argentina ☐</p> <p>It is celebrated annually on September 11 and is an important event for the entire country. Teacher's Day is recognized as a national holiday, kindergartens and schools have the day off, while universities remain open.</p> <p>Expressing gratitude to teachers on this day 🇦🇷, Argentinians also pay tribute to the late former president, distinguished educator, and reformer – Domingo Faustino Sarmiento (1811–1888). He founded many well-known schools, implemented reforms, and made Argentina an enlightened country.</p> <p>At present, Argentina's education system is considered one of the most developed and comprehensive. The state guarantees all citizens access to secondary education, and public schools in Argentina are free and required to enroll all willing students.</p> <p>The country offers the right to free education at any level – from primary to postgraduate – to everyone, including foreign non-residents. School certificates and higher education diplomas issued by Argentine public and private universities are recognized worldwide.</p> <p>☐ Diplomas in the fields of medicine, biology, chemistry, and agriculture are especially valuable.</p> <p>#Teacher'sDay</p>
<p>Кого беспокоит экология? ♻️</p> <p>Экологические темы широко обсуждаются во всем мире, в частности решения по утилизации различных видов отходов.</p> <p>Каждый день мы используем в быту те или иные предметы, которые можно переработать правильно, с пользой для нас и без вреда для природы ♻️</p>	<p>Who cares about the environment? ♻️</p> <p>Environmental issues are widely discussed around the world, particularly solutions for recycling various types of waste.</p> <p>Every day, we use certain items that can be properly recycled, benefiting us without harming nature ♻️.</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>В Мар-дель-Плате существует около 100 подобных предприятий, занимающихся переработкой различных материалов по 11 направлениям.</p> <p>Сегодня мы расскажем Вам об одном таком проекте👉</p> <p>Аргентинка Хосефина Дьес создала организацию MarSinPlast (<a href="https://instagram.com/marsinplast?igshid=MzRlODBiNWFlZA==">https://instagram.com/marsinplast?igshid=MzRlODBiNWFlZA==</a>), которая занимается переработкой пластмассы!, любой желающий может приготовить материалы и сдать ей в чистом и сухом виде. Из переработанного пластика Хосефина и её команда создают изделия (<a href="https://drive.google.com/file/d/1ANaZTzB-yoovykffnteZkbt3YjvQEYvh/view?fbclid=PA_Aabf6QIH-6IWw6iPTAA9uz29ptNmH9NHM7sm3vNZjy-zkuEAtBmpqf8QsyDQ">https://drive.google.com/file/d/1ANaZTzB-yoovykffnteZkbt3YjvQEYvh/view?fbclid=PA_Aabf6QIH-6IWw6iPTAA9uz29ptNmH9NHM7sm3vNZjy-zkuEAtBmpqf8QsyDQ</a>), которые Вы можете приобрести в её мастерской: настенные часы, органайзеры, горшки, ящики, поддоны для корма животных, другие предметы на заказ.</p> <p>В сотрудничестве со школами и садами города Мар-дель-Плата Хосефина проводят обучающие встречи, беседы с детьми. Принимает участие в телевизионных программах, освещая тему переработки пластмассы. Ведёт активную деятельность в соцсетях, привлекая внимание к вопросу и разъясняя тему социально-экологического взаимодействия.</p> <p>Сейчас принимают следующие типы пластика:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▫ тип 2: бидоны, контейнеры от отбеливателя, ёмкости типа "CIF", флаконы от шампуня и кондиционера</li> <li>▫ тип 5: крышки</li> <li>▫ тип 6: стаканчики от сливочного сыра, йогурта, десертов.</li> </ul> <p>Пункт приема: Urquiza 5022.</p>	<p>In Mar del Plata, there are about 100 businesses engaged in recycling different materials across 11 areas.</p> <p>Today, we want to share with you one such project👉</p> <p>Argentinean Josefina Diez created the organization MarSinPlast @marsinplast, which focuses on plastic recycling! Anyone can prepare materials and hand them over to her in clean and dry form. From the recycled plastic, Josefina and her team create products (<a href="https://drive.google.com/file/d/1ANaZTzB-yoovykffnteZkbt3YjvQEYvh/view?fbclid=PA_Aabf6QIH-6IWw6iPTAA9uz29ptNmH9NHM7sm3vNZjy-zkuEAtBmpqf8QsyDQ">https://drive.google.com/file/d/1ANaZTzB-yoovykffnteZkbt3YjvQEYvh/view?fbclid=PA_Aabf6QIH-6IWw6iPTAA9uz29ptNmH9NHM7sm3vNZjy-zkuEAtBmpqf8QsyDQ</a>) that you can purchase at her workshop: wall clocks, organizers, pots, boxes, animal feeding trays, and other custom items.</p> <p>In collaboration with schools and kindergartens in Mar del Plata, Josefina holds educational meetings and talks with children. She participates in television programs to raise awareness about plastic recycling. She is active on social media, drawing attention to the issue and explaining the topic of social-ecological interaction.</p> <p>Currently, the following types of plastic are accepted:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▫ Type 2: jerry cans, bleach containers, "CIF" type containers, shampoo and conditioner bottles</li> <li>▫ Type 5: caps</li> <li>▫ Type 6: cups from cream cheese, yogurt, desserts.</li> </ul> <p>Drop-off point: Urquiza 5022. For hours of operation, you can contact via WhatsApp at +54 9 223 562 98 40.</p> <p>#environment #MardelPlata</p>

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>Каждую неделю можно стать донором крови <input type="checkbox"/>:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. в возрасте от 16 до 65 лет</li> <li>2. иметь ID-документ при себе</li> <li>3. позавтракать (но без приёма молока или жиров)</li> </ol> <p>Телефон для справок: +54 9 223 599 2527</p>	<p>Every week, you can become a blood donor <input type="checkbox"/>:</p> <p>Aged 16 to 65 years</p> <p>Bring an ID document</p> <p>Have breakfast (but without milk or fats)</p> <p>For inquiries, call: +54 9 223 599 2527</p> <p>#BloodDonor</p>
<p><input type="checkbox"/> Список клиник для родов в Мар-дель-Плате:</p> <p>Бесплатные</p> <p>✓ 'Матерно'</p> <p>Hospital Materno Infantil</p> <p><a href="http://www.ms.gba.gov.ar/sitios/htetamanti/">www.ms.gba.gov.ar/sitios/htetamanti/</a></p> <p>Платные</p> <p>✓ 'Комунидад'</p> <p>Hospital Privado de Comunidad</p> <p><a href="http://www.hpc.org.ar">www.hpc.org.ar</a></p> <p>✓ 'Пуэйредон'</p> <p>Clínica Pueyrredon</p> <p><a href="http://www.clinicapueyrredon.com">www.clinicapueyrredon.com</a></p> <p>✓ '25 Мая'</p> <p>Clínica 25 de Mayo</p> <p><a href="http://www.clinica25demayo.com.ar">www.clinica25demayo.com.ar</a></p> <p>✓ 'Колон'</p> <p>Clínica Colón</p> <p><a href="http://www.clinicacolón.com.ar">www.clinicacolón.com.ar</a></p> <p>✓ 'Дель Ниньо'</p> <p>Clínica del Niño y la Familia</p> <p><a href="http://sitio.cnf.com.ar">sitio.cnf.com.ar</a></p>	<p><input type="checkbox"/> List of Maternity Clinics in Mar del Plata:</p> <p>Free</p> <p>✓ 'Materno'</p> <p>Hospital Materno Infantil</p> <p><a href="http://www.ms.gba.gov.ar/sitios/htetamanti/">www.ms.gba.gov.ar/sitios/htetamanti/</a></p> <p>Paid</p> <p>✓ 'Comunidad'</p> <p>Hospital Privado de Comunidad</p> <p><a href="http://www.hpc.org.ar">www.hpc.org.ar</a></p> <p>✓ 'Pueyrredon'</p> <p>Clínica Pueyrredon</p> <p><a href="http://www.clinicapueyrredon.com">www.clinicapueyrredon.com</a></p> <p>✓ '25 de Mayo'</p> <p>Clínica 25 de Mayo</p> <p><a href="http://www.clinica25demayo.com.ar">www.clinica25demayo.com.ar</a></p> <p>✓ 'Colón'</p> <p>Clínica Colón</p> <p><a href="http://www.clinicacolón.com.ar">www.clinicacolón.com.ar</a></p> <p>✓ 'Del Niño'</p> <p>Clínica del Niño y la Familia</p> <p><a href="http://sitio.cnf.com.ar">sitio.cnf.com.ar</a></p> <p>#MaternityClinics #MardelPlata</p>
<p>13 октября 2023 аргентинцы не работают <input type="checkbox"/></p> <p>В эти дни отмечаются День культурного разнообразия 12.10 и день Семьи 13.10. Ещё одно его название — День расы.</p> <p>В городах проходят парады, спектакли, различные тематические мероприятия, в том числе в национальных костюмах. Всё это приурочено ко дню, когда Христофор Колумб (в Аргентине его зовут Кристобалем Колоном) открыл Америку.</p>	<p>On October 13, 2023, Argentinians are not working <input type="checkbox"/></p> <p>These days mark the Day of Cultural Diversity on October 12 and Family Day on October 13. It is also known as the Day of the Race.</p> <p>Cities are hosting parades, performances, and various themed events, including those in traditional costumes. All this is in celebration of the day Christopher Columbus (called Cristóbal Colón in Argentina) discovered America.</p> <p>#DayofCulturalDiversity #DayoftheRace</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>День Матери в Аргентине отмечается сегодня, 15.10 ☐</p> <p>День матери в Аргентине приходится на третье воскресенье в октябре.</p> <p>Созданный в 1914 году в Португалии и с 1931 года распространен католической церковью для всех остальных стран, День матери в Аргентине совпадал с праздником материнства Пресвятой Девы - 11 октября. Аргентина стала отмечать в этот же день День матери ☐ В 1969 году Папа Павел VI перенес праздник материнства на 1 января. А вот аргентинцы не стали праздновать День матери в январе. По старой традиции праздничные мероприятия проходили в октябре, но позже их стали организовывать не 11 октября, а в третье воскресенье этого же месяца.</p> <p>В этот праздничный день все мамы Аргентины получают от своих детей небольшие подарки, открытки, цветы, украшения. В большинстве случаев мужья берут на себя домашние обязанности — они убирают и готовят, чтобы их жены могли наслаждаться праздником 🥰</p>	<p>Mother's Day in Argentina is celebrated today, October 15 ☐</p> <p>Mother's Day in Argentina falls on the third Sunday of October.</p> <p>Established in 1914 in Portugal and recognized by the Catholic Church in 1931 for all other countries, Mother's Day in Argentina initially coincided with the Feast of the Motherhood of the Blessed Virgin on October 11. Argentina began celebrating Mother's Day on the same day ☐ In 1969, Pope Paul VI moved the Feast of Motherhood to January 1. However, Argentinians chose not to celebrate Mother's Day in January. Following the old tradition, festivities continued to take place in October, but later they were organized not on October 11, but on the third Sunday of the same month.</p> <p>On this festive day, all mothers in Argentina receive small gifts, cards, flowers, and jewelry from their children. In most cases, husbands take on household duties – cleaning and cooking – so their wives can enjoy the celebration 🥰</p> <p>#Mother'sDay</p>
<p>Морская прогулка с Turimar S.A. Paseos Marítimos. (<a href="https://instagram.com/turimar.s.a?igshid=MzRlODBiNWFlZA==">https://instagram.com/turimar.s.a?igshid=MzRlODBiNWFlZA==</a>)</p> <p>Turimar предлагает 50-минутную морскую экскурсию на судне "Леонардо да Винчи" и яхте "Анабелла" вдоль побережья до Кабо-Коррьентес. На обратном пути Вы посетите: заповедник морских львов (Reserva de Lobos Marinos), морской клуб (Club Náutico), морскую базу (Base Naval), северный мол и южный мол с памятником Св.Сальвадору.</p>	<p>Sea excursion with Turimar S.A. Paseos Marítimos. (<a href="https://instagram.com/turimar.s.a?igshid=MzRlODBiNWFlZA==">https://instagram.com/turimar.s.a?igshid=MzRlODBiNWFlZA==</a>)</p> <p>Turimar offers a 50-minute sea excursion on the "Leonardo da Vinci" boat and the "Anabella" yacht along the coast to Cabo Corrientes. On the way back, you will visit: the sea lion reserve (Reserva de Lobos Marinos), the nautical club (Club Náutico), the naval base (Base Naval), and the north and south docks with the monument to St. Salvador.</p> <p>#SeaExcursion</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p><b>АЭРОКЛУБ                    МАР-ДЕЛЬ-ПЛАТА</b> (<a href="https://instagram.com/aeroclubmardelplata?igshid=OGQ5ZDc2ODk2ZA==">https://instagram.com/aeroclubmardelplata?igshid=OGQ5ZDc2ODk2ZA==</a>) - БАТАН</p> <p>Познакомьтесь с Мар-дель-Платой с воздуха. Развлекательные туры с вылетом из аэроклуба и подъемом на высоту до 600 м над уровнем моря, позволяющие увидеть весь город во всем его великолепии: побережье, парк Камет, Лагуну и Сьерра-де-лос-Падрес. Туры на английском языке для иностранцев.</p> <p> Ежедневно с 9:00. Предварительное бронирование. WhatsApp +54 9 223 425 9449.</p> <p><input type="checkbox"/> Продолжительность: 30 мин.</p> <p> Трасса 88. Км 9,5. Батан</p>	<p><b>AERoclub                    MAR                    DEL                    PLATA</b> (<a href="https://instagram.com/aeroclubmardelplata?igshid=OGQ5ZDc2ODk2ZA==">https://instagram.com/aeroclubmardelplata?igshid=OGQ5ZDc2ODk2ZA==</a>) - BATAN</p> <p>Discover Mar del Plata from the air! Enjoy recreational tours departing from the aeroclub, reaching altitudes of up to 600 meters above sea level, allowing you to see the entire city in all its glory: the coast, Camet Park, the Lagoon, and Sierra de los Padres. Tours are available in English for foreign visitors.</p> <p> Daily from 9:00 AM. Prior reservation required. Contact via WhatsApp: +54 9 223 425 9449.</p> <p><input type="checkbox"/> Duration: 30 minutes.</p> <p> Route 88, Km 9.5, Batan #Aeroclub #MardelPlata</p>
<p>Мы делимся с Вами книгой о 115-летней истории кино города Мар-дель-Плата </p> <p>Книга (<a href="https://mdpset.ecolan.com/mobile/index.html">https://mdpset.ecolan.com/mobile/index.html</a>) о кинематографических  локациях города Мар-дель-Плата.</p> <p> Все фильмы, что были сняты в городе отображены в 6 темах:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Иконы в кинематографии.</li> <li>2. Городская архитектура.</li> <li>3. Сельская архитектура.</li> <li>4. Индустрия кино.</li> <li>5. Инфраструктура.</li> <li>6. Природа.</li> </ol> <p>Издание представлено на двух языках: испанский и английский.</p> <p>В книге много иллюстраций работ киноиндустрии, фотографий мест съёмок фильмов.</p> <p> Уверены, Вы найдёте знакомые Вам места, а также увидите город с нового ракурса, кинематографического.</p>	<p><b>History of cinema</b></p> <p>We're excited to share with you a book about the 115-year history of cinema in Mar del Plata! </p> <p>The <span style="float: right;">book</span> (<a href="https://mdpset.ecolan.com/mobile/index.html">https://mdpset.ecolan.com/mobile/index.html</a>) features cinematic  locations in the city of Mar del Plata.</p> <p> All films shot in the city are categorized under 6 themes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Icons in cinematography.</li> <li>2. Urban architecture.</li> <li>3. Rural architecture.</li> <li>4. The film industry.</li> <li>5. Infrastructure.</li> <li>6. Nature.</li> </ol> <p>The publication is available in both Spanish and English. The book is filled with illustrations showcasing the film industry, as well as photographs of filming locations.</p> <p> We are sure you will recognize familiar places and see the city from a new cinematic perspective. #MardelPlata</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>Более 100 площадок для детей и взрослых зарегистрировано в нашем муниципалитете Хенераль-Пуэйрредон, где можно отдохнуть или заняться спортом, покататься на каруселях, качелях или горках.</p> <p>✓ локации для занятий спортом на открытом воздухе:</p> <p>● Plaza España (<a href="https://maps.app.goo.gl/emC5nD6fVguvA4BFA">https://maps.app.goo.gl/emC5nD6fVguvA4BFA</a>): Bv. Marítimo P. Peralta Ramos y Chacabuco.</p> <p>● Plaza de Las Américas (<a href="https://maps.app.goo.gl/vn8EQNrMx1ymafCu6">https://maps.app.goo.gl/vn8EQNrMx1ymafCu6</a>): Paseo Adolfo Dávila. Contiguo al Puente Peatonal Arturo Illia.</p> <p>● Costa Norte (<a href="https://maps.app.goo.gl/kJYw9Ma3T8Cbezok6">https://maps.app.goo.gl/kJYw9Ma3T8Cbezok6</a>): Av Félix U. Camet y Aguirre.</p> <p>● Cabo Corrientes (<a href="https://maps.app.goo.gl/A3NRUTLLmMXc61zf7">https://maps.app.goo.gl/A3NRUTLLmMXc61zf7</a>): Bv. Marítimo P. Peralta Ramos y Aristóbulo del Valle.</p> <p>● Parque Primavesi (<a href="https://maps.app.goo.gl/iRSxHDZnjw2HyWXp6">https://maps.app.goo.gl/iRSxHDZnjw2HyWXp6</a>): Av. Juan J. Paso y Gral. Paz.</p> <p>● En Parque Municipal de los Deportes "Teodoro Bronzini" (<a href="https://maps.app.goo.gl/VcFDtpSTGrBpjL2u9">https://maps.app.goo.gl/VcFDtpSTGrBpjL2u9</a>): Av. Juan B. Justo 3680.</p> <p>На вышеуказанных площадках установлено оборудование для занятий спортом на свежем воздухе, такие как:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- скамья для пресса,</li> <li>- тренажер-маятник,</li> <li>- параллельные брусья,</li> <li>- беговая дорожка,</li> <li>- гребной тренажер,</li> <li>- тренажёр "лыжник",</li> <li>- тренажёр пассивной ходьбы</li> </ul> <p>и другое оборудование для разных упражнений.</p> <p>Комплект оборудования на каждой площадке может отличаться.</p>	<p><b>Sports locations</b></p> <p>Over 100 venues for children and adults have been registered in our municipality of General Pueyrredón, offering opportunities to relax, play sports, ride carousels, swings, or slides.</p> <p>✓ Outdoor sports locations include:</p> <p>● Plaza España (<a href="https://maps.app.goo.gl/emC5nD6fVguvA4BFA">https://maps.app.goo.gl/emC5nD6fVguvA4BFA</a>): Bv. Marítimo P. Peralta Ramos and Chacabuco.</p> <p>● Plaza de Las Américas (<a href="https://maps.app.goo.gl/vn8EQNrMx1ymafCu6">https://maps.app.goo.gl/vn8EQNrMx1ymafCu6</a>): Paseo Adolfo Dávila, next to the Arturo Illia pedestrian bridge.</p> <p>● Costa Norte (<a href="https://maps.app.goo.gl/kJYw9Ma3T8Cbezok6">https://maps.app.goo.gl/kJYw9Ma3T8Cbezok6</a>): Av Félix U. Camet and Aguirre.</p> <p>● Cabo Corrientes (<a href="https://maps.app.goo.gl/A3NRUTLLmMXc61zf7">https://maps.app.goo.gl/A3NRUTLLmMXc61zf7</a>): Bv. Marítimo P. Peralta Ramos and Aristóbulo del Valle.</p> <p>● Parque Primavesi (<a href="https://maps.app.goo.gl/iRSxHDZnjw2HyWXp6">https://maps.app.goo.gl/iRSxHDZnjw2HyWXp6</a>): Av. Juan J. Paso and Gral. Paz.</p> <p>● In the Municipal Sports Park "Teodoro Bronzini" (<a href="https://maps.app.goo.gl/VcFDtpSTGrBpjL2u9">https://maps.app.goo.gl/VcFDtpSTGrBpjL2u9</a>): Av. Juan B. Justo 3680.</p> <p>At these locations, outdoor workout equipment has been installed, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ab bench,</li> <li>- Pendulum trainer,</li> <li>- Parallel bars,</li> <li>- Treadmill,</li> <li>- Rowing machine,</li> <li>- Ski trainer,</li> <li>- Passive walking trainer, and various other fitness equipment.</li> </ul> <p>The set of equipment at each location may vary.</p> <p>#SportsLocations</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>Море писем в Torreón del Monje (<a href="https://www.instagram.com/p/CYjr5E2l57-/?igshid=MzRIODBiNWFIZA==">https://www.instagram.com/p/CYjr5E2l57-/?igshid=MzRIODBiNWFIZA==</a>).</p> <p>Экспозиция писем, телеграмм и открыток, отправленных в город Мар-дель-Плата и обратно. Представляет отделение почты Correo Argentino, открытки Вы можете отправить в любую точку мира.</p> <p>📍 Paseo Jesus de Galindez</p> <p>✓ со среды по воскресенье с 10.00 до 19.00</p> <p>💰 вход свободный</p>	<p>A Sea of Letters in Torreón del Monje (<a href="https://www.instagram.com/p/CYjr5E2l57-/?igshid=MzRIODBiNWFIZA==">https://www.instagram.com/p/CYjr5E2l57-/?igshid=MzRIODBiNWFIZA==</a>).</p> <p>An exhibition of letters, telegrams, and postcards sent to and from the city of Mar del Plata. Presented by the Correo Argentino postal service, you can send postcards to any part of the world.</p> <p>📍 Paseo Jesus de Galindez</p> <p>✓ Wednesday to Sunday from 10:00 AM to 7:00 PM</p> <p>💰 Free entry</p> <p>#ASeaofLetters #MardelPlata</p>
<p>Бесплатные экскурсии в музей la Casa sobre el Arroyo</p> <p>(<a href="https://www.instagram.com/casasobreelarroyo?igsh=MWtxM3lmd3pjaWZocQ==">https://www.instagram.com/casasobreelarroyo?igsh=MWtxM3lmd3pjaWZocQ==</a>).</p> <p>📍 Quintana 3998</p> <p>Оригинальное строение называется Каса-дель-Пуэнте, что в переводе обозначает Дом-мост. Расположено в большом лесопарке в Мар-дель-Плате (прикрепляю ссылку на геолокацию).</p> <p>Дом-мост раньше называли Домом над Ручьем (la Casa sobre el Arroyo (<a href="https://t.me/mama_mardelplata/4660">https://t.me/mama_mardelplata/4660</a>)), представляет собой жилое строение, построенное в виде мостика над стремительным ручейком.</p> <p>Построен архитектором Амансио Вильямсом в стиле модернизма в 1943-1947 годах для его отца – знаменитого аргентинского музыканта и композитора Альберто Вильямса.</p>	<p>Free tours at the museum la Casa sobre el Arroyo</p> <p>(<a href="https://www.instagram.com/casasobreelarroyo?igsh=MWtxM3lmd3pjaWZocQ==">https://www.instagram.com/casasobreelarroyo?igsh=MWtxM3lmd3pjaWZocQ==</a>).</p> <p>📍 Quintana 3998</p> <p>The original building is called Casa del Puente, which translates to House-Bridge. It is located in a large park in Mar del Plata (link to geolocation attached).</p> <p>The House-Bridge was previously known as the House over the Stream (la Casa sobre el Arroyo</p> <p>(<a href="https://t.me/mama_mardelplata/4660">https://t.me/mama_mardelplata/4660</a>)), and it is a residential structure built in the form of a bridge over a rushing creek.</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>Амансио Вильямсу в проектировании здания помогал инженер Карлос Телья. Молодые люди решили на примере этого здания продемонстрировать возможности современной архитектуры. Дом-мост можно увидеть не только со стороны, но и снизу 🏡</p> <p>Возведение этого здания заняло несколько лет из-за недостатка строительных материалов, с поставками которых случались перебои из-за Второй мировой войны.</p> <p>В этой работе проявились основные творческие принципы Вильямса — связь между формой и конструкцией, между архитектурой и природным окружением. Ручей, протекавший по земельному участку решили не трогать, а гармонично вписать его в архитектурный проект. Дом, идеально сочетающийся с окружающим пространством. При строительстве не использовали штукатурку или краску для оформления фасадов дома для достижения большего единства с природой 🌿</p> <p>Структура дома напоминает конструкцию моста. Арка моста служит основанием для лестниц, ведущих в галерею-гостиную, сплошное горизонтальное остекление которой объединяет внутреннее и наружное пространство. Оригинальное конструктивное построение, строгая изысканность интерьера, совершенство деталей создают цельность художественного образа.</p>	<p>Designed by architect Amancio Williams in a modernist style between 1943 and 1947 for his father, the famous Argentine musician and composer Alberto Williams.</p> <p>Engineer Carlos Tella assisted Amancio Williams in the design of the building. The young men aimed to demonstrate the possibilities of modern architecture through this structure. The House-Bridge can be seen not only from the outside but also from below 🏡.</p> <p>The construction of this building took several years due to a shortage of construction materials, which faced supply disruptions due to World War II.</p> <p>In this work, Williams' main creative principles are revealed – the connection between form and structure, and between architecture and the natural environment. They decided not to disturb the stream flowing through the plot, but to harmoniously integrate it into the architectural project. The house perfectly blends with the surrounding space. No plaster or paint was used on the façades to achieve greater unity with nature 🌿.</p> <p>The structure of the house resembles a bridge design. The arch of the bridge serves as the foundation for the stairs leading to the gallery-living room, whose continuous horizontal glazing unites the interior and exterior space. The original constructive design, the austere elegance of the interior, and the perfection of details create a cohesive artistic image.</p> <p>#FreeTours</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>Экскурсии о доме семьи Ортиса Басуальдо.</p> <p>☞ В музее собрана коллекция современного искусства, работы местного художника Хуана Карлоса Кастаньино.</p> <p>🏠 Семья Ортиса Басуальдо передала свою виллу в дар городу, музей переехал туда 9 июля 1980 года. Большой набор мебели, приобретённой семьёй в 1909—1918 годах был передан городу и вошёл в музейную коллекцию. Коллекция мебели, спроектированная бельгийским архитектором и краснодеревщиком Гюставом Серрюрье-Бови, считается одной из лучших в мире в своём роде.</p> <p>В коллекцию музея входят около 600 картин, скульптур, литографий, фотографий и других работ, в том числе работы аргентинских художников Антонио Берни, Альберто Брузzone, Прилидиано Пуэйрредона, Луиса Сеoане, Рауля Сольди, а также 138 работы Хуана Карлоса Кастаньино, в честь которого музей был назван в 1982 году.</p> <p>📅 В 1995 году была объявлена культурным достоянием города Мар-дель-Плата.</p>	<p>Tours about the Ortiz Basualdo family house.</p> <p>☞ The museum houses a collection of modern art, featuring works by local artist Juan Carlos Castagnino.</p> <p>🏠 The Ortiz Basualdo family donated their villa to the city, and the museum moved there on July 9, 1980. A large set of furniture acquired by the family between 1909 and 1918 was handed over to the city and added to the museum's collection. The furniture collection, designed by Belgian architect and cabinetmaker Gustave Serrurier-Bovy, is considered one of the finest of its kind in the world.</p> <p>The museum's collection includes about 600 paintings, sculptures, lithographs, photographs, and other works, including pieces by Argentine artists Antonio Berni, Alberto Bruzzone, Prilidiano Pueyrredón, Luis Seoane, Raúl Soldi, as well as 138 works by Juan Carlos Castagnino, in honor of whom the museum was named in 1982.</p> <p>📅 In 1995, it was declared a cultural heritage site of the city of Mar del Plata.</p> <p>#Tour</p>
<p>Сигнальная система флажков</p> <p>Цвет сигнального флажка обозначает состояние воды, условия для купания</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Красный - купаться запрещено</li> <li>●● Красно-чёрный - купаться опасно</li> <li>□● Жёлто-чёрный - купаться разрешено, но будьте осторожны в воде</li> <li>● Чёрный - гроза, запрещено купаться</li> <li>○ Белый - потерялся ребенок</li> <li>●● Синий - купаться разрешено</li> </ul>	<p><b>Flag Signal System</b></p> <p>The color of the signal flag indicates water conditions and bathing suitability.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Red – Bathing is prohibited</li> <li>●● Red-Black – Bathing is dangerous</li> <li>□● Yellow-Black – Bathing is allowed, but be cautious in the water</li> <li>● Black – Thunderstorm, bathing is prohibited</li> <li>○ White – Child is lost</li> <li>●● Blue – Bathing is allowed</li> </ul> <p>#FlagSignalSystem</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>Карнавал (<a href="https://cdn30.notepost.ru/UxDnw74nqcAM8egj-1707527446438.jpeg">https://cdn30.notepost.ru/UxDnw74nqcAM8egj-1707527446438.jpeg</a>) 2024 в МДП</p> <p>Карнавал - самый знаменитый языческий фестиваль в мире. Шутки, веселье, музыка, танцы, цвета и костюмы берут свое начало в Римской империи. Фактически, он начался как празднования римлян в честь Сатурна, бога урожая. С распространением христианства праздник стал более популярным и был переименован в «карнавал» - термин, происходящий от соединения слов «carne-vale», что означает «прощание с мясом».</p> <p>Во время правления Хуана Мануэля де Росаса, с 1829 по 1852 год, праздники в Буэнос-Айресе подвергались цензуре. А в 1976 году, как и почти любое выражение народного осуждения, они были запрещены последней военно-гражданской диктатурой. Только в 2010 году был принят указ о восстановлении карнавальных праздников в Аргентине.</p> <p>Корсо - это различные парады во время карнавала. В МДП есть две организации, которые отвечают за эти мероприятия: Al Ritmo del Carnaval (<a href="https://www.instagram.com/p/C20iT0Ppx1/?utm_source=ig_web_button_share_sheet">https://www.instagram.com/p/C20iT0Ppx1/?utm_source=ig_web_button_share_sheet</a>) и CARMA. (<a href="https://www.instagram.com/p/C2vAnm0LHuT/?utm_source=ig_web_button_share_sheet">https://www.instagram.com/p/C2vAnm0LHuT/?utm_source=ig_web_button_share_sheet</a>) В этом году будет шесть корсо, организованных Al ritmo del carnaval и шесть - Carnavales Marplatenses (CarMa), а также Corso Central. Места, где проводятся корсо, обусловлены близостью к тем, кто их организует. Идеальный вариант - это проспект, потому что он широкий, с большими тротуарами и улицами в хорошем состоянии, чтобы мургас и компарсас могли проводить шествия при хорошем освещении. Районные корсо в МДП существуют благодаря самоуправлению, в данном случае - благодаря руководству НПО Al Ritmo del Carnaval. Основной источник дохода - продажа пены 😊.</p>	<p>Carnival (<a href="https://cdn30.notepost.ru/UxDnw74nqcAM8egj-1707527446438.jpeg">https://cdn30.notepost.ru/UxDnw74nqcAM8egj-1707527446438.jpeg</a>) 2024 in MDP</p> <p>Carnival is the most famous pagan festival in the world. Jokes, fun, music, dance, colors, and costumes trace their origins back to the Roman Empire. In fact, it started as Roman celebrations in honor of Saturn, the god of harvest. With the spread of Christianity, the holiday gained popularity and was renamed "carnival" - a term derived from the combination of the words "carne-vale," meaning "farewell to meat."</p> <p>During the rule of Juan Manuel de Rosas from 1829 to 1852, festivals in Buenos Aires were censored. In 1976, like almost any expression of popular dissent, they were banned by the last military-civilian dictatorship. It wasn't until 2010 that a decree was passed to restore carnival celebrations in Argentina.</p> <p>Corso refers to various parades during the carnival. In MDP, there are two organizations responsible for these events: Al Ritmo del Carnaval (<a href="https://www.instagram.com/p/C20iT0Ppx1/?utm_source=ig_web_button_share_sheet">https://www.instagram.com/p/C20iT0Ppx1/?utm_source=ig_web_button_share_sheet</a>) and CARMA. (<a href="https://www.instagram.com/p/C2vAnm0LHuT/?utm_source=ig_web_button_share_sheet">https://www.instagram.com/p/C2vAnm0LHuT/?utm_source=ig_web_button_share_sheet</a>) This year, there will be six corsos organized by Al Ritmo del Carnaval and six by Carnavales Marplatenses (CarMa), as well as a Central Corso.</p> <p>The locations for the corsos are determined by their proximity to the organizers. The ideal option is a boulevard since it is wide, has large sidewalks, and well-maintained streets so that murgas and comparsas can parade in good lighting.</p> <p>District corsos in MDP exist thanks to self-governance, specifically the management of the NGO Al Ritmo del Carnaval. The primary source of income is the sale of foam 😊.</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>Сегодня, 21 марта — Всемирный день людей с синдромом Дауна.</p> <p>Выбрана именно эта дата, так как синдром Дауна связан с тремя копиями 21 хромосомы.</p> <p>☀Чтобы почувствовать себя особенным и понять, каково это — быть объектом постоянного внимания, в этот день принято надевать разные носки!</p>	<p>Today, March 21st – World Down Syndrome Day.</p> <p>This date was chosen because Down syndrome is associated with three copies of the 21st chromosome.</p> <p>☀ To feel special and understand what it's like to be the focus of constant attention, it is customary to wear mismatched socks on this day!</p> <p>#WorldDownSyndromeDay</p>
<p>Вчера, 17 сентября, в Аргентине отмечали "День педагога" (Día del Profesor) в честь Хосе Мануэля Эстрады, аргентинского педагога, писателя и интеллектуала, который умер в этот день в 1894 году.</p> <p>Эстрада родился в 13 июля 1842 в Буэнос-Айресе, был не только учителем и профессором, но и историком, оратором, писателем, журналистом и одним из самых выдающихся интеллектуалов своего времени.</p> <p>Свою преподавательскую карьеру он начал в возрасте 24 лет и за короткое время его "Lecciones de Historia de la República Argentina" ("Уроки истории Аргентинской Республики") стали книгой.</p> <p>Считается профессиональным праздником для преподавателей училищ, университетов, старших классов в школе.</p>	<p>Yesterday, September 17, Argentina celebrated "Teacher's Day" (Día del Profesor) in honor of José Manuel Estrada, an Argentine educator, writer, and intellectual who passed away on this day in 1894.</p> <p>Estrada was born on July 13, 1842, in Buenos Aires. He was not only a teacher and professor but also a historian, orator, writer, journalist, and one of the most prominent intellectuals of his time.</p> <p>He began his teaching career at the age of 24, and in a short time, his book "Lecciones de Historia de la República Argentina" ("Lessons of the History of the Argentine Republic") was published.</p> <p>This day is considered a professional holiday for teachers of schools, universities, and high school.</p> <p>#Teacher'sDay</p>
<p>Завтра в Аргентине отмечают День учителя (<a href="https://www.lanacion.com.ar/feriados/2024/11-de-septiembre-el-dia-del-maestro-es-feriado-nid08092024/">https://www.lanacion.com.ar/feriados/2024/11-de-septiembre-el-dia-del-maestro-es-feriado-nid08092024/</a>) младших классов и дошкольного образования.</p> <p>Празднуется ежегодно 11 сентября и является важным событием для всей страны. В садах и школах - выходной, университеты открыты.</p>	<p>Tomorrow, Argentina will celebrate Teacher's Day (<a href="https://www.lanacion.com.ar/feriados/2024/11-de-septiembre-el-dia-del-maestro-es-feriado-nid08092024/">https://www.lanacion.com.ar/feriados/2024/11-de-septiembre-el-dia-del-maestro-es-feriado-nid08092024/</a>) for elementary and preschool education.</p> <p>It is celebrated annually on September 11 and is an important event for the entire country. Schools and kindergartens will be closed, while universities remain open.</p> <p>#Teacher'sDay</p>

## Продолжение Приложения А

### Продолжение таблицы А.1

Оригинал	Перевод
<p>В детскую государственную больницу Materno Infantil (<a href="https://t.me/mama_mardelplata/21">https://t.me/mama_mardelplata/21</a>) поступило новое оборудование: набор инструментов и лапароскопическая стойка, что позволит повысить точность диагностики и лечения патологий.</p>	<p>The Materno Infantil children's state hospital (<a href="https://t.me/mama_mardelplata/21">https://t.me/mama_mardelplata/21</a>) has received new <span style="font-style: italic;">необходимо</span>: a set of tools and a laparoscopic tower, which will enhance the accuracy of diagnosing and treating conditions.</p> <p>#TheMaternoInfantil</p>
<p>Сегодня в Аргентине отмечают Día del Niño!</p> <p>Каждый из нас был ребёнком, пусть в это воскресенье с вами рядом будут не только счастливые дети, но и ваши собственные прекрасные воспоминания об этом времени! Хорошего настроения всем!</p> <p>Об истории праздника и интересных фактах Дня ребенка мы писали <a href="https://t.me/mama_mardelplata/1303">здесь</a> (<a href="https://t.me/mama_mardelplata/1303">https://t.me/mama_mardelplata/1303</a>)☞</p>	<p>Today, Argentina is celebrating Día del Niño!</p> <p>Each of us was a child; may this Sunday be filled not only with happy children around you but also with your own wonderful memories of that time!</p> <p>Wishing everyone a good mood!</p> <p>We have written about the history of the holiday and interesting facts about Children's Day <span style="float: right;">here</span> (<a href="https://t.me/mama_mardelplata/1303">https://t.me/mama_mardelplata/1303</a>)☞</p> <p>#DíadelNiño</p>